DOCUMENT RESUME

ED 204 931 EC 133 398

AUTHOR Pielasch, Helmut, Ed.: And Others
TITLE Our Blind Child: Bringing Up a Blind Child During Its Early Years.
INSTITUTION World Council for the Welfare of the Blind, Stockholm (Sweden).
PUB DATE 78
NOTE 68p.: Photographs will not reproduce well.
LANGUAGE English: French: German: Russian

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS Adapted Physical Education: Art Appreciation: *Blindness: *Child Development: Comparative Education: Daily Living Skills: Family Influence: Games: Language Acquisition: Parent Counseling: *Preschool Education: Sensory Training
IDENTIFIERS Bilingual Materials: Parent Resources

ABSTRACT

The document contains 10 author contributed chapters (in four languages) which resulted from a 1976 international symposium on problems concerning the preschool education of blind children and the guidance of their parents. Chapters have the following titles (with authors and nationality in parentheses): "Development of the Blind Child" (L. Solntseva, USSR): "Physical Training and Movement Teaching" (L. Zeuthen, Denmark): "Training of the Senses" (T. Duren, FRG): "Developing Lingual Expression" (F. Tonkovic, Yugoslavia): "Teaching an Appreciation of the Fine Arts" (T. Duren, FRG): "Games" (W. Fromm, GDR): "Learning to be Independent" (F. Tonkovic, Yugoslavia): "The Family and the Development of Social Relations" (M. Desmerger, France): "Educating Blind Children in Pre-School Nurseries" (L. Solntseva, USSR): and "Parents' Guidance" (H. Pielasch, GDR). (DB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED204931

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

Notre enfant aveugle

Our Blind Child

Наши слепые дети

Unser blindes Kind

EC133398

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Helmut Pielasch
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Лунзе Цойтен, Дания

Физическое воспитание и ориентировочные игры

Движение и игры для дошкольника сливаются в одно целое. Он движется во время игр и тем самым тренирует его силы и способности. Слепые дети склонны к пассивности из-за недостатка стимула, сообщаемого глазом.

Это ставит перед родителями трудное, но выполнимое задание, дать ребёнку как можно более гармоничное физическое воспитание. Необходимо уже у грудного ребёнка вызывать хватательные движения, учить его сидеть, стоять, поворачивать голову. Зрячий ребёнок уже в три, в четыре месяца начинает обращать внимание на свои пальцы, играть с ними и пользоваться ими, чтобы взять какие-то предметы и отпустить их. Слепой же малыш часто и в шесть-семь месяцев не пользуется руками, он сжимает кулачки и держит их на уровне плеч. Поэтому очень важно, чтобы родители как можно раньше научили ребёнка играть с руками. Они должны научить его брать в руки различные предметы и отпускать их, при этом надо учитывать, что слепой ребёнок должен «видеть» руками. Если дать ему в руку деревянную лошку, то для него это просто кусок дерева до тех пор, пока он держит её в одной руке. Лошкой оно станет только тогда, когда он исследует его по длине, толщине, форме и весу.

Все вещи, которые ребёнок использует, он должен хорошо знать. Зрячий ребёнок сам заметит, получает ли он пищу из бутылки или лошкой с тарелки. Для слепого ребёнка пища — это нечто, что попадает ему в рот.

По этому надо дать ребёнку возможность участвовать в кормлении. Он должен почувствовать грудь, держать бутылку двумя руками и участвовать в движении ложки от тарелки до рта. В результате этого ребёнок скоро захочет есть сам. Как только ребёнок научился сидеть, перед ним надо разместить целый ряд интересных для него предметов, которые бы он мог взять в руки, отпустить, исследовать и выбирать среди них.

Многие слепые дети неохотно лежат на животе и в этом положении не поднимают головы. Но так как положение на животе важно для дальнейшего развития ребёнка, для укрепления мышц спины и шеи, родители должны в результате игры с ним заставить его перевернуться на живот. Грудной ребёнок в течение дня должен несколько раз изменить своё положение. По этому необходимо переворачивать его время от времени и ежедневно делать с ним гимнастику.

Слепые дети ползуют весьма редко. Ползание и переворачивание являются, однако, важными фазами развития, поэтому необходимо побуждать его к ползанию через игру в пространстве, где он бы не мог ушибиться. Ребёнок, охотно лежащий на животе, найдёт радость и в ползании при игре.

Что же ты чувствуешь?
Родители поддерживают в ребёнке радость захвата и ошупывания вещей и для этого дают слепому малышу в руки игрушку и другие предметы домашнего обихода, которые можно найти в любом хозяйстве.

Louise Zeuthen, Dänemark

Körperbildung und Bewegungserziehung

II

Bewegung und Spiel bilden für das Vorschulkind eine Einheit. Es bewegt sich, weil es spielt, und es übt dabei seine Kräfte und Fähigkeiten. Blinde Kinder neigen zur Passivität, weil ihnen die Anreize fehlen, die das Auge vermittelt. Damit werden die Eltern vor die schwierige, aber lösbare Aufgabe gestellt, ihr Kind zu einer möglichst guten und harmonischen physischen Entwicklung zu stimulieren.

Schon bei dem blinden Säugling und Kleinkind müssen sie Bewegungen wie Greifen, Kopfwender, Sitzen und Stehen bewußt hervorrufen. Das sehende Kind blickt schon mit drei bis vier Monaten auf seine Finger, spielt mit ihnen und gebraucht sie, indem es nach Dingen greift und diese wieder losläßt. Das Kleinkind ohne den Gesichtssinn als Stimulanz benutzt oft noch nicht mit sechs oder sieben Monaten seine Hände, es macht Fäuste und hält sie ungefähr in Schulterhöhe. Deshalb ist es wichtig, daß die Eltern dem Kinde so früh wie möglich beibringen, mit seinen Händen zu spielen. Sie müssen das Kind lehren, Dinge in die Hand zu nehmen und wieder loszulassen, dabei bedenkend, daß ihr Kind mit seinen Händen „sehen" soll. Gibt man einem blinden Kind einen Holzlöffel in die Hand, ist er für das Kind, solange es ihn nur mit einer Hand hält, kein Löffel, sondern ein bloßes Stück Holz. Ein Löffel wird es erst, wenn beide Hände den Gegenstand auf Länge, Dicke, Form und Gewicht untersucht haben.

Alle Gegenstände, die das Kind benutzt, sollte es gut kennen. Wenn ein sehendes Kind ißt, kann es selbst bemerken, ob das Essen aus einer Flasche oder auf einem Löffel vom Teller kommt. Für das blinde Kind ist die Nahrung einfach etwas, was in seinen Mund gelangt. Das Kind muß deshalb an den Eßbewegungen teilnehmen. Es soll die Brust fühlen, die Flasche mit beiden Händen umfassen und der Bewegung des Löffels vom Teller zum Mund folgen. Dadurch wird das Kind auch angehalten, schneller selber zu essen. Sobald das Kind sitzen kann, wird man zahlreiche reizvolle Dinge vor ihm ausbreiten, die das Kind in die Hand nehmen, loslassen, untersuchen und auswählen kann. Viele blinde Kinder liegen nicht gern auf dem Bauch und heben in dieser Stellung auch nicht den Kopf. Da die Bauchlage aber für die spätere Entwicklung des Kindes von Bedeutung ist, um seine Rücken- und Nackenmuskeln zu stärken, müssen die Eltern das Kind durch Spiele dazu bringen, die Bauchlage einzunehmen. Der Säugling soll im Laufe des Tages seine Lage möglichst oft verändern. Deshalb sollte man ihn ab und zu wenden und täglich mit ihm Babygymnastik treiben.

Was fühlst du da?
Die Eltern fördern die Freude am Ergreifen und Betasten von Dingen, indem sie dem blinden Kleinkind Spielzeug und Materialien in die Hand geben, die in jedem Haushalt zu finden sind.

Nous t'aimons. Nous sommes persuadés que toi aussi, tu seras un jour utile à la société, nous voulons t'y aider en te manifestant notre compréhension.

Nous connaissons ton handicap, nous savons que tu es aveugle. Nous te respectons. Tu es un membre à part entière de notre famille. Nous ne te rejetterons pas au second plan, nous ne te gâterons pas ni ne te sous-estimons.

Nous voulons te comprendre. Nous suivons avec attention l'évolution des autres enfants, tu ne dois pas être en retard par rapport à eux. Nous veillons à ce que tu trouves des camarades de jeu.

Nous suivons les conseils de la guidance parentale.

Nous t'expliquons tout cela. Nous encouragerons ta joie de saisir et de comprendre les choses en te donnant des objets merveilleux dans les deux mains. A chaque fois nous donnons leur nom, leur destination et leur couleur.

Nous jouons avec toi. Nous te montrons beaucoup de jeux. Nous t'aidons à exercer ton ouïe, ton toucher et ta mobilité qui enrichissent ton langage et inspirent ta réflexion et ton imagination.

Nous te faisons confiance. Nous t'orientons patiemment de façon à ce que, dans la famille, tu puisses te charger de travaux corresondant à ton âge. Nous te felicitons pour ton succès. Tu es appelé à devenir indépendant et sûr de toi comme les autres enfants.

We love you. We are convinced that the day will come when you will be a contributing member of society. We give you a helping hand.

We accept your handicap. We are fully aware of your blindness. We respect your personality. You will neither be neglected for your handicap nor overprotected nor underchallenged.

We want to understand you. We carefully observe the development of other children. You must not lag behind them. We shall take care for playmates for you.

We shall brief you on everything and stimulate your delight with touching and identifying objects by handing to you many attractive things. We shall always tell you their name, purpose, and colour.

We shall play with you, and we shall explain to you many more games. They will help you to train your own hearing, your sense of touch, and your mobility. They will enrich your language, thought, and imagination.

We place full confidence in you. We guide you with patience and instruct you to take over small family duties, according to your age. We shall recognise your success. You have to be self-reliant and self-confident, just as other children.

■ ■ ■

Мы любим тебя. Мы убеждены, что ты будешь достойным членом нашего общества. Мы хотим тебе в этом помочь.

Мы признаём твой недостаток. Мы знаем, что ты слеп. Мы уважаем тебя. Ты равноправный член нашей семьи.

Мы не будем тебя обходить из-за твоего недостатка, баловать и недостаточно требовать с тебя.

Мы хотим понимать тебя. Мы проследим внимательно за развитием других детей. Ты ни в чём не должен им уступать. Мы позаботимся о том, чтобы у тебя были товарищи по игре.

Мы примем к сердцу указания родительской консультации.

Мы всё объясним тебе. Мы поддержим в тебе радость ощупывания вещей и их познания, для этого мы дадим тебе в руки много привлекательных для тебя предметов.

При этом мы назовём тебе их названия, цель применения и цвет.

Мы будем играть с тобой. Мы покажем тебе много игр.

Они помогут тебе тренировать твой слух, осязание и подвижность. Они обогатят твою речь и возбудят в тебе мышление и фантазию.

Мы доверяем тебе. Мы терпеливо поможем начать выполнять в семье небольшие обязанности, соответствующие твоему возрасту.

Мы похвалим тебя за успехи. Ты должен стать самостоятельным и уверенным в себе как и другие дети.

Wir lieben dich. Wir sind überzeugt, daß du einstmals ein tüchtiges Mitglied der Gesellschaft sein wirst. Wir wollen dir verständnisvoll dabei helfen.

Wir erkennen dein Handicap an. Wir wissen, daß du blind bist. Wir achten dich. Du bist ein gleichberechtigtes Mitglied unserer Familie. Wir werden dich wegen deiner Behinderung nicht zurücksetzen, nicht verzärteln und nicht unterfordern.

Wir wollen dich verstehen. Mit Sorgfalt beobachten wir die Entwicklung der anderen Kinder. Du sollst hinter ihnen nicht zurückstehen. Wir sorgen dafür, daß du Spielgefährten findest.

Wir erklären dir alles. Wir fördern deine Freude am Ergreifen und Kennenlernen von Dingen, indem wir dir viele reizvolle Gegenstände in beide Hände geben. Dabei nennen wir stets ihren Namen, ihren Zweck und ihre Farbe.

Wir spielen mit dir. Wir zeigen dir viele Spiele. Sie helfen dir, Gehör, Tastgefühl und Mobilität zu üben. Sie bereichern deine Sprache und regen Denken und Phantasie an.

Wir vertrauen dir. Wir leiten dich geduldig an, kleine Aufgaben in der Familie zu übernehmen, die deinem Alter entsprechen. Wir loben dich bei Erfolgen. Du sollst selbständig und selbstbewußt wie die anderen Kinder werden.

La cécité est un obstacle à l'orientation et par conséquent au déplacement autonome dans l'espace – Les parents aident l'enfant aveugle à affermir sa mobilité.

A blind child has difficulty finding its way – Parents helping the child to develop mobility.

Notre enfant aveugle

Conseils pour l'éducation
de l'enfant aveugle en bas âge

Edité par le secrétariat du Comité
régional européen de l'Organisation mondiale
pour la promotion sociale des aveugles

Our Blind Child

Bringing up a blind child
during its early years

Published by the Secretariat of the European
Regional Committee
of the World Council for the Welfare of the Blind

■■■

Наши слепые дети

Указания по воспитанию
слепых детей
в первые годы жизни

Издание Секретариата Европейского
регионального комитета
Всемирного Совета Благосостояния слепых

Unser blindes Kind

Hinweise für die Erziehung
des blinden Kindes
in den ersten Lebensjahren

Herausgegeben vom Sekretariat
des Europäischen Regional-
komitees des Weltrates für die Blindenwohlfahrt

Слепота препятствует ориентировке и этим самостоятельному передвижению в пространстве — Родители помогают слепому ребёнку в развитии его подвижности.

Die Blindheit hemmt die Orientierung und damit das selbständige Fortbewegen im Raum – Die Eltern helfen dem blinden Kind bei der Entwicklung seiner Mobilität.

Contenu

	Notre enfant aveugle	devant page 1
	Chers parents (Préface)	4
Chapitre I	L. I. Solntsiéva, U.R.S.S. Le développement de l'enfant aveugle	6
Chapitre II	Louise Zeuthen, Danemark Développement physique et éducation motrice	12
Chapitre III	Theodor Düren, R.F.A. Education des sens	18
Chapitre IV	Pr Franjo Tonkovic, Yougoslavie Le développement de l'élocution	24
Chapitre V	Theodor Düren, R.F.A. L'éducation artistique	30
Chapitre VI	Pr Wolfgang Fromm, R.D.A. Le jeu	36
Chapitre VII	Pr Franjo Tonkovic, Yougoslavie L'apprentissage de l'autonomie	42
Chapitre VIII	Michèle Desmerger, France La famille et le développement des relations sociales	48
Chapitre IX	L. I. Solntsiéva, U.R.S.S. L'éducation des enfants aveugles dans les établissements pré-scolaires	56
Chapitre X	Dr Helmut Pielasch, R.D.A. L'orientation des parents	60
	Nous jouons au train ... (au lieu d'une postface)	64

Contents

	Our Blind Child	before page 1
	Dear Parents (Foreword)	4
Chapter I	L. I. Solntseva, USSR Development of the Blind Child	6
Chapter II	Louise Zeuthen, Denmark Physical Training and Movement Teaching	12
Chapter III	Theodor Düren, FRG Training of the Senses	18
Chapter IV	Prof. Dr. Franjo Tonković, Yugoslavia Developing Lingual Expression	24
Chapter V	Theodor Düren, FRG Teaching an Appreciation of the Fine Arts	30
Chapter VI	Prof. Dr. Wolfgang Fromm, GDR Games	36
Chapter VII	Prof. Dr. Franjo Tonković, Yugoslavia Learning to be Independent	42
Chapter VIII	Michèle Desmerger, France The Family and the Development of Social Relations	48
Chapter IX	L. I. Solntseva, USSR Educating Blind Children in Pre-School Nurseries	56
Chapter X	Dr. Dr. Helmut, Pielasch, GDR Parents' Guidance	60
	We Play Trains ... (instead of a summary)	64

La cécité rend plus difficile l'acquisition des connaissances et des idées sur le monde extérieur – Les parents guident l'enfant aveugle pour qu'il utilise le mieux possible les autres sens.

Blindness makes it more difficult to acquire knowledge and conceptions about the environment – Parents guide the blind child to make the best use of its other senses.

Содержание

	Наш слепой ребёнок	перед стр. 1
	Дорогие родители! (Предисловие)	5
Глава I	Л. И. Солнцева, СССР Развитие слепого ребёнка	7
Глава II	Луизе Цойтен, Дания Физическое воспитание и ориентировочные игры	13
Глава III	Теодор Дюрен, ФРГ Воспитание чувств	19
Глава IV	Проф. д-р Франьо Тонкович, Югославия К развитию речевой способности выражения	25
Глава V	Теодор Дюрен, ФРГ Эстетическое воспитание	31
Глава VI	Проф. д-р Вольфганг Фромм, ГДР Игра	37
Глава VII	Проф. д-р Франьо Тонкович, Югославия Воспитание самостоятельности	43
Глава VIII	Мишель Демерже, Франция Семья и развитие общественных отношений	49
Глава IX	Л. И. Солнцева, СССР Воспитание слепых детей в дошкольных учреждениях	57
Глава X	Д-р д-р Хельмут Пилаш, ГДР Консультации родителей	61
	Мы играем в железную дорогу ... (вместо послесловия)	64

Inhaltsverzeichnis

	Unser blindes Kind	vor Seite 1
	Liebe Eltern! (Vorwort)	5
Kapitel I	L. I. Solnzewa, UdSSR Die Entwicklung des blinden Kindes	7
Kapitel II	Louise Zeuthen, Dänemark Körperbildung und Bewegungserziehung	13
Kapitel III	Theodor Düren, BRD Sinneserziehung	19
Kapitel IV	Prof. Dr. Franjo Tonković, SFRJ Zur Entwicklung der sprachlichen Ausdrucksfähigkeit	25
Kapitel V	Theodor Düren, BRD Die musische Erziehung	31
Kapitel VI	Prof. Dr. Wolfgang Fromm, DDR Das Spiel	37
Kapitel VII	Prof. Dr. Franjo Tonković, SFRJ Die Erziehung zur Selbständigkeit	43
Kapitel VIII	Michèle Desmerger, Frankreich Die Familie und die Entwicklung sozialer Beziehungen	49
Kapitel IX	L. I. Solnzewa, UdSSR Die Erziehung blinder Kinder in Vorschuleinrichtungen	57
Kapitel X	Dr. Dr. Helmut Pielasch, DDR Die Elternberatung	61
	Wir spielen Eisenbahn ... (statt eines Nachwortes)	64

Слепота затрудняет приобретение знаний и представлений об окружающей среде — Родители направляют ребёнка, как можно лучше воспользоваться оставшимися органами чувств.

Die Blindheit erschwert den Erwerb von Kenntnissen und Vorstellungen über die Umwelt – Die Eltern leiten das blinde Kind an, von den verbliebenen Sinnen den besten Gebrauch zu machen.

Préface

Chers parents

Nous connaissons votre profond désir de faire de votre enfant quelqu'un qui ait sa place dans la société et nous voudrions vous aider à y parvenir. Des pédagogues, des éducateurs et d'autres spécialistes qui travaillent depuis de longues années dans le secteur de l'éducation des aveugles et l'orientation des parents vous font part de leurs expériences. Ils sont tous d'accord pour reconnaître que les effets inhibiteurs de la cécité sur la mobilité de l'enfant, sur ses connaissances du milieu et son adresse manuelle peuvent être prévenus réduits ou éliminés par une éducation appropriée. Les six premières années de l'existence sont particulièrement importantes à cet égard.
Notre brochure voudrait communiquer aux parents cette idée qu'ils peuvent y parvenir. La condition en est l'affection qui inclut également des exigences élevées à l'égard de l'enfant, vos connaissances sur l'éducation d'un enfant aveugle et l'application des méthodes particulières dès que possible. La nécessité d'ouvrages destinés aux parents s'est manifestée au Symposium international sur les questions de l'éducation précoce des enfants aveugles et sur l'orientation des parents, organisé par l'Association des aveugles et amblyopes de R.D.A. à Berlin du 25 au 28 mai 1976. Sous le patronage de l'Organisation mondiale pour la promotion sociale des aveugles et de son Comité régional européen, 230 spécialistes de 52 pays ont échangé leurs expériences et c'est le résultat de cette discussion que nous vous présentons ici.
Notre brochure est également un apport à «l'Année internationale de l'enfant» qui, conformément à une décision de l'Assemblée générale de l'O.N.U., aura lieu en 1979. Puisse cet événement être propice à une plus grande attention pour les besoins des enfants aveugles.
L'éditeur remercie ceux qui ont collaboré à cette brochure:

Michèle Desmerger, Association Nationale des Parents d'Enfants Aveugles, Paris, France

Theodor Düren, Rheinische Sonderschule für Blinde, Düren, République fédérale d'Allemagne

Pr Wolfgang Fromm, Sektion Rehabilitationspädagogik und Kommunikationswissenschaften der Humboldt-Universität zu Berlin, République Démocratique Allemande

Loudmila Solntsiéva, Institut pour handicapés auprès de l'Académie des sciences pédagogiques de l'U.R.S.S., Moscou

Pr Franjo Tonković, Faculté de défectologie de l'université de Zagreb, Yougoslavie

Louise Zeuthen, Refsnaesskolen, Kalundborg, Danemark

Dr. Helmut Pielasch,
Secrétaire général du Comité régional européen de l'Organisation mondiale pour la promotion sociale des aveugles

Foreword

Dear Parents

We know that one of your strongest desires is to bring your blind child up to become an integrated member of society and we want to help you to do this. Paedagogues, educationists and other experts who have many years of experience in educating the blind and advising parents, wish to share their knowledge with you. Among them there is unanimous agreement that the inhibiting effects of blindness on the mobility of a child, on its knowledge of the environment and on its manual skills can be either prevented, decreased or removed. For this purpose, the first six years of a child's life are of the greatest importance.
The purpose of our brochure is to convince parents of blind children that this is possible, to give them hope that they can do so. The conditions for success are love and affection for the child – which include making high demands on it – coupled with knowledge of how to educate a blind child and how to apply the correct methods from the earliest possible age.
The need for literature directed at parents was discussed at the International Symposium on problems concerning the pre-school education of blind children as well as parents' guidance, organised by the GDR's Association of the Blind and Partially Sighted from 25th to 28th May 1976. Under the patronage of the World Council for the Welfare of the Blind and its European Regional Committee, 230 experts from 52 countries exchanged experiences, and the results have become part of this booklet.
At the same time, this booklet is meant to be a contribution to the "International Year of the Child", to be held in 1979 on decision of the UN General Assembly. May this serve as the occasion to pay greater attention to the needs of blind children.
The editor expresses his thanks for the articles contributed toward this brochure by

Michèle Desmerger, Association Nationale des Parents d'Enfants Aveugles, Paris, France

Theodor Düren, Rheinische Sonderschule für Blinde, Düren, Federal Republic of Germany

Prof. Dr. Wolfgang Fromm, Sektion Rehabilitationspädagogik und Kommunikationswissenschaften der Humboldt-Universität zu Berlin, German Democratic Republic

Ludmilla Solntseva, Academy of Educational Sciences of the USSR, Institute of Defectology, Moscow, USSR

Prof. Dr. Franjo Tonković, Faculty of Defectology of the University Zagreb, Yougoslavia

Louise Zeuthen, Refsnaesskolen, Kalundborg, Denmark

Dr. Dr. Helmut Pielasch,
Secretary
of the European Regional Committee of the World Council for the Welfare of the Blind

Предисловие

Дорогие родители!

Мы знаем о Вашем искреннем желании воспитать Вашего слепого ребёнка настоящим членом общества и мы хотели бы Вам в этом помочь. Педагоги, воспитатели и многие другие специалисты, которые в течение многих лет работают в консультациях для родителей и в системе образования слепых, охотно поделятся с Вами своим опытом. Они придерживаются единодушной точки зрения, что надлежащее воспитание могло бы предотвратить, уменьшить или устранить препятственные воздействия на подвижность ребёнка, его познания об окружающей среде и сноровку его рук. Особенно большое значение придаётся первым шести годам жизни.

Наша брошюра желала бы в Вас, как родителей, вселить оптимизм, что Вы в состоянии выполнить эту задачу. Это также и для Вас возможно воспитать ребёнка в соответствии с его слепотой. Предпосылками к этому являются мягкое, ласковое отношение к ребёнку, которое также включает высокие требования к нему, Ваши знания о системе воспитания слепых и применение, по возможности, к самому раннему моменту, связанных с ней особых методов.

Разговор о необходимости издания литературы для родителей состоялся на Симпозиуме по вопросам раннего воспитания детей и консультации родителей, состоявщемся с 25 по 28 мая 1976 года в Берлине и организованном Союзом слепых и слабовидящих ГДР. Под защитой Европейского регионального комитета Всемирного Совета Благосостояния слепых 230 специалистов из 52 стран провели обмен опытом, результаты которого также вошли в эту брошюру.

Наша брошюра одновременно является вкладом к Международному году ребёнка, который по решению Генеральной Ассамблеи Объединённых Наций начнётся в 1979 году. Пусть это событие послужит поводом для уделения повышенного внимания также к потребностям слепых детей.

Издатель благодарит за статьи к этой брошюре:

Мишель Десмерже, Association Nationale des Parents d'Enfants Aveugles,
Париж, Франция

Теодор Дюрен, Rheinische Sonderschule für Blinde,
Дюрен, Федеративная Республика Германии

Проф. д-р Вольфганг Фромм, Sektion Rehabilitationspädagogik und Kommunikationswissenschaften der Humboldt-Universität zu Berlin,
Берлин, Германская Демократическая Республика

Людмила Солнцева, Институт дефектологии Академии педагогических наук СССР, Москва

Проф. д-р Франьо Тонкович, Институт дефектологии при университете в Загребе, СФРЮ

Луизе Цойтен, Refsnaesskolen,
Калунборг, Дания

Д-р д-р Хельмут Пилаш

Генеральный секретарь Европейского регионального комитета Всемирного Совета благосостояния слепых

Vorwort

Liebe Eltern!

Wir wissen um Ihren Herzenswunsch, Ihr blindes Kind zu einem tüchtigen Mitglied der Gesellschaft zu erziehen und möchten Ihnen dabei helfen. Pädagogen, Erzieher und weitere Fachleute, die seit langen Jahren in der Blindenbildung und in der Elternberatung tätig sind, teilen Ihnen ihre Erfahrungen mit. Sie vertreten einhellig die Auffassung, daß die hemmenden Auswirkungen der Blindheit auf die Mobilität des Kindes, auf seine Kenntnisse über die Umwelt und auf seine manuelle Geschicklichkeit durch eine geeignete Erziehung verhütet, gemindert oder beseitigt werden können. Den ersten sechs Lebensjahren kommt dabei ganz besondere Bedeutung zu.

Unsere Broschüre möchte Sie als Eltern mit Optimismus erfüllen, daß Sie diese Aufgabe lösen können. Es ist auch für Sie möglich, Ihr Kind blindheitsgemäß zu erziehen. Die Voraussetzungen dafür bestehen in der liebevollen Zuwendung zum Kind, die hohe Anforderungen an das Kind einschließt, in Ihren Kenntnissen über die blindheitsgemäße Erziehung und in der Anwendung der besonderen Methoden zum jeweils frühest möglichen Zeitpunkt.

Das Bedürfnis nach Herausgabe von Literatur für die Eltern kam auf dem Internationalen Symposium zu Fragen der Früherziehung blinder Kinder und der Elternberatung zur Sprache, das der Blinden-und-Sehschwachen-Verband der DDR vom 25. bis 28. Mai 1976 in Berlin durchführte, dessen Ergebnisse in diese Broschüre eingeflossen sind.

Unsere Broschüre ist gleichzeitig ein Beitrag zum „Internationalen Jahr des Kindes", das auf Beschluß der UN-Vollversammlung 1979 begangen wird.

Der Herausgeber dankt für Beiträge von:

Michèle Desmerger, Association Nationale des Parents d'Enfants Aveugles, Paris, Frankreich

Theodor Düren, Rheinische Sonderschule für Blinde, Düren, Bundesrepublik Deutschland

Prof. Dr. Wolfgang Fromm, Sektion Rehabilitationspädagogik und Kommunikationswissenschaft der Humboldt-Universität zu Berlin, Deutsche Demokratische Republik

Ludmilla Solnzewa, Institut für Defektologie bei der Akademie der Pädagogischen Wissenschaften der UdSSR, Moskau

Prof. Dr. Franjo Tonković, Hochschule für Defektologie, Zagreb, SFR Jugoslawien

Louise Zeuthen, Refsnaesskolen, Kalundborg, Dänemark

Dr. Dr. Helmut Pielasch

Generalsekretär
des Europäischen Regionalkomitees
des Weltrates für die Blindenwohlfahrt

L. I. Solntsiéva, U.R.S.S.

Le développement de l'enfant aveugle

Le développement normal de l'enfant aveugle dépend dans une grande mesure de la connaissance par les parents du développement général de l'enfant, afin qu'ils puissent déceler les variations dues à la cécité. Ils peuvent éviter ces écarts ou, lorsqu'ils sont survenus, les corriger et les compenser.

Comment l'enfant aveugle se développe-t-il par référence à la normale? Le développement commence-t-il beaucoup plus tard, est-il plus lent que celui d'un enfant clairvoyant? Les enquêtes effectuées auprès d'enfants aveugles de différents âges ont montré que leur développement était le même que celui des enfants clairvoyants et était régi par les mêmes lois générales. La perte ou la limitation grave de la capacité visuelle n'influencent que le cours du développement parce qu'elle en ralentit légèrement le caractère et le rythme.

La communication correcte avec les adultes de l'environnement est très importante en ce qui concerne le développement normal du petit enfant.

Au cours de cette étape du développement du petit enfant, l'épanouissement harmonieux dépend dans une grande mesure de l'action de l'adulte, de sa façon de s'occuper de l'enfant, de l'affection qu'il lui témoigne et de sa manière de lui faire connaître les objets qui jouent un rôle dans sa vie. Le développement corporel de l'enfant, la coordination des mouvements et la maîtrise du corps sont les mêmes que chez l'enfant clairvoyant. Mais la cécité peut avoir un premier effet négatif lorsque l'adulte ne peut pas susciter la mobilité de l'enfant par la voix.

L. I. Solntseva, USSR

Development of the Blind Child

The success achieved in educating a blind child depends essentially on the fact whether or not the parents have been sufficiently aware of the general development of the children so that they can identify the deviations resulting from blindness. They can avoid these effects, or they can correct them, or compensate for them in case they have already occurred.

How does the development of a blind child proceed when compared with that of a normal child? Does the development occur considerably later and more slowly than that of sighted children? Studies on blind children of various age groups have shown that their development is determined by the same general regularities underlying development as that of sighted children. The loss of sight, or the considerable impairment of sight affects the course of development only by slowing down its character and its rate to a certain extent.

The correct communication with the adult persons surrounding is of great importance for the normal development of an infant. In the phase of the development of the infant the harmonious development is essentially dependent upon the adult's activities and on how he will be concerned about the child, how he will care for it and make it acquainted with the objects that will play a role in its life. The tasks to develop the blind child physically, to encourage its mobility and to control its body are the same as with the sighted child. However, blindness can produce negative effects if the adult proves to be incapable by virtue of the acoustics of his voice to arouse the activities of the child.

La cécité rend plus difficile de trouver des camarades de jeu – Les parents aident l'enfant aveugle à établir des contacts sociaux.

How can a blind child find play-mates of its own age? – Parents help it to make contact.

Л. И. Солнцева, СССР

Развитие слепого ребёнка

Успешное воспитание слепого ребёнка в значительной мере зависит от того, знают ли родители общий ход развития детей, чтобы они могли обнаружить отклонения, возникающие из-за слепоты. Есть возможность их предупреждения или, если они уже имеются, их коррекции или компенсации.

Каким путём идёт развитие слепого ребёнка по сравнению с нормой? Не начинает ли он резко и значительно отставать в своём развитии от зрячего? Изучение слепых детей различных возрастов показывает, что их развитие подчиняется тем же общим законам развития, что и нормальновидящего. Потеря или глубокое нарушение зрения лишь влияет на ход развития, несколько замедляя его характер и темп.

Огромное значение для правильного развития любого ребёнка раннего возраста имеет положительно окрашенное общение с окружающими его взрослыми. В этот период гармоническое развитие ребёнка в значительной степени зависит от активности взрослого, от того, как он занимается с ребёнком, окружает его заботой и знакомит его с предметами, необходимыми ребёнку в жизни. Задачи физического развития слепого ребёнка, формирования его движений, овладения своим телом те же что и у зрячего. Отрицательное влияние слепоты может сказаться в том случае, если активность ребёнка не будет побуждаться взрослым звуком, голосом.

Задачи психического развития и совершенствования процессов восприятия в этот период также являются общими с задачами стоящими перед зрячим ребёнком. Восприятие звуков речи взрослых, формы и фактуры предметов и игрушек их окружающих, обучение ими пользоваться — всё это не имеет существенной и качественной разницы с тем, как это происходит у зрячего, если взрослые занимаются с ним. Различие — лишь в количестве воспринимаемого. Таким образом, первоначальный период развития слепого ребёнка, при условии активного общения со взрослым, может не дать значительного отставания в физическом или психическом развитии слепого ребёнка.

Более сложные и серьёзные изменения в процессе развития слепого наступают в период, когда акцент развития переносится на самостоятельную активность ребёнка, связанную с передвижением в пространстве и коммуникациями со сверстниками. Важную роль играет здесь не только речь, но и участие в общей деятельности: в коллективной игре. Именно здесь начинают выступать тормозящие факторы. Сюда относятся трудности в самостоятельной ориентировке и передвижении в пространстве и связанные с этим затруднения в практической деятельности, и конце концов меньший запас знаний и представ-

Слепота препятствует нахождению товарища по игре среди ровесников — Родители поддерживают слепого ребёнка при установлении общественных контактов.

L. I. Solnzewa, UdSSR

Die Entwicklung des blinden Kindes

Die erfolgreiche Erziehung eines blinden Kindes hängt in erheblichem Maße davon ab, ob die Eltern Kenntnis vom allgemeinen Entwicklungsverlauf bei den Kindern haben, damit sie die Abweichungen erkennen können, die sich aus der Blindheit ergeben. Diese Folgen können sie vermeiden oder, wenn sie bereits eingetreten sind, korrigieren und kompensieren.

Wie verläuft die Entwicklung des blinden Kindes im Vergleich zur Norm? Setzt sie erheblich später und langsamer ein als die Entwicklung der sehenden Kinder? Untersuchungen an blinden Kindern verschiedener Altersstufen haben ergeben, daß ihre Entwicklung unter den gleichen allgemeinen Entwicklungsgesetzen erfolgt wie bei sehenden Kindern. Der Verlust oder die erhebliche Einschränkung des Sehvermögens beeinflussen lediglich den Verlauf der Entwicklung, indem sie ihren Charakter und ihr Tempo etwas verlangsamen.

Für die normale Entwicklung des Kleinkindes ist die richtige Kommunikation mit den Erwachsenen seiner Umwelt von großer Wichtigkeit. In dieser Etappe der kindlichen Entwicklung ist die harmonische Entfaltung in erheblichem Maße von der Aktivität des Erwachsenen und von der Art abhängig, wie er sich mit dem Kind beschäftigt, wie er es umsorgt und mit den Gegenständen vertraut macht, die in seinem Leben eine Rolle spielen. Die Aufgaben, das Kind körperlich zu entwickeln, die Bewegungen herauszubilden, den Körper zu beherrschen, sind die gleichen wie beim sehenden Kind. Die Blindheit kann sich jedoch schon negativ auswirken, wenn der Erwachsene die Aktivität des Kindes nicht durch die Stimme akustisch erwecken kann.

Die Aufgaben der psychischen Entwicklung und der Vervollkommnung der Wahrnehmungsprozesse decken sich in diesem Lebensabschnitt mit denen, die auch das sehende Kind bewältigen muß. Die Wahrnehmung der Sprachlaute des Erwachsenen, der Form und der Oberflächenbeschaffenheit der Gegenstände und des Spielzeugs in der Umgebung, die Anleitung, wie diese Dinge zu benutzen sind – alles das weist keinen wesentlichen und qualitativen Unterschied zwischen blinden und sehenden Kindern auf, wenn sich Erwachsene mit ihnen beschäftigen. Der Unterschied besteht lediglich im Umfang des Wahrgenommenen. So wird es also in der ersten Entwicklungsperiode des blinden Kindes kein physisches oder psychisches Zurückbleiben geben, vorausgesetzt, daß sich die Erwachsenen aktiv dem Kind zuwenden.

Komplizierter und ernsthafter sind die Veränderungen im Entwicklungsprozeß eines blinden Kindes, wenn sich der Schwerpunkt der Entwicklung

Die Blindheit behindert das Finden von gleichaltrigen Spielgefährten – Die Eltern unterstützen das blinde Kind beim Anknüpfen von sozialen Kontakten.

Au cours de cette étape de la vie, le développement physique et l'affinement des processus de la perception sont les mêmes que ceux de l'enfant clairvoyant. Il n'y a pas de différence essentielle ni qualitative entre les enfants aveugles et les enfants clairvoyants en ce qui concerne la perception des messages oraux de l'adulte, la perception de la forme et des caractéristiques superficielles des objets et des jouets de l'environnement, l'orientation sur la manière d'utiliser ces choses, à condition que l'adulte s'occupe de l'enfant aveugle. La différence réside uniquement dans le volume de ce qui est perçu. Au cours de la première période de développement de l'enfant aveugle, il n'y aura donc pas de retard physique ou psychique si les adultes ont un comportement actif vis-à-vis de l'enfant.

Les altérations du développement de l'enfant aveugle sont plus complexes et plus graves lorsque le centre se déplace vers l'action autonome de l'enfant, lié à la mobilité dans l'espace et à l'intercommunication avec les enfants du même âge. La parole n'est plus seule à jouer un rôle, il y a également la participation aux activités communes, au jeu. C'est alors que surgissent les facteurs inhibiteurs comprenant les difficultés de s'orienter seul et de se mouvoir dans l'espace, les difficultés qui y sont liées en ce qui concerne l'activité pratique, enfin le stock moindre de connaissances et d'idées sur le milieu. On voit alors surgir des handicaps secondaires responsables au premier chef de la modification du rythme de développement de l'enfant aveugle, qui stagne à un degré qualitativement bas.

Il est alors nécessaire de trouver des procédés autres que ceux intervenant chez l'enfant clairvoyant, afin qu'il puisse reconnaître son milieu. Il ne s'agit pas uniquement de remplacer la fonction de la vision par celle du toucher et de l'ouïe car l'enfant aveugle le faisait déjà au cours de la première phase du développement lorsqu'il a fait connaissance du milieu par le toucher. Les pro-

The tasks of the psychic development and the perfection of the processes of perception in this phase of life are identical with those to be mastered by the sighted child. The perception of the speech sounds spoken by adults, the shape and the surface character of the objects and of the toys surrounding it, the instructions on how these objects have to be handled – all this does not show any essential and qualitative difference between blind and sighted children as long as adults are concerned with them. Thus the blind child in the first phase of its development will not suffer a physical and psychic retardation compared with the normal child provided that the adults will actively be concerned with the child.

However, the changes underlying the process of development of the blind child become more complicated and serious because the centre of development shifts towards the independent activity of the child, which is coupled with mobility in the room and the comprehension among persons of the same age. Here it is not only the language that plays a role, but also the participation in common activities, in games. Now inhibiting factors arise, such as lack of independent orientation when moving around within rooms, the impediments resulting from practical work and ultimately the low stock of knowledge and ideas about the surrounding world. As a result the secondary obstacles become noticeable which primarily cause the change in the rate of development of the blind child so that it is forced to remain at a qualitatively lower level of development.

Meanwhile it will become indispensable for the blind child to devise new methods, different to those of the sighted child, to enable it to recognize its environment. These other new methods do not only include the function of seeing to be replaced by the function of touch and hearing. The blind child, in the first months of life, the earliest stages of development, had indeed got acquainted with its environment by touch. Now the progress made

Les parents recherchent des exercices appropriés pour lutter contre la tendance de l'enfant aveugle à la passivité. Nous le voyons ici lever la tête en position allongée sur le ventre.

Parents must know how to combat the blind child's tendencies to passivity. Here it is being encouraged to lift its head while lying on its stomach.

лений об окружающем, т. е. выступают вторичные нарушения, приводящие в первую очередь к изменению темпа развития слепого, а тем самым к более длительному пребыванию на более низком качественном уровне развития.

В это время возникает необходимость в развитии новых способов активного овладения слепым окружающим миром, по сравнению со зрячими, заключающихся не только в замещении функции зрения функциями осязания и слуха. Это имело место на самой ранней стадии развития слепого ребёнка в первые месяцы жизни, когда он действительно познавал всё окружающее осязанием. Теперь продвижение в развитии связывается с формированием более интеллектуализированных, обобщенных способов познания внешнего мира. Это очень серьёзный и ответственный этап в развитии слепого, так как ребёнок ещё не имеет достаточной базы для использования этих обобщенных способов познания. Такую задачу он ещё не может решать. И это время наибольшего отставания слепого от нормальновидящего, оно охватывает период от года до трёх лет, а иногда и до четырёх.

Тем не менее слепой ребёнок достигает значительных успехов. В это время происходит накопление единичных и обобщенных представлений и знаний об окружающем, овладение основными движениями своего тела, развитие мелких движений рук, овладение разговорной речью и самостоятельной ориентировкой в ограниченном пространстве. Огромное компенсаторное значение имеет практическая деятельность в развитии слепого ребёнка раннего и дошкольного возраста, способствующая развитию анализа и синтеза, основных составляющих мыслительной деятельности ребёнка, т. е. готовит более совершенные формы и способы решения поставленных перед ребёнком задач.

Роль взрослого в развитии слепого ребёнка более значительная, чем в жизни нормальновидящего, и это связано с отсутствием у ребёнка непосредственного зрительного подражания, т. е. самостоятельного приобретения знаний. Слепой ребёнок должен быть специально обучен тому, чему зрячий обучается сам. В связи с этим необходимо, например, обучать слепого игре, более подробно знакомиться с игрушками, т. е. слепого учить отдельным элементам игры. Чаще всего необходимость обучения игре возникает там, где в предыдущие периоды развития не была создана достаточно широкая база знаний и представлений на основе знакомства с предметами и действами с ними.

Родители ищут подходящие упражнения, чтобы противодействовать предрасположению слепого ребёнка к пассивности. Здесь он должен поднимать голову.

auf die selbständige Aktivität des Kindes verlagert, die mit der Fortbewegung im Raum und mit der Verständigung mit den Altersgenossen verknüpft ist. Hier spielt nicht nur die Sprache eine Rolle, sondern auch die Beteiligung an gemeinsamen Aktivitäten: am Spiel. Nun treten die hemmenden Faktoren auf. Dazu gehören die Schwierigkeiten bei der selbständigen Orientierung und beim Fortbewegen im Raum, die damit verbundenen Erschwernisse in der praktischen Tätigkeit, schließlich der geringere Bestand an Kenntnissen und Vorstellungen von der Umwelt. Es treten also die sekundären Behinderungen in Erscheinung, die in erster Linie die Veränderung des Entwicklungstempos des blinden Kindes verursachen, so daß es auf einer qualitativ niedrigeren Entwicklungsstufe verweilen muß.

Nun wird es für das blinde Kind notwendig, neue, im Vergleich zu dem sehenden Kind andere Verfahren zu entwickeln, damit es die Umwelt erkennen kann. Dieses andere besteht nicht nur darin, daß die Funktion des Sehens durch die Funktionen des Tastens und des Hörens ersetzt wird. So verhielt sich das blinde Kind bereits in seinem frühesten Entwicklungsstadium in den ersten Lebensmonaten, als es in der Tat die Umwelt durch Ertasten kennengelernt hatte. Nunmehr sind die Fortschritte in der Entwicklung mit der Ausbildung intellektualisierter, verallgemeinernder Fähigkeiten zur Erkenntnis der Umwelt verbunden. Das ist eine sehr wichtige und entscheidende Etappe in der Entwicklung des Blinden, wobei das Kind noch keine ausreichende Basis für die Anwendung dieser verallgemeinernden Fähigkeiten besitzt. Es kann also diese Aufgabe noch nicht lösen. Das ist auch die Zeit des größten Rückstandes des blinden Kindes gegenüber der Entwicklung des normalsehenden Kindes, sie umfaßt die Spanne vom ersten bis zum dritten Lebensjahr, mitunter auch bis zum vierten Lebensjahr.

Dennoch vollbringt das blinde Kind beträchtliche Leistungen. In dieser Zeitspanne kommt es zu einer Ansammlung vereinzelter und verallgemeinerter Vorstellungen und Kenntnisse über die Umwelt, zur Beherrschung der elementaren Bewegungen des Körpers. Es entwickelt sich die Feinmotorik der Hände. Das Kind erlernt das Sprechen im Dialog und das selbständige Bewegen in einem begrenzten Raum. Große kompensatorische Bedeutung hat die praktische Tätigkeit bei der Entwicklung des blinden Kindes im Kleinstkindalter und im Vorschulalter, weil sie zur Entwicklung von Analyse und Synthese beiträgt, der Hauptbestandteile des Denkens des Kindes, d. h. sie schafft vollkommenere Formen und Methoden zur Lösung der vor dem Kind stehenden Aufgaben.

Die Rolle des Erwachsenen bei der Entwicklung eines blinden Kindes ist erheblich größer als bei der Entwicklung eines normalsehenden Kindes. Das hängt mit dem Fehlen der unmittelbaren visuellen Nachahmung zusammen, d. h. mit der selbständigen Aneignung von Kenntnissen. Das

Die Eltern suchen nach geeigneten Übungen, um der Neigung des blinden Kindes zur Passivität entgegenzuwirken. Hier soll es den Kopf aus der Bauchlage heben.

grès du développement dépendent maintenant de la formation de capacités générales, intellectualisées, pour appréhender le milieu. Il s'agit d'une étape très importante et décisive dans le développement de l'aveugle parce que l'enfant n'a pas encore de base suffisante pour l'application de ces capacités généralisatrices. Il ne peut donc pas mener à bien cette tâche, c'est la période du décalage le plus grand entre l'enfant aveugle et l'enfant qui voit normalement, il va de la première à la troisième année, dans certains cas jusqu'à quatre ans.

Malgré tout, l'enfant aveugle accomplit un travail considérable. Au cours de cette période, il réunit des observations et des connaissances isolées et globales sur le milieu, sur la maîtrise des mouvements élémentaires du corps. La motricité des mains s'affine. L'enfant apprend à parler dans une situation de dialogue et à se mouvoir dans un espace restreint.

Dans le cas d'un enfant aveugle, l'adulte joue un rôle beaucoup plus grand en ce qui concerne le développement que dans le cas d'un enfant voyant normalement, cela provient de l'absence de la perception visuelle directe, c'est-à-dire de l'emmagasinage autonome de connaisances. L'enfant aveugle doit être instruit spécialement de ce que l'enfant clairvoyant apprend de lui-même. Il est important à ce propos d'apprendre à jouer à l'enfant aveugle et de lui présenter en détail les jouets. L'enfant aveugle doit être mis au courant des différents éléments du jeu. Les orientations sont particulièrement importantes lorsque l'on a négligé au cours des étapes précédentes du développement de créer une base suffisante en connaissances et en idées, lorsque l'enfant ne connaît pas les objets de la vie quotidienne et n'a eu aucun contact avec eux.

Le langage, faculté la moins altérée par la cécité, a une grande importance dans le développement compensatoire de l'enfant aveugle. Cela est valable pour l'acquisition et l'élargissement du vocabulaire et pour l'acquisition de la grammaire.

Afin d'obtenir que le langage devienne effectivement un moyen de compensation, il faut cependant que le mot soit associé à la connaissance concrète des objets et des phénomènes pour que les enfants puissent nommer les phénomènes connus. L'enrichissement du vocabulaire est le plus intense à un âge précoce.

L'action pratique, la mémoire productive et la capacité d'utiliser des modèles conceptuels au niveau intellectuel, qui s'affinent par le jeu, font partie du processus de compensation. Ces processus sont déclenchés et se développent de la même manière que chez l'enfant clairvoyant. La compensation de la cécité chez les enfants d'âge préscolaire est liée à la capacité rationelle et intellectualisée de l'action qui est seule à garantir le progrès du développement psychique de l'enfant aveugle.

Les exercices appropriés aident à vaincre la peur de l'espace et les inhibitions qui s'opposent au mouvement. Nous voyons ici les enfants s'orienter au son d'un tambourin.

in the development of the child is linked with the training of intellectualizing and generalizing abilities required for the cognition of environment. This constitutes an extremely decisive and important phase in the development of the blind child although it does not yet possess a sufficient basis for using these generalizing abilities. This would mean that it cannot solve this task.

This is also the phase of the greatest lag in the development of the blind child compared to that of the normally sighted child; this phase covers the period from the first to the third year of age, sometimes even up to the fourth year.

Despite its handicap the blind child shows considerable performances. In this period the blind child tends to collect a stock of singular and generalized ideas and perceptions of its environment, it arrives at a control over the elementary movements of its body. It is fast developing the dexterous movements of the hands. The child learns how to speak in a dialogue and acquires the abilities of independent movement within a limited room.

The role of adults in the development of a blind child is considerably greater than that in the development of a normally sighted child. This is related to the lack of immediate visual imitation, i. e. the independent acquisition of knowledge. As a result the blind child has to be specifically taught in those subjects which are automatically learnt by the sighted child. In this context it appears to be important to indicate that the blind child has to be taught how to play and it has to be made closely familiar with the toys. Thus the blind child has to be instructed on how to deal with the individual elements of the play.

In the development of the blind child great importance should be attached to language which is least affected by blindness. This would apply equally to the extension and enrichment of the stock of words as well as to the mastering of grammar. However, to ensure that the language is actually made to a real instrument of compensation for the blind child, it has to be observed that the word will have to be related to the concrete knowledge of objects and phenomena so that all the objects known to children can be denoted. The expansion and enrichment of the vocabulary proceeds most intensively particularly in the early pre-school age of the child.

The process of compensation encompasses also the development of practical activities, of the productive memory and the ability to operate with models of thought at the intellectual level. Of course, also the sighted child is confronted with the development of such processes. In order to compensate for the blindness in pre-school age it is indispensable to develop rational and intellectualized abilities for practical activities, since they alone guarantee the progress in the psychic development of the blind child.

Appropriate exercises help to overcome fear to move and fear of space. Here, the children use the sound of the tambourine as a means of orientation.

Развитие

слепого ребёнка

Огромное значение в компенсаторном развитии слепого имеет речь, развивающаяся при условии меньшего влияния на неё слепоты. Это касается роста и обогащения словаря, как и овладения грамматическим строем речи.

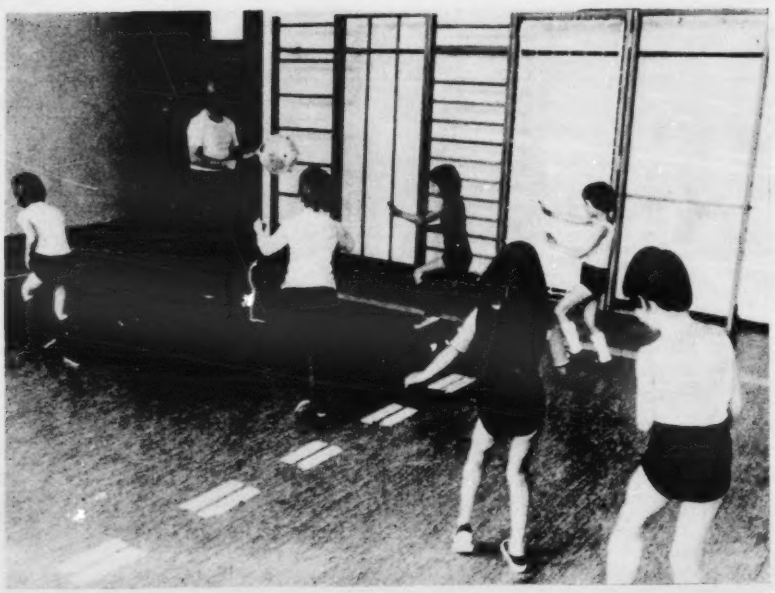
Однако, чтобы речь слепого стала действенным средством компенсации необходимо следить, чтобы слово было связано с конкретными знаниями предметов, явлений, чтобы оно обобщало знакомые детям явления. И это накопление происходит очень интенсивно именно в ранний и дошкольный период жизни ребёнка.

В состав компенсаторных процессов входит развитие в процессе игр практической деятельности произвольного запоминания и умения оперировать образами в умственном плане. Эти процессы формируются и развиваются также у зрячего. Компенсация слепоты в дошкольном возрасте связана с рациональными и интеллектуализированными способами деятельности, и только они обеспечивают продвижение в психическом развитии слепого ребёнка.

blinde Kind muß speziell in dem unterrichtet werden, was das sehende Kind von selbst lernt. In diesem Zusammenhang ist der Hinweis wichtig, dem blinden Kind das Spielen beizubringen und es ausführlich mit dem Spielzeug vertraut zu machen. Das blinde Kind muß in den einzelnen Elementen des Spiels unterwiesen werden. Besonders notwendig sind die Spielanleitungen, wenn in den vorausgegangenen Lebensabschnitten versäumt wurde, eine ausreichend breite Basis an Wissen, Kenntnissen und Vorstellungen zu schaffen.

Hohe Bedeutung in der kompensatorischen Entwicklung des blinden Kindes kommt der Sprache zu, die durch die Blindheit am wenigsten beeinträchtigt wird. Das gilt für die Erweiterung und Bereicherung des Wortschatzes wie auch für die Beherrschung der Grammatik. Um jedoch zu erreichen, daß die Sprache für den Blinden ein tatsächliches Kompensationsmittel wird, ist es zu beachten, daß das Wort mit der konkreten Kenntnis der Gegenstände und Erscheinungen in Verbindung gebracht wird, damit die den Kindern bekannten Erscheinungen usw. bezeichnet werden können. Diese Bereicherung des Wortschatzes verläuft gerade im frühen Vorschulalter des Kindes am intensivsten.

Zum Kompensationsprozeß gehören die im Spielprozeß erfolgende Entwicklung der praktischen Tätigkeit, des produktiven Gedächtnisses und des Vermögens, auf der geistigen Ebene mit Denkmodellen operieren zu können. Diese Prozesse entstehen und entwickeln sich ebenfalls beim sehenden Kind. Die Kompensierung der Blindheit im Vorschulalter ist verbunden mit rationalen und intellektualisierten Fähigkeiten der Tätigkeit, sie allein gewährleisten den Fortschritt in der psychi schen Entwicklung des blinden Kindes.



Целенаправленные упражнения помогут преодолеть страх перед пространством и торможение движений. — Здесь дети ориентируются по ударам тамбурина.

Zweckmäßige Übungen helfen, Raumangst und Bewegungshemmung zu überwinden. Hier orientieren sich die Kinder nach den Schlägen auf das Tamburin.

Louise Zeuthen, Danemark

Développement physique et éducation motrice

Pour l'enfant d'âge préscolaire, l'activité motrice et le jeu ne font qu'un. L'enfant se déplace parce qu'il joue et met à l'épreuve ses forces et des capacités. Les enfants aveugles ont une tendance à la passivité parce que les stimuli visuels leur font défaut. Les parents sont donc confrontés à cette tâche compliquée mais réalisable de stimuler un développement aussi normal et harmonieux que possible.

Chez le nourrisson et le petit enfant aveugle déjà, il faut susciter consciemment les mouvements tels que la saisie des objets, tourner la tête, s'assoir et se tenir debout. A l'âge de trois à quatre mois, l'enfant regarde ses doigts, joue avec eux et les utilise en saisissant les objets et en les lâchant.

Dans bien des cas, le petit enfant qui n'a pas de stimulus visuel n'utilise pas encore ses mains à six et même sept mois, il ferme le poing et lève le bras à hauteur de l'épaule. C'est pourquoi il est important que les parents apprennent aussi tôt que possible à l'enfant à jouer avec ses mains. Ils doivent apprendre à l'enfant à prendre les objets avec la main et à les lâcher, tout en étant conscient de ce que leur enfant doit «voir» avec sa main. Si l'on donne à un enfant aveugle une cuiller de bois, ce n'est qu'un bout de bois aussi longtemps qu'il ne la tient que d'une main. Elle ne devient une cuiller que lorsque les deux mains palpent l'objet pour en mesurer la longueur, l'épaisseur, la forme et le poids.

L'enfant devrait bien connaître tous les objets dont il se sert. Lorsqu'un enfant mange, il peut remarquer lui-même que la nourriture est contenue dans un biberon ou vient de l'assiette par l'intermédiaire d'une cuiller. Pour l'enfant aveugle, la nourriture est simplement quelque chose qui arrive à sa bouche, c'est pourquoi il doit participer à l'action. Il doit palper le sein, saisir le biberon avec les deux mains et suivre le mouvement de la cuiller, de l'assiette à la bouche. De cette manière, l'enfant est également conduit à manger plus vite de lui-même. Dès que l'enfant peut s'assoir, on étale devant lui des objets retenant son attention qu'il pourra prendre dans la main, lâcher, examiner et choisir.

Un grand nombre d'enfants aveugles n'aiment pas être allongés sur le ventre et ne lèvent pas la tête lorsqu'ils sont placés dans cette position. Comme la position couchée sur le ventre joue un rôle en ce qui concerne le développement ultérieur de l'enfant en ce sens qu'elle fortifie les muscles du dos et du cou, les parents doivent inciter l'enfant par des jeux à s'allonger sur le ventre. Pendant

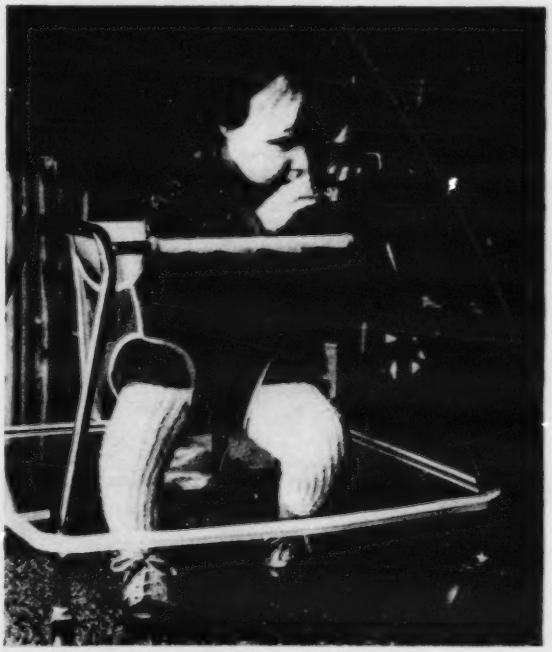
Louise Zeuthen, Denmark

Physical Training and Movement Teaching

Movement and play are one entity for the preschool child. It moves because it plays and thus exercises its strength and abilities. Blind children tend to be passive because they lack the stimulation that the eye mediates. This places the parents before the difficult but solvable task of stimulating their child into a good and harmonious physical development.

The blind baby must consciously be stimulated into carrying out certain movements like grasping, turning the head, sitting and standing. The sighted baby looks at its hands as early as three to four months, plays with its fingers and uses them by grasping and releasing objects. Without the stimulation of sight, the blind infant often does not use its hands even at the age of six and seven months.

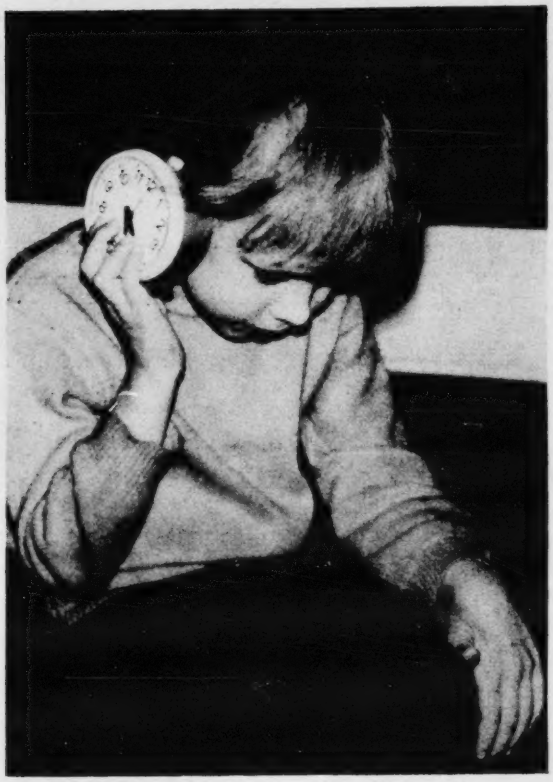
It tends to make fists and simply holds them at shoulder level. Therefore, it is important that the parents teach the child as early as possible how to play with its hands. They must teach the child to take objects into its hands and let go of them, and always remember that their child must learn to "see" with its hands. If one places a wooden spoon into a blind child's hands, this spoon is nothing but a piece of wood for the child. It be-



Qu'est-ce que tu sens?
Les parents affermissent la joie de saisir et de palper les choses en donnant au petit enfant aveugle, dans la main, les jouets et les ustensiles que l'on trouve dans tous les ménages.

What can you feel?
Parents can make it fun for the blind infant to grasp and touch objects, be they toys or household utensils.

la journée, le nourrisson doit changer aussi souvent que possible de position, c'est pourquoi, il faut le tourner plusieurs fois par jour et faire avec lui de la gymnastique pédiatrique.
Les enfants aveugles ne rampent que rarement. Comme marcher à quatre pattes et rouler sont des phases nécessaires du développement, l'enfant doit être incité à marcher à quatre pattes en jouant dans son milieu, où il faut veiller à ce qu'il ne puisse se cogner nulle part. Lorsqu'il a pris goût à être allongé sur le ventre, l'enfant progresse volontiers à quatre pattes.
Normalement, l'enfant aveugle apprend à se tenir debout en même temps que l'enfant clairvoyant mais il a besoin de beaucoup plus de temps pour pouvoir marcher seul. Au début de l'apprentissage de la marche, tous les enfants se tiennent les jambes écartées, les genoux et les hanches légèrement fléchis, les mains tendues en avant ou de côté pour se protéger. Le corps repose sur les talons. Avec les progrès du sens de l'équilibre, les enfants clairvoyants se déplacent plus rapidement et avec plus de sûreté. Le poids du corps se déplace vers la partie antérieure du pied, ce qui entraîne le développement des muscles et de la physiologie de l'avant-pied, ce qui fait disparaître les pieds plats existant chez les enfants. Chez l'enfant aveugle, qui n'est pas conduit à se déplacer rapidement, le poids du corps repose sur la partie postérieure du pied, l'enfant cherche son chemin



Qu'est-ce que tu entends?
Les bruits sont les témoins de phénomènes dans l'environnement. L'enfant doit donc connaître de nombreux bruits et leurs sources.

comes a spoon for it only when it has examined the object with both hands to find out the lenght, thickness, form and weight.
The child should become very familiar with all the objects it has to use. When a sighted child eats, it can see whether the food comes out of a bottle or from a plate via the spoon. For the blind child, food is simply something that is put into his mouth. Therefore, the child must participate in the movements related to taking food. It should feel the breast, touch the bottle with both hands and be able to follow the movement of the spoon from the plate to the mouth. This stimulates the child into wanting to eat alone more quickly. As soon as the child can sit, one must spread out numerous interesting objects before it that it can grasp, let go, examine and choose.
Many blind children do not like to lie on their stomachs and do not raise their heads when in this position. However, this position is important to strengthen the child's back and neck muscles, so parents must use games to get their child to lie on its stomach. The baby should change its position fairly often during the day. Therefore, one should turn it around every now and then and daily do baby gymnastics with it.
Blind children seldom crawl. But crawling and rolling around is a necessary phase of development, so the child should be encouraged to do so through games, but in an environment where it cannot hurt itself. The child that enjoyed lying on its stomach will then usually enjoy any crawling games.
A blind child usually learns to stand at the same age as the others, but it needs a lot longer to learn to walk. At the beginning, all children walk with legs spread out, knees and hips a little bent, holding their hands out either in front or at the side to protect themselves. The weight of the body lies on the heels. Sighted children can quickly learn to move forward and gain self-confidence in walking with the increasing sense of balance. This leads to the weight of the body gradually being shifted to the front part of the foot; this, in turn, means that the muscles and curves of the front of the foot are developed and the small child's flat-footedness disappears. The blind child, who has no stimulation to move forward quickly, continues to move with the weight on the heels and feels its way with its feet. This type of movement does not sufficiently develop the front part of the foot which means that the child can remain flat-footed. So parents or older sisters and brothers must take some time each day to play jumping and walking games with it, so that it learns to move more quickly and with greater certainty.
One must also remember that the child should not be taken by the same hand all the time, otherwise it could develop crooked deportment which is difficult to correct later on in life. Shoes are also very important for the child's physical development.

What can you hear?
All sounds indicate that something is going on. The child must learn to recognise the source and what it means.

Слепой ребёнок научится стоять примерно в том же возрасте, что и зрячий, но самостоятельно ходить он начнёт значительно позже. Все дети начинают ходить с широко расставленными ногами, согнутыми в коленях и бедре, с руками, вытянутыми вперёд или в стороны. Тяжесть корпуса лежит на пятках. По мере развития чувтсва равновесия дети быстрее и увереннее из стоячего положения могут двигаться вперёд. В результате чего тяжесть тела переносится на переднюю часть ноги. Это, опять-таки, приводит к тому, что начинают развиваться мышцы и подъём передней части стопы и исчезает у малыша плоскостопие. Слепой ребёнок без специальной тренировки продолжает ходить с тяжестью тела на пятках и ногами ощупывает себе путь. При этой походке мышцы передней части стопы развиваются недостаточно, и ребёнок может остоться плоскостопным, поэеому необходимо, чтобы родители или старшие сестра или брат ежедневно проделывали бы с ним упражнения с прыганием на месте и хождением, чтобы ускорить темп его движения.

Нужно также помнить о том, что не следует вести ребёнка всегда за одну и ту же руку, так как у него может развиться неравномерная походка, отучить ребёнка от которой позднее очень трудно. Походка зависит также от обуви ребёнка. Она должна хорошо ему подходить и прочно сидеть на ноге, оставляя достаточно места для движения пальцев ног. Подмётки не должны быть слишком толстыми, чтобы ребёнок мог почувствовать, идёт ли он по плиткам, гравию или траве. Подмётки должны быть из кожи, другого прочного материала, издающего при ходьбе звук. Он будет отражён предметами, мимо которых ребёнок идёт, и поможет ему в ориентации. Резиновые подмётки не звучат. Деревянные подмётки тоже не годятся для слепого ребёнка. Здесь же необходимо упомянуть, что погода играет тоже роль для развития движения ребёнка вне помещения. Если на улице ветер или идёт снег, ребёнок не может ориентироваться привычным методом.

У многих детей плохая осанка при сидении и еде. Если они не достают до пола ногами, им надо поставить скамеечку для ног.

Ребёнок быстро учиться отличать его руки, ноги. Так как слепой ребёнок не взбирается непроизвольно на деревья и не прыгает через канаву, то он часто не знает как можно использовать его руки и ноги. Это задание родителей, хотя и трудное, но необходимое, создать многочисленное разнообразие движения ребёнка.

После знакомства ребёнка с частями его тела, необходимо ознакомление его со взаимоотношениями между его телом и окружающей средой. Для слепого ребёнка понятия «впереди», «сзади» или «напротив» не само собой разумеющиеся. Он должен сначала их познать. Роди-

Blinde Kinder krabbeln nur selten. Da aber Krabbeln und Herumrollen notwendige Entwicklungsphasen sind, soll das Kind zum Krabbeln ermutigt werden und zwar durch Spielen in einer Umgebung, wo es sich nicht stoßen kann. Das Kind, das vorher gern auf dem Bauch gelegen hat, wird meist auch Spaß an den „Krabbelspielen" haben.

Ein blindes Kind erlernt das Stehen normalerweise im gleichen Alter wie das sehende, es braucht aber wesentlich länger, bis es allein laufen kann. Alle Kinder gehen anfangs in derselben Weise mit auseinander gestellten Beinen, leicht gebeugten Knien und Hüften, die Hände schützend nach vorn oder seitlich des Körpers haltend. Das Körpergewicht liegt auf den Fersen. Mit fortschreitender Entwicklung des Gleichgewichtssinns können sich die sehenden Kinder schneller und sicherer vorwärtsbewegen. Dadurch wird das Körpergewicht mehr auf den vorderen Teil des Fußes verlagert; dies wiederum bewirkt, daß die Muskeln und Wölbungen des vorderen Fußteils entwickelt werden, und die Plattfüßigkeit des Kleinkindes abgebaut wird. Das blinde Kind, das nicht zu einer schnellen Vorwärtsbewegung angehalten wird, geht weiterhin mit dem Körpergewicht auf den Fersen und sucht seinen Weg mit den Füßen. Weil diese Gangart die Muskulatur des vorderen Fußteils nur unzureichend entwickelt, und das Kind deshalb plattfüßig bleiben kann, müssen sich die Eltern oder älteren Geschwister täglich die Zeit nehmen, mit dem Kind Hüpf- und Laufspiele durchzuführen, damit es in seinen Bewegungen allgemein schneller wird.

Denken wir auch daran, daß man das Kind nicht immer an derselben Hand führen soll, weil sich dadurch ein schiefer Gang einstellen kann, der sich später nur schwer wieder abgewöhnen läßt.

Die Gangart hängt auch von den Schuhen des Kindes ab. Sie sollen gut passen und fest an den Füßen sitzen; sie müssen aber auch genügend Platz für die Bewegungen der Zehen bieten. Die Sohlen dürfen nicht zu dick sein, damit das Kind noch fühlen kann, ob es auf Fliesen, Kies oder Gras geht. Die Sohlen sollten aus Leder oder einem anderen festen Material sein, das beim Auftreten einen Laut erzeugt. Dieser wird von den Gegenständen, an denen das Kind vorbeigeht,

Что же ты слышишь?
Все звуки указывают на какие-либо процессы в окружении. Поэтому ребёнок должен знать многие звуки и их первоисточники.

Was hörst du da?
Alle Geräusche deuten auf Vorgänge in der Umgebung hin. Das Kind soll deshalb viele Geräusche und ihre Quellen kennen.

avec ses pieds. Comme cette démarche ne développe qu'insuffisamment la musculature de l'avant-pied, l'enfant peut garder les pieds plats, les parents ou les frères et sœurs plus âgés doivent prendre quotidiennement le temps de jouer avec l'enfant à sauter et à marcher, afin qu'il progresse dans ses mouvements.

Il faut également veiller à ce que l'enfant ne soit pas toujours guidé de la même main parce qu'il peut acquérir une démarche déséquilibrée, qu'il aura du mal à perdre par la suite. La démarche dépend également des chaussures. Elles doivent être bien adaptées et passer correctement au pied tout en laissant suffisamment de place pour le mouvement des orteils. Les semelles ne doivent pas être trop épaisses, afin que l'enfant puisse encore sentir s'il avance sur des dalles, du gravier ou de l'herbe. Les semelles doivent être en cuir ou tout autre matériel qui émet un bruit lors de la marche. Le bruit est répercuté par les objets devant lesquels l'enfant passe et l'aide à mieux s'orienter, les semelles de caoutchouc ne produisent aucun bruit. Il ne faut pas non plus utiliser des semelles de bois pour les enfants aveugles. L'enfant apprend rapidement à faire la distinction entre ses mains, ses pieds, ses bras et ses jambes.

Comme l'enfant aveugle ne grimpe pas spontanément aux arbres ni ne saute d'obstacles de lui-même, il existe de nombreux cas où il ne sait pas à quoi lui servent ses membres. C'est pourquoi l'une des tâches des parents, certes compliquée, consiste à donner des possibilités diversifiées de motricité.

Après que l'enfant a appris à connaître son corps, il doit être amené à faire la distinction entre son corps et le milieu. Pour l'enfant aveugle, des concepts tels que «devant», «derrière» ou «en face» ne sont pas évidents, l'enfant doit en faire l'apprentissage. D'une façon générale, les parents doivent se demander constamment si l'enfant comprend réellement les mots qu'il utilise. A titre d'exemple signalons que sur 40 enfants aveugles interrogés, qui avaient entre six et quatorze ans, 32 seulement savaient qu'une pièce a quatre murs.

Quel est le rapport avec le développement et l'éducation motrices? Le rapport est le suivant: Un enfant qui n'est pas sûr de lui dans son milieu a peur inconsciemment. Cette peur conduit à une tension qui entraîne une rigidité des mouvements et peut même inhiber chez l'enfant la volonté de se mouvoir. Plus l'enfant est sûr dans son milieu, qui doit s'étendre constamment, plus il est libre de s'épanouir physiquement. Il n'est pas besoin d'ôter toutes les pierres du chemin, lorsque l'enfant connaît la pierre contre laquelle il butte, il n'y a là rien de dramatique parce que la pierre n'est plus un objet inconnu et dangereux. Malheureusement un grand nombre de parents sont confrontés à un ou plusieurs autres handicaps que la cécité. Pour ces enfants aussi, un bon développement physique est nécessaire et possible.

Qu'est-ce que tu sens?
Un grand nombre de denrées alimentaires: fruits, condiments, plantes, et de nombreuses autres choses, ont un goût typique. Il faut attirer l'attention de l'enfant sur ces goûts.

They should fit well and firmly on the foot; they must leave plenty of room for movement of the toes. The soles must not be too thick so that the child can feel if it is walking on tiles, grass or gravel. The soles should be made of leather or another firm material which makes some sound while walking. This sound is reflected by the objects the child passes and thus helps it to find its way. Rubber soles do not create the necessary sound; wooden shoes should also not be given to blind children. It should also be mentioned that the weather is significant for the child's freedom of movement. If it is very windy or snowing, the child cannot find its orientation in the usual way.

Many children show bad deportment when sitting or eating. If they do not reach the ground with their feet, they should be given a foot-stool.

The child learns quickly how to differentiate between hands, feet, arms and legs. However, as the blind child cannot spontaneously climb trees or jump over trenches, it often does not know how to use its limbs. Therefore, it is the task of the parents, and often a very difficult one, to offer the child many and varied possibilities for movement.

After a child has become familiar with its body, it has to learn to relate its body with the environment. For a blind child, concepts such as "front", "back" or "opposite" are by no means simply understood, they have to be learnt. The parents must always make sure that the child really understands the words it uses. For example, of forty blind children asked (between six and fourteen years of age), only 32 knew that a room has four corners. One child believed that flats were small houses that stood next to one another.

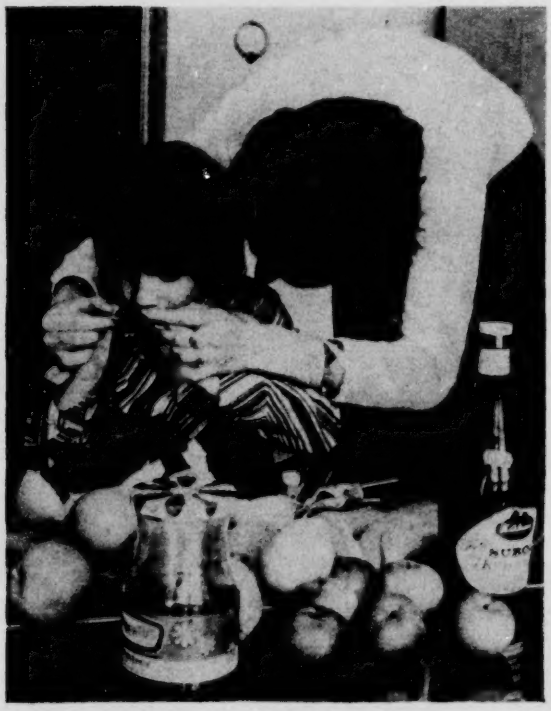
What has all this to do with the physical development and education of the child? Everything! A child that feels unsure of itself in its environment, is unconsciously afraid of it. This fear leads to tensions which, in turn, lead to stiff movements – in fact, it can prevent the child from wanting to move at all. The safer a child feels in its surroundings – and this sphere should be extended continually – the freer will be its physical development.

One does not need to remove every stone. But if the child "knows" the stone over which it trips, it is not so bad, because it is no longer an unknown and therefore dangerous object. Unfortunately, some parents must resign themselves to the fact that their child, apart from blindness, has other physical handicaps. But this child, too, needs a good physical development and it can be achieved.

What can you smell?
Groceries, fruit, spices, plants, etc. all have their own smells. The child must learn to differentiate between them.

тели вообще должны постоянно контролировать, понимает ли ребёнок ясно слова, которые он употребляет в речи. Можно привести пример, где из 40 опрашиваемых слепых детей в возрасте от шести до четырнадцати лет лишь 32 знали, что в комнате четыре угла. Один ребёнок был убеждён, что квартиры — это маленькие дома, расположенные в ряды.

Какое это имеет отношение к физическому воспитанию и развитию? Большое! Неуверенно чувствующий себя в окружающей среде ребёнок боится её. Страх приводит к напряжённости, которая передаётся и на движения. Это может отнять всякую радость движения у ребёнка. Чем увереннее ребёнок чувствует себя в окружающей его среде, которая для него с каждым днём должна расширяться, тем свободнее будет его жизнь. Нет необходимости убирать с дороги каждый камень, так как, если ребёнок знает этот камень, о который он споткнулся, то уже не так страшно, так как это уже не незнакомый и неопасный предмет. К сожалению, некоторым родителям надо свыкнуться с мыслью, что у их ребёнка кроме слепоты есть и другие существенные недостатки. Но и этим детям необходимо хорошее физическое развитие, которое можно достигнуть.



Что же ты чувствуешь носиком?
Многочисленные продукты питания, фрукты, пряности, растения и другие вещи обнаруживают типичные запахи. Необходимо на это обращать внимание ребёнка.

reflektiert und hilft dadurch dem Kind, sich besser zu orientieren, Gummisohlen erzeugen keinen Widerhall; Holzschuhe sollten ebenfalls nicht für blinde Kinder verwendet werden. In diesem Zusammenhang sei auch erwähnt, daß das Wetter für die freie Beweglichkeit des Kindes eine Rolle spielt. Wenn es sehr windig ist oder schneit, kann sich das Kind nicht auf normale Weise orientieren.

Viele Kinder haben beim Sitzen und Essen eine schlechte Körperhaltung. Wenn sie mit den Füßen nicht auf den Boden reichen, sollten sie eine Fußbank erhalten.

Das Kind lernt schnell, seine Hände, Füße, Arme und Beine zu unterscheiden. Da aber das blinde Kind nicht spontan auf Bäume klettert oder über Gräben springt, weiß es in vielen Fällen nicht, wozu und wie es seine Glieder gebrauchen kann.

Es ist deshalb die, wenn auch schwere, Aufgabe der Eltern, dem Kind zahlreiche abwechslungsreiche Bewegungsmöglichkeiten anzubieten.

Nachdem ein Kind seinen Körper kennengelernt hat, muß es als nächstes mit den Beziehungen zwischen Körper und Umwelt vertraut werden. Für ein blindes Kind sind Begriffe wie „vorn", „hinten" oder „gegenüber" keine Selbstverständlichkeit, das Kind muß sie erst erlernen. Die Eltern müssen sich überhaupt stets vergewissern, ob das Kind wirklich die Wörter versteht, die es anwendet. Als Beispiel sei erwähnt, daß von 40 befragten blinden Kindern zwischen sechs und vierzehn Jahren nur 32 wußten, daß ein Zimmer vier Ecken hat. Ein Kind glaubte auch, daß Wohnungen kleine Häuser seien, die nebeneinander lägen.

Was hat das nun mit der physischen Entwicklung und Erziehung zu tun? Sehr viel! Ein Kind, das sich in seiner Umgebung unsicher fühlt, hat unbewußt Angst vor ihr. Diese Angst führt zu Spannungen, die ihrerseits steife Bewegungen hervorrufen – ja, dem Kind sogar die Lust zu Bewegungen jeder Art nehmen können. Je sicherer sich ein Kind in seiner Umgebung fühlt – und diese sollte man ständig ausdehnen – desto freier wird es sich physisch entfalten können. Man braucht nicht jeden Stein zu entfernen. Aber wenn das Kind den „Stein" kennt, über den es stolpert, ist es nicht mehr so schlimm, weil er nun kein unbekannter und gefährlicher Gegenstand mehr ist. Leider müssen sich manche Eltern damit abfinden, daß ihr Kind neben der Blindheit noch ein oder mehrere Handicaps hat. Aber auch für diese Kinder ist eine gute physische Entwicklung notwendig und erreichbar.

Was riechst du da?
Zahlreiche Lebens- und Genußmittel, Früchte, Gewürze, Pflanzen und weitere Dinge weisen typische Gerüche auf. Man macht das Kind stets auf diese aufmerksam.

Theodor Düren, R.F.A.

Education des sens

La philosophie classique nous a livré une maxime valable pour les aveugles et les clairvoyants, qui n'a rien perdu de sa valeur jusqu'à nos jours en ce qui concerne l'éducation et l'instruction, à savoir que la raison n'appréhende rien que les sens n'aient appréhendé. En d'autres termes, la perception par les sens est le fondement de la connaissance. Il n'est donc pas étonnant que la pédagogie moderne accorde une grande attention à l'entraînement des sens, dès le plus jeune âge.

Car il faut apprendre à voir, à entendre et à toucher correctement et le plus tôt possible, c'est valable pour tous les enfants, pour les handicapés comme pour les autres. En effet l'opinion largement répandue selon laquelle il y a compensation naturelle et que la cécité partielle ou totale est accompagnée d'un développement compensatoire des autres sens (ouïe, toucher, odorat et goût) est fausse.

Dans la formation des concepts, le toucher avec la main occupe une place primordiale. Si nous ne pouvions toucher avec les mains et palper, nous ne pourrions pratiquement pas nous représenter comment un objet perçu par les sens médiats (vue, ouïe, odorat) est réellement. Par suite de sa mobilité exceptionnelle (saisir, tourner, retourner, ouvrir, fermer) et de sa facilité d'adaptation, la main influence l'activité de l'esprit. Elle permet même à l'aveugle d'accéder au monde spirituel (lecture par le braille en utilisant l'extrêmité des doigts).
Il faut éduquer la main qui prend en charge d'une façon extrêmement variable la fonction de l'oeil

Pour savoir d'où vient la parole, l'enfant touche les lèvres du locuteur et sent sur sa main et sur sa joue le souffle tiède exhalé lors de la parole.

Theodor Düren, FRG

Training of the Senses

The ancient philosophers had formulated a sentence which was generally applicable not only to blind people, but has retained its validity for education and training even up to the present time: "There is nothing in the mind, which had not previously been in the senses".

This means, in other words, that perception by virtue of the senses is the basic requirements for cognition. Therefore it does not appear to be incidental that modern educators attach great importance to the training of the senses already during infancy. The child has to be taught to see, to hear correctly and to touch things properly. All this should be learnt at the earliest possible time. This applies indiscriminately to all children, irrespective of the fact whether they are handicapped or not; the currently held view that the remaining senses (hearing, touch, smell and taste) would receive a higher degree of development almost spontaneously through nature in the event of a total loss of vision, or impairment of vision, has proved to be incorrect.
The sense of touch and the hand as the organ of touch are fast assuming priority importance when ideas are formulated and concepts formed about the outside world. We could hardly imagine the actual nature of an object which was ascertained by our remote senses (sight, hearing, smell), unless we had the opportunity of touching and grasping it by means of our hands. Our hands are capable of influencing our intellectual activities because of their outstanding dexterity (grasping, twisting, turning, opening and closing) and their easy adaptability. It is also the hand which enables a blind person to get access to the intellectual world (reading of braille characters with the tip of the fingers).

The hand which thus assumes the function of the eyes in a manifold manner has therefore to be trained accordingly and encouraged to comply with various activities. In early infancy already, about the middle of the first year, specific teaching aids should be employed to help grasp and touch. This could be accomplished by providing various kinds of toys and other occupational aids, or by making the child gradually acquainted with the objects surrounding its domestic set-up. Many grasps, operations, activities and movements have to be demonstrated and explained to the child, but the hands of the child have always to be guided.

The blind child is gathering experience by means of a repeated touching of an object and thus it begins to shape its imagination. As a result it will learn that the objects have a different shape and structure and that they are different from each

In order to find out how the spoken word is formed, the blind child touches the mother's lips and feels her breath on its hand and cheek.

Теодор Дюрен, ФРГ

Воспитание чувств

В древней философии имеется высказывание, справедливое не только для слепых и сохранившее своё значение в деле воспитания и образования и по сей день. В нём говорится: «Ничего нет в сознании, что не побывало бы в органах чувств.» Другими словами, наглядность — в результате чувственного восприятия — является фундаментом познания. Не случайно, современная педагогика предаёт особое значение тренировке органов чувств у детей уже в малолетнем возрасте. Правильно видеть, правильно слышать и правильно исследовать на ощупь — этому надо научиться и как можно раньше. Это относится ко всем детям: к нормально развитым и имеющим отклонения от нормы, так как неверно широко распространённое мнение о том, что у людей с сильно нарушенным зрением или его полным отсутствием более сильно развиты от природы другие органы чувств (слух, осязание, обоняние и чувство вкуса).

В создании представления об объекте главную роль играет осязание при ощупывании его рукой. В результате исследования предмета органами чувств только на расстоянии (зрение, слух, обоняние) мы едва ли сможем создать себе точное представление о нём, не подержав его в собственных руках, не ощупав его. В результате необыкновенной подвижности (взять, повернуть, перевернуть, открыть, закрыть) и приспособляемости руки оказывают влияние на умственную деятельность. Они открывают для слепых ворота в мир умственной деятельности (чтение шрифта по Брайлю кончиками пальцев).

Поэтому рука, берущая на себя многообразные функции глаза, должна быть хорошо натренирована и приспособлена к разнообразной деятельности. Уже в младенческом возрасте, где-то в середине первого года жизни необходимо оказание направленной помощи в развитии хватательного движения. Она может быть оказана в результате предоставления соответственного игрового и занимательного материалов или, что ещё лучше, в результате намеренного ознакомления ребёнка с окружающей его домашней обстановкой. Многие приёмы, рабочие процессы, занятия и движения надо показать и объяснить ребёнку, при этом необходимо вести его руки.

В результате повторных ощупываний предмета у ребёнка набирается опыт и возникает представление. Он познаёт при этом, что предметы не только имеют различную форму и образ, но и отличаются по гладкости, шероховатости, хрупкости, теплоте и холодности их поверхности. Предназначенный для зрячего ребёнка укоризненный окрик: «И всё-то тебе надо потрогать!» — отменяется для слепого. Он должен учиться видеть руками.

Если слепой малыш не решается ни до чего дотрагиваться, нужно осторожно но последовательно помочь ему преодолеть его робость. Такую возможность даёт игра — ощупывание рукой ребёнка его собственного тела и

Чтобы знать, откуда пришло сказанное слово, слепой ребёнок ощупывает губы родителей и чувствует при разговоре дыхание на своей руке и на щеке.

Theodor Düren, BRD

Sinneserziehung

III

Die alte Philosophie hat einen – nicht nur für blinde Menschen – gültigen Satz geprägt, der bis heute seine Bedeutung für Erziehung und Bildung nicht verloren hat: „Nichts ist im Verstande, was nicht vorher in den Sinnen gewesen ist." Das heißt mit anderen Worten, daß die Anschauung – mit Hilfe der Sinne – das Fundament der Erkenntnis ist. Es ist kein Zufall, daß die moderne Pädagogik auf das Training der Sinne bereits im Kleinkindalter Wert legt. Richtiges Sehen, richtiges Hören und richtiges Tasten will gelernt sein! Und dies zum frühest möglichen Zeitpunkt! Das gilt für alle Kinder, für nichtbehinderte ebenso wie für behinderte; denn die landläufige Meinung, wegen der hochgradigen oder totalen Sehschädigung wären die übrigen Sinne (Gehör, Tast-, Geruchs- und Geschmackssinn) von Natur aus besser ausgebildet, ist falsch.

Bei der Bildung von Vorstellungen nimmt der Tastsinn mit der Hand als Tastorgan eine vorrangige Stellung ein. Wie ein durch die Fernsinne (Sehen, Hören, Riechen) ermittelter Gegenstand tatsächlich beschaffen ist, das könnten wir uns kaum vorstellen, hätten wir ihn nicht mit unseren Händen berührt, angefaßt, befühlt. Infolge ihrer hervorragenden Beweglichkeit (fassen, drehen, wenden, öffnen, schließen) und ihrer Anpassungsfähigkeit beeinflußt die Hand die Geistestätigkeit. Sie ermöglicht sogar dem blinden Menschen den Zugang zur geistigen Welt (Lesen der Punktschrift mit den Fingerkuppen).

Die Hand, die auf mannigfaltige Weise die Funktion des Auges übernimmt, muß deshalb geübt und zu abwechslungsreicher Tätigkeit angeregt werden. Bereits im Säuglingsalter, etwa um die Mitte des ersten Lebensjahres, sollten gezielte Hilfen zum Greifen einsetzen. Das kann durch Bereitstellung von verschiedenartigem Spiel- und Beschäftigungsmaterial geschehen oder besser dadurch, daß man das Kind an die Dinge seiner häuslichen Umgebung heranführt. Viele Handgriffe, Arbeitsabläufe, Tätigkeiten und Bewegungen muß man ihm vormachen und erklären, dabei müssen die Hände des Kindes geführt werden. Durch häufiges Betasten eines Gegenstandes sammelt es Erfahrungen und bildet sich eine Vorstellung. Es lernt dabei, daß die Dinge nicht nur verschiedene Form und Gestalt haben, sondern sich auch durch Glätte, Rauhheit, Sprödigkeit und Wärme oder Kühle der Oberfläche voneinander unterscheiden.

Die an das sehende Kind gerichtete Ermahnung „Du sollst nicht alles anfassen" gilt nicht für das blinde Kind. Es muß „mit den Händen sehen" lernen.

Um zu wissen, woher das gesprochene Wort kommt, tastet das blinde Kind die Lippen der Eltern ab und spürt den Hauch beim Sprechen in seiner Hand und an seiner Wange.

et l'inciter à une activité diversifiée. Chez le petit enfant, vers six mois environ, il faut mettre en œuvre des auxiliaires sélectifs pour inciter à saisir, par exemple en utilisant des jouets et autres matériaux ou encore mieux en faisant connaître à l'enfant les objets de son environnement. Il faut montrer et expliquer à l'enfant un grand nombre de manières de saisir, de travaux, d'activités et de mouvements, tout en dirigeant les mains de l'enfant. Par le palpage fréquent d'un objet, il acquiert l'expérience et se fait une idée. Il apprend que les choses ont des formes et des contours différents mais aussi qu'elles se distinguent entre elles selon qu'elles sont lisses, rugueuses, cassantes, chaudes ou froides. L'ordre donné à l'enfant clairvoyant «Ne touche donc pas toujours à tout!» n'est pas valable pour l'enfant aveugle qui doit apprendre à voir avec ses mains.

Au cas où un petit enfant aveugle ne veut pas se servir de ses mains, il faut chercher prudemment mais aussi avec conséquence à vaincre chez lui cette crainte. Le jeu consistant à passer la main de l'enfant sur son corps et sur celui de la personne qu'il connaît est une possibilité. Les différentes parties du corps (oreilles, cheveux, visage, abdomen) et les vêtements laissent des impressions diversifiées. Elles font connaître à l'enfant aveugle les différentes parties de son corps et éveillent la joie de la motricité.

Si l'on veut familiariser l'enfant avec un objet, l'adulte compagnon de jeu peut let poser sur ses jambes et parler à l'enfant de choses sans importance, de façon à éviter qu'il ait l'impression qu'il doit faire une tâche particulière. L'adulte prend la main de l'enfant, comme s'il n'avait pas d'intention particulière, la passe sur son visage, sur son bras, sur le visage et sur le bras de l'enfant et finalement, avec beaucoup de calme, sur l'objet, par exemple un dossier de chaise ou une table. Avant que l'enfant ne commence à pleurer ou ne veuille retirer la main, l'adulte la replace à hauteur de son corps.

On peut répéter cette succession de toucher du corps, de l'objet et du corps à brefs intervalles, tout en allongeant peu à peu la phase où l'enfant touche l'objet.

Au début, l'exercice complet ne devrait pas dépasser cinq minutes et s'étendre peu à peu à d'autres objets présentant d'autres caractéristiques au toucher. On peut s'aider en intégrant des jouets émettant un bruit. Si l'on a constaté que l'enfant écoutait volontiers le son d'une boîte à musique,

other by smooth, rough, brittle, warm or cool surfaces. However, the usual admonition given to the sighted child "You should not touch everything" does not at all apply to the blind child. Conversely, it has to learn to "see with its own hands".
Should a blind child show reluctance to touch any object, it should be attempted to overcome its aversion to touch in a gentle and consistent manner. There is ample opportunity during play. Here it should be tried to guide the hand of the touch-shy child over its own body and that of well-known persons. The parts of the body (ears, hair, face, belly) and the clothing will produce quite different sensations. In addition, other games of movement which exercise the mobility of hands and fingers are recommendable. These games are designed to raise the awareness of the child for the parts of its body and thus to contribute towards the pleasure for active movement.
If you intend to make the child familiar with inanimate objects the adult partner should place it on his lap and begins talking to it about banalities, thus avoiding the impression that the child has to accomplish a definite task. Here the adult person takes the hand of the child leisurely, without revealing any particular intention, guides its hand over his own face, his own arm, then over the face and the arm of the child and eventually,

Si l'on veut que l'enfant aveugle «comprenne» le milieu, il faut que le mot et la chose ne fassent qu'un. L'enfant doit saisir, toucher, essayer, savoir manier un tournevis, afin qu'il ait une image exacte plutôt qu'une connaissance purement verbale.

Wherever the environment can be "grasped", the word and the object become an entity in the child's mind. It must be encouraged to grasp, probe, screw, etc. so that it gains practical conceptions and does not know just a list of words.

тела ему уже знакомого и близкого человека. При этом отдельные части тела (уши, волосы, лицо, живот) и одежда создают разнообразие впечатлений. Желательны также игры с движением, с руками, с пальцами. Они знакомят ребёнка с частями его тела и способствуют ощущению радости от активного движения.

Если вы хотите познакомить ребёнка с неодушевлённым предметом, можно взять его к себе на колени и спокойно разговаривать с ним, не создавая у него впечатления выполнения определённого задания. При этом взрослый берёт руку ребёнка — так сказать без определённого умысла — проводит ею по его собственному лицу, руке потом по лицу ребёнка, его руке и, наконец, — всё также спокойно — по предмету, например, спинке стула или столу. Прежде чем ребёнок начнёт плакать или тянуть руку назад, взрослый должен вернуть его руку на его собственное тело.

Это переменное ощупывание — тело-предмет-тело — можно повторять с короткими промежутками, причём время дотрагивания ребёнка до неодушевлённого предмета можно постепенно увеличивать. Время таких упражнений не должно превышать вначале пяти минут в день. Постепенно такие упражнения должны быть распространены на другие предметы с другими осязательными качествами. Вспомогательно можно использовать шумящие игрушки. Если вы установили, что ребёнок охотно слушает часы-куранты, погремушку, или шум падающих кубиков, попробуйте подвести его руку, чтобы он сам мог произвести эти звуки.

Только что был упомянут слух, второе важное для слепого чувство. Контакты с другими людьми и духовное развитие очень затруднены без использования слуха (а значит и речи). Особое значение слуха для слепого становится ясным при его ориентации, опознании людей и животных, а также предметов и в музыкальном воспитании.

Голос матери имеет большое влияние на ребёнка. Задолго до того, как малыш начнёт говорить, имеется возможность эмоционального контакта с ним. Ребёнок чувствует прикосновение рук матери, её мягкую кожу, теплоту дыхания и слышит обращённые к нему слова. Мать слепого ребёнка должна стараться как можно чаще напоминать о себе ему с помощью речи. Она должна чаще к нему обращаться или что-то пропеть. Тем самым она тренирует его слух, создаёт ему некоторое разнообразие и радует его сердце.

Когда ребёнок немного подрастёт, родители обратят внимание слепого на многочисленных людей и звуки внутри и вне квартиры. Игрушки и звучащие предметы, люди и животные, явления природы (гром, дождь, град, ветер) и транспорт — всё издаёт определённый звук, по которому можно опознать его источник. Чтобы научиться

Если окружающая среда уже «постигнута», то у ребёнка образуется единство между словом и делом. Он должен уметь хватать, мастерить, пробовать и завинчивать, чтобы накапливать соответствующие представления вместо простых словесных познаний.

Sollte ein blindes Kleinkind nichts anfassen wollen, so muß man ebenso behutsam wie konsequent versuchen, die Tastscheu abzubauen. Eine Möglichkeit bietet das Spiel, indem man die Hand des tastscheuen Kindes über dessen eigenen Körper und über den der vertrauten Person führt. Dabei bieten die einzelnen Körperteile (Ohren, Haare, Gesicht, Bauch) und die Kleidungsstücke abwechslungsreiche Eindrücke. Empfehlenswert sind ferner Bewegungs-, Hand- und Fingerspiele. Sie machen dem Kind seine Körperteile bewußt und tragen zur Freude an aktiver Bewegung bei.

Will man das Kind an einen unbelebten Gegenstand gewöhnen, so kann es der erwachsene Spielpartner auf seinen Schoß nehmen und in aller Ruhe über belanglose Dinge mit ihm reden, damit der Eindruck vermieden wird, es solle eine ganz bestimmte Aufgabe ausführen. Dabei nimmt der Erwachsene die Hand des Kindes – sozusagen ohne besondere Absicht –, führt sie über sein eigenes Gesicht, den eigenen Arm, dann über Gesicht und Arm des Kindes und schließlich – immer noch mit großer Ruhe – zu einem Gegenstand, beispielsweise zu einer Stuhllehne oder zum Tisch.

Bevor das Kind anfängt zu schreien oder die Hand zurückziehen will, hat sie der Erwachsene wieder an seinen Körper gedrückt.

Dieses abwechselnde Tasten – Körper – Gegenstand – Körper – kann man in kürzeren Zeitspannen wiederholen, wobei die Phase, in der das Kind den unbelebten Gegenstand anfaßt, allmählich ausgedehnt wird. Die gesamte Übung sollte anfangs fünf Minuten täglich nicht überschreiten und sich – nach und nach – auch auf weitere Objekte mit anderen Tastqualitäten erstrecken. Eine Hilfe kann die Einbeziehung von geräuscherzeugendem Spielzeug sein. Hat man festgestellt, daß das Kind gerne eine Spieluhr, eine Klapper, einen Klingelball oder den Krach von fallenden Bausteinen hört, so sollte man versuchen, seine Hand hinzuführen, damit es die Geräusche selbst erzeugen kann.

Mit dem letzten Hinweis wurde bereits das Gehör genannt, der zweite für blinde Menschen wichtige Sinn. Die sozialen Kontakte und die Geistesbildung sind ohne Gehör (und damit auch Sprache) sehr kompliziert. Die besondere Bedeutung des Gehörs für den Blinden zeigt sich bei der Orientierung, beim Wiedererkennen von Personen und Tieren sowie von Gegenständen, doch nicht zuletzt bei der Musikerziehung.

Wenn die Umwelt „begriffen" werden kann, dann bilden Wort und Sache beim blinden Kind eine Einheit. Es muß greifen, hantieren, probieren und schrauben können, damit es zutreffende Vorstellungen statt bloßen Wortwissens sammelt.

d'un hochet, d'une balle à sonnerie ou le bruit de cubes de construction lorsqu'ils tombent, on devrait guider sa main de manière à ce qu'il puisse produire lui-même les bruits.

Le dernier conseil porte sur l'ouïe, deuxième sens de l'aveugle par ordre d'importance. Le contact social et la formation de l'esprit (et par conséquent du langage) sont très compliqués sans ouïe. L'orientation, la reconnaissance des personnes et des animaux et des objets mais surtout l'éducation musicale montrent toute l'importance de l'ouïe pour l'aveugle.

Le langage de la mère exerce une grande influence sur l'enfant. Bien avant que l'enfant aveugle puisse parler, il est possible d'établir un contact émotif avec lui. L'enfant sent la caresse de la mère, sa peau douce et sa respiration tiède, il entend les paroles qu'elle prononce à son adresse. La mère doit rappeler son souvenir à l'enfant par la parole, plus que chez le bébé clairvoyant. Elle doit lui raconter et lui chanter fréquemment quelque chose. Elle éduque ainsi l'ouïe, procure un changement et rend l'enfant heureux.

A mesure que l'enfant aveugle grandit, les parents attirent son attention sur les nombreux sons et bruits à l'intérieur et à l'extérieur de l'appartement. Les jouets et les objets bruyants, les hommes, les animaux, les phénomènes naturels (tonnerre, pluie, grêle, vent) et la rue ont chacun leur bruit particulier par lequel on les reconnaît. Pour apprendre à écouter correctement, il faut souvent être silencieux. Les parents veillent à ce que l'enfant aveugle ne soit pas exposé à des bruits trop forts.

Par rapport aux autres, les deux sens chimiques, l'odorat et le goût ne joue qu'un rôle mineur. La mère peut effectuer des exercices systématiques mais, lorsque cela est possible, donner des indications correspondantes, par exemple lorsqu'elle range le buffet, les aliments, lorsqu'elle fait les achats. L'enfant aveugle doit connaître les épices, les aliments qui ont un goût particulier par l'odorat et le toucher. Certains aliments ne dégagent une odeur que lorsqu'ils sont cuits, on peut associer l'odeur et le goût dans ces cas. Les matières premières et les plantes offrent également une large gamme de goûts.

De la même manière, on essaiera de donner un sens aux différents goûts. C'est seulement chez l'enfant plus âgé que le goût, avec ou sans participation de l'odorat, donnera des indications sur la comestibilité des aliments.

Le jeu offre des possibilités nombreuses et attrayantes de solliciter et d'aiguiser les sens de l'enfant. Chez l'enfant aveugle tout particulièrement, l'éducation des sens a une portée considérable. Soyons toujours conscients du rapport intime entre prendre et comprendre, entre saisir au sens propre et au sens figuré.

Lorsqu'il touche la poupée, l'enfant aveugle dit qu'il la voit car il est dans un milieu de clairvoyants et utilise les mêmes mots qu'eux. Il doit aussi connaître les couleurs de l'habit de la poupée et savoir quelles couleurs vont ensemble.

still with utmost leisure and playfulness, leads its hand to an object, say, to the back of a chair, or a table. Before the child begins crying, or intends to withdraw its hand, the adult person has instantly pressed its hand towards his own body.

Mother's voice has a great impact on the child. Long before the blind infant is able to talk there are many opportunities for the mother to fondle it and to show her affection. The child will feel the touch through the hands of the mother, it will perceive her soft skin and warm breath and will listen to the words spoken by her. The mother of a blind child, much more than the mother of a sighted child, will have to make greater efforts to show her presence and to attract the attention of the child through words and language. She will be expected to tell stories and to sing a song more frequently. Thus the hearing of the blind child will be trained, it will enjoy distraction and be happy.

With increasing age the parents will have to invite the attention of the blind child to the many differing sounds and noises inside and outside its living quarters. Toys and other utensils, men and animals, natural phenomena (rain, hail, wind and thunder) as well as traffic are fast producing clearly distinguishable noises which serve to identify the sources. For the purpose of learning how to hear correctly, you have sometimes to be quiet. The parents will have to take into account that a blind child should not be exposed to excessively loud noises.

Both smell and taste, the chemical senses, play only an inferior role when compared with the other senses. Here the mother cannot prepare any systematic exercises, but if it is appropriate she should give adequate advice. Actually the mother is in a unique position to provide this information when she arranges the kitchen board, or cleans up the larder, or during shopping. The blind child, by allowing it to smell and taste should get acquainted with the various spices, foodstuffs and luxuries which have a typical smell or taste. There ar several dishes that have an odour only after preparation. Here smell and taste can be coupled with each other. Even raw materials and plants offer a wide spectrum of smells.

Attempts will have to be made in a similar manner to interpret the wide range of perceptions of taste.

But only on the basis of their taste and with the participation of the sense of smell will older children be able to decide whether or not certain dishes and foodstuffs will be compatible.

Games provide many enjoyable and entertaining possibilities for stimulating and sharpening the senses of the child. Trained senses are of an unequally greater importance especially for a blind child. But we should also be aware of the close interrelations existing between grasping and understanding, between perception and cognition.

When touching the doll, the blind child says: "I can see it", for it lives among the sighted and uses their words. It also needs to learn the colours of the doll's dress and which colours harmonise.

правильно слышать, необходима иногда тишина. Родители должны предохранять слепого ребёнка от слишком громких звуков.

Обоняние и чувство вкуса в свою очередь среди других чувств играют сравнительно второстепенную роль. Для матери здесь нет возможности систематических упражнений. Она должна, однако, при удобном случае дать соответствующие разъяснения. Такая возможность возникает при уборке кухонного шкафа или даже при покупках. Слепому ребёнку необходимо познакомиться с различными пряностями, пищевыми продуктами, имеющими специфический запах, через обоняние и ощупывание. Некоторые продукты распространяют запах лишь при варке; обоняние и чувство вкуса могут здесь быть объединены. Также сырые продукты и растения обладают богатой скалой запахов.

Подобным образом необходимо пытаться развивать органы вкуса. Но только в более старшем возрасте ребёнок по вкусу с участием и без участия обоняния сможет для себя точно определить пригодность и непригодность для питания различных веществ.

Игра даёт многообразные возможности для развития чувств ребёнка. Именно для слепого хорошо развитые чувства имеют очень большое значение. Недаром слова «схватить» и «охватить» употребляются в прямом и переносном смысле.

При ощупывании куклы слепой ребёнок говорит: «Я её вижу», так как он живёт среди зрячих и пользуется их оборотами речи. Он должен также познакомиться с цветом платья куклы и знать, какие цвета модно подходят друг к другу.

Sinneserziehung

Die Stimme der Mutter hat großen Einfluß auf das Kind. Lange bevor der blinde Säugling sprechen kann, bestehen bereits Möglichkeiten der emotionalen Zuwendung zu ihm. Das Kind spürt die Berührung durch die Hände der Mutter, ihre weiche Haut und ihren warmen Atem und hört die Worte, die sie zu ihm spricht. Mehr als beim Säugling, der sehen kann, muß sich die Mutter beim blinden Kind durch ihre Sprache in Erinnerung bringen. Sie muß ihm öfter etwas erzählen und vorsingen. Dadurch schult sie sein Gehör, schafft ihm Abwechslung und erfreut sein Herz.

Mit zunehmendem Alter machen die Eltern ihr blindes Kind auf die vielen Laute und Geräusche innerhalb und außerhalb der Wohnung aufmerksam. Spielsachen und Gebrauchsgegenstände, Menschen und Tiere, Naturerscheinungen (Donner, Regen, Hagel, Wind) und der Verkehr – sie alle haben ihre bestimmten Geräusche, an denen man sie erkennt. Um richtig hören zu lernen, muß man manchmal leise sein. Die Eltern berücksichtigen, daß das blinde Kind nicht allzu lauten Geräuschen ausgesetzt wird.

Die beiden chemischen Sinne, der Geruchs- und der Geschmackssinn, spielen im Vergleich zu den übrigen Sinnen nur eine untergeordnete Rolle. Die Mutter kann hierbei keine systematischen Übungen vornehmen; sie sollte jedoch, wenn es paßt, entsprechende Hinweise geben. Dazu hat sie Gelegenheit beim Einräumen des Küchenschrankes und der Speisekammer oder schon beim Einkauf.

Das blinde Kind soll die verschiedenen Gewürze, Lebens- und Genußmittel, die einen typischen Geruch aufweisen, durch Riechen und Betasten kennenlernen. Einige Speisen verbreiten ihren Geruch erst bei der Zubereitung; Riechen und Schmecken kann hierbei miteinander verbunden werden. Auch Rohstoffe und Pflanzen bieten eine reichhaltige Geruchsskala.

In ähnlicher Weise wird man versuchen, Geschmackswahrnehmungen zu deuten. Aber erst dem älteren Kind wird der Geschmackssinn, mit und ohne Beteiligung des Geruchssinns, Aufschluß über die Zu- und Abträglichkeit verschiedener Speisen geben.

Das Spiel bietet viele reizvolle und abwechslungsreiche Gelegenheiten, die Sinne des Kindes anzuregen und zu schärfen. Gerade beim blinden Kind haben geschulte Sinne eine immense Bedeutung. Seien wir uns stets des innigen Zusammenhanges von greifen und be-greifen, von fassen und er-fassen bewußt.

Beim Betasten der Puppe sagt das blinde Kind: „Ich sehe sie", denn es lebt unter Sehenden und benutzt deren Ausdrucksweise. Es soll auch die Farben des Puppenkleides kennenlernen und wissen, welche Farben modisch zueinander passen.

Pr Franjo Tonkovic, Yougoslavie

Le développement de l'élocution

L'aveugle doit énormément au langage. Sans pouvoir parler et sans comprendre la parole, il devrait lutter contre les difficultés pratiquement insurmontables, compréhension du monde social, l'acquisition des connaissances et sa faculté de se faire comprendre seraient considérablement troublées. C'est pourquoi l'apprentissage précoce du langage nécessite une attention particulière, de la part des parents en particulier.

Par bonheur, la cécité n'entrave pas le développement normal du langage. Comme l'enfant clairvoyant, le nourrisson aveugle émet tout d'abord plusieurs sons, la capacité de les produire est innée. Il acquiert les premiers éléments de la parole proprement dire au cours de la phase des «lala», qui laissent reconnaître la mélodie et le rythme de la langue maternelle. A la fin de cette phase, il commence à reconnaître peu à peu le langage de son entourage. Au cours de la première année, l'enfant peut prononcer en général les syllabes et à la fin de la troisième année, il fait les liaisons. Parallèlement, l'enfant parvient à acquérir de plus en plus de mots, à former de petites phrases simples et par conséquent à augmenter sa faculté de communication par le langage. A la fin de la troisième année, l'enfant a normalement appris les bases de sa langue maternelle. Ensuite, il enrichit son vocabulaire, complique ses phrases, utilise des constructions syntaxiques compliquées, et affermit sa prononciation. Ce processus, qui inclut finalement la compréhension et l'utilisation de concepts compliqués dure encore quelques années.

Parfois, les limites chronologiques sont dépassées, l'une ou l'autre des compétences est acquise plus tard. Le retard n'est pas toujours une indication d'un trouble du langage. Lorsque l'enfant est éveillé sur le plan intellectuel, qu'il n'a pas de difficulté à entendre ou ne présente aucune malformation des organes de la parole, il peut s'agir d'un décalage temporel, provoqué par des particularités spécifiques. Un grand nombre d'enfants chez qui un tel phénomène a été observé on rattrapé entièrement le retard par la suite.

Si le développement de la parole n'est pas entravé par la cécité, la cécité n'est pas un élément encourageant ce développement. L'enfant totalement aveugle n'est pas poussé à parler parce que les impressions visuelles lui font défaut. Lorsqu'un objet n'est pas vu, on n'éprouve pas le besoin de le nommer ou de le demander. Les stimuli de cette nature sont particulièrement importants à ce que l'on appelle «l'âge critique», de la troisième à la

La mère chante à l'enfant d'un an des airs fortement rythmés et scande avec lui le rythme de la musique.

Prof. Dr. Franjo Tonković, Yugoslavia

Developing Lingual Expression

Language is very important to a blind person. He would have far greater difficulties if he were not able to speak to or understand others. It is through language that a blind person acquires knowledge – both formal and practical – and becomes self-reliant. That is why parents should pay special attention to their blind child's lingual development at an early age.

Happily enough, a lack of sight does not in any way prevent normal lingual development. Like the sighted child, the blind infant also makes a number of sounds; the ability to do this is inborn. The babbling phase is the infant's first attempt to practise primitive elements of language; in this first babbling one can detect the melody and rhythm of what will later become its native tongue. At the end of this phase it gradually begins to understand what is spoken around him. During the first year of its life it learns the vowels and by the end of the third year it knows the consonants. During this period the child gradually learns more and more words and becomes able to form communicative sentences. By the end of its third year, the child will generally have acquired the foundation of its mother tongue. After this it enriches its vocabulary, extends its sentences, uses more difficult sentence constructions and becomes surer in pronunciation. This process, which includes understanding and using more complicated concepts, takes numbers of years.

Sometimes, a child needs longer to learn this, which does not mean that a defect necessarily exists. If the child is mentally alert and shows no signs of bad hearing or of organic deformities, such delays can be caused by special individual circumstances. Many children whose learning was delayed, fully caught up in their development at a later date.

Even if lingual development is not hindered by a lack of sight, this lack does not encourage it either.

A completely blind child is not stimulated to speech because the experiences mediated through sight are missing. If an object cannot be seen, then there is no desire to name or demand it. This type of stimulation is important in what is known as the question age, which lasts from about the third to the sixth year. In this respect, the situation of a blind child in the process of learning language appears unfavourable. However, there are many occasions which educationists and teachers must use to stimulate the child to speak. There is always the possibility of speaking to the child which extends his vocabulary and ideas. For example, when

Mother sings the one-year-old child songs with strong rhythms and moves it to the rhythm.

Проф. д-р Франьо Тонкович, Югославия

К развитию речевой способности выражения

Prof. Dr. Franjo Tonković, Jugoslawien

Zur Entwicklung der sprachlichen Ausdrucksfähigkeit

IV

Слепой человек обязан речи неизмеримо много. Без умения говорить или понимать язык, он столкнулся бы с непреодолимыми трудностями. Соприкосновение с общественной средой, накопление знаний, становление его самостоятельности было бы серьёзно нарушено. Поэтому требуется особое внимание со стороны родителей для его раннего языкового воспитания.

К счастью выпадение зрения не отражается на нормальном развитии речи. Также как и зрячий ребёнок, слепой младенец произносит сначала целый ряд звуков; это дано ему природой. Первые настоящие речевые элементы он усваивает в последующей фазе люлюкания, из которого уже можно уловить мелодию и ритм его родного языка. В конце этой фазы он уже начинает постепенно понимать язык своего окружения. Как правило на первом году жизни ребёнок овладевает гласными, а к концу третьего года согласными звуками. В то же время ребёнку всё больше и больше удаётся усвоить новые слова, образовывать простые предложения и этим совершенствовать своё языковое общение. Приблизительно к концу третьего года жизни можно сказать, что ребёнок постиг основы родного языка. После этого он обогащает свой запас слов, расширяет предложения, применяет более сложные фразовые конструкции и становится увереннее в произношении слов. Этот процесс, включающий в себя, конечно, и понимание и применение сложных понятий, продолжается ещё несколько лет.

Иногда речевое развитие ребёнка переходит вышеназванные возрастные пределы в том, что те или другие способности проявляются значительно позднее. Не в каждом случае отставание указывает на расстройство речи.

Если ребёнок обладает живым умом и у него нет слуховых недостатков или нет дефекта речи, всё равно возможно временное отставание в развитии, причиной которого могут явиться индивидуальные особенности ребёнка. Многие дети, у которых наблюдались подобные явления, позднее полностью наверстали упущенное.

Отсутствие зрения хотя не препятствует речевому развитию ребёнка, но в то же время и не способствует ему.

Полная слепота не склоняет ребёнка говорить, так как ему недостает зрительных впечатлений. Если ребёнок не видит предмета, то у него и не возникает потребности его назвать или попросить. Возбудители такого рода для детей в возрасте от трех до шести лет, когда дети задают бесконечное множество вопросов, особенно важны. В этом отношении кажется положение слепого ребёнка в речевом учебном процессе несколько неблагоприятным.

И тем не менее имеется много поводов побудить ребёнка к желанию говорить, которые воспитатели должны непременно использовать. Постоянно имеется возможность беседовать с ребёнком и, таким образом увеличивать его запас слов и представления. Например, во время купания

Ein blinder Mensch verdankt der Sprache unermeßlich viel. Ohne sprechen zu können oder Sprache zu verstehen, hätte er mit schwer überwindbaren Schwierigkeiten zu kämpfen. Seine Auseinandersetzung mit der gesellschaftlichen Umwelt, sein Wissenserwerb und sein Selbständigwerden würden ernsthaft gestört werden. Deshalb verdient seine sprachliche Früherziehung besondere Aufmerksamkeit seitens der Eltern.

Glücklicherweise behindert der Ausfall des Sehvermögens die normale Sprachentwicklung nicht.

Ebenso wie das sehende Kind erzeugt auch der blinde Säugling zunächst eine Reihe von Lauten; die Fähigkeit dazu ist angeboren. Die ersten eigentlichen Sprachelemente eignet er sich in der darauffolgenden Lallphase an, wo sein Lallen bereits die Melodie und den Rhythmus der Muttersprache erkennen läßt. Am Ende dieser Phase beginnt er, allmählich das Sprechen seiner Umgebung zu verstehen. Im ersten Lebensjahr werden im allgemeinen die Selbstlaute und bis zur Vollendung des dritten Jahres die Mitlaute bewältigt. Zugleich gelingt es dem Kinde mehr und mehr, sich neue Wörter anzueignen, einfache sinnvolle Sätze zu bilden und damit seine sprach-

Мать напевает годовалому ребёнку песни с сильным ритмическим акцентом и делает движения вместе с ребёнком в ритм музыки.

Die Mutter singt dem einjährigen Kind Lieder mit starkem rhythmischen Akzent vor und bewegt es im Rhythmus der Musik.

sixième année. Dans ces conditions, la situation de l'enfant aveugle semble être défavorable en ce qui concerne l'apprentissage par le langage. Mais il existe de nombreuses possibilités d'inciter l'enfant à parler et les éducateurs devraient les utiliser. Il est toujours possible de parler à l'enfant et d'élargir par là son vocalubaire et ses idées. C'est ainsi que lorsque l'enfant est lavé et habillé, les parties du corps telles que le nez, les oreilles, la bouche, les jambes ou les doigts de pied peuvent être touchées et nommées. L'absence de stimulus visuel incitant à parler doit être compensé par l'ouïe et le toucher. De cette manière, il est possible d'éviter des altérations du développement.
Autre particularité, les enfants aveugles peuvent savoir beaucoup de chose sur un objet sans l'avoir jamais eu dans la main. C'est ainsi qu'au début de la scolarisation, on peut constater chez les enfants aveugles de graves lacunes conceptuelles sur des objets qu'ils peuvent nommer. Il existe souvent un décalage entre l'utilisation des mots et l'exécution des activités correspondantes.
La cause doit être cherchée chez les parents. Ils ont appris à l'enfant à parler sans lui donner dans le même temps les objets. Ils l'ont fait trop peu saisir, palper, s'amuser, examiner et essayer. Ils ont encouragé principalement la capacité d'élocution et n'ont pas insisté suffisamment auprès de l'enfant pour qu'il comprenne par la main les objets du milieu. C'est l'exemple de la manière qu'il ne faut pas utiliser, l'acquisition du langage doit en effet être liée autant que possible à des choses concrètes. Le toucher, l'ouïe, l'odorat et le goût sont associés dans l'acquisition des conceptions, des concepts, des connaissances et des capacités. C'est très important chez l'enfant aveugle parce qu'il a tendance à se contenter d'une connaissance purement verbale.

washing and dressing, parts of the body like nose, ear, mouth, leg or toe can be touched and named.

The lack of optical stimulation can be replaced with the senses of hearing and touch. If this is done, retardation can generally be avoided.

Another difficulty is that blind children know much about an object but have never held it in their hands. Very often one notices that blind children just starting school have little idea about the shape and nature of objects that they can name.

Very often there is no relation between the use of a word and the corresponding activity.

Here, the parents have neglected to teach the child as is needed. They taught the child to speak without putting the objects into its hands. They did not give it enough opportunity to grasp, touch, observe or try things out itself. They demanded mainly lingual expression and did not give the child a tangible understanding of objects and of its environment. This is an example of how not to do it; for every mediation of language should be closely linked with concrete objects. Touching, hearing, smelling, and tasting all jointly contribute towards acquisition of conceptions, concepts, knowledge, and skills. For a blind child, this is especially important because it tends to be satisfied with simply knowing a word.

Les instruments à percussion les plus simples sont très appréciés des enfants et dénotent un début d'intérêt pour les instruments de musique. L'enfant doit apprendre à s'intégrer dans un groupe d'exécutants.

Simple percussion instruments are popular and indicate the growing interest in musical instruments. The individual child with its instrument must adjust itself to a group of equal players.

и одевания малыша хорошо было бы дотрагиваться и называть части тела, как нос, рот, ухо, нога или палец. Отсутствующие оптические возбудители к речи должны быть компенсированы с помощью слуха и ощупывания, что позволит, на сколько возможно, предотвратить нежелательное отставание в развитии.

Другая особенность состоит в том, что слепые дети много знают о каком нибудь предмете, но никогда держали его в руках. Зачастую можно наблюдать у слепых первоклассников большие пробелы в представлениях о названных ими предметах и явлениях, а также несоответствие между применением слова и действием, связанным с ним.

Причиной этому является упущение родителей. Они учили ребёнка говорить, не давая ему одновременно соответствующие предметы в руки. Они предоставляли ему мало возможности хватать ощупывать, трогать, наблюдать или пробовать. Они содействовали развитию его речевой выразительности, не делая для ребёнка вещи и окружающий мир осязательно понятным. Это пример тому, как не следует воспитывать; так как каждое речевое посредничество должно подкрепляться делом или осязанием предмета. Ощупывание, слушание, обоняние и осязание — участники общего накопления представлений, понятий и сноровки ребёнка. Для слепого ребёнка это особенно важно, так как он предрасположен удовлетворяться только словесными познаниями.

Родители и воспитатели направляют речевые занятия ребёнка. Они следят за тем, чтобы слово и дело образовывали единство. Посредством своих собственных движений ребёнок узнаёт, что значит «вперёд» и «назад», «налево» и «направо», «вниз» и «вверх». Такие понятия, как «подниматься», «лазать» или «прыгать» ему становятся ясны после того, как он сам это проделает. Согласованность между названием какой-либо деятельности и представлением о ней будет достигнута после соответствующего действия. Поэтому, игра в такие роли, как «у доктора», «куклина мама» или «продавец» напрашиваются сами собой.

Невозможно, конечно, наглядно пояснить каждое выражение, в гигиенических целях или в целях безопасности некоторые необходимо исключить. В таких случаях должно быть достаточно и устного объяснения, хотя в общем нужно всегда продумывать, как практически истолковать те или иные понятия. Это относится и к таким общепринятым выражениям, как «махать» или «кивать», которые также необходимо довести до сознания слепого ребёнка. И наконец, во время беседы ребёнок также должен научиться соответствующей манере держаться. Следует проследить, правильное направление корпуса и головы к собеседнику, а когда слушает, поворачиваться к говорящему. Мы должны подготовить нашего слепого ребёнка для жизни среди зрячих. Поэтому было бы неправильным отказываться от применения выражений и

liche Kommunikation zu steigern. Etwa mit der Vollendung des dritten Lebensjahres hat das Kind normalerweise die Grundlagen der Muttersprache erlernt. Danach bereichert es seinen Wortschatz, erweitert seine Sätze, verwendet schwierigere Satzkonstruktionen und wird in der Aussprache sicherer. Dieser Prozeß, der schließlich auch das Verstehen und Anwenden komplizierter Begriffe einschließt, dauert noch mehrere Jahre.

Manchmal werden die angeführten Altersgrenzen überschritten, indem die eine oder die andere Fähigkeit erst später erworben wird. Ein Rückstand weist nicht in jedem Fall auf eine Sprachstörung hin. Ist das Kind geistig rege und zeigt es keine Hörschwierigkeiten oder Mißbildungen der Sprechorgane, dann kann es sich auch um zeitliche Verschiebungen handeln, die durch individuelle Besonderheiten verursacht wurden. Viele Kinder, bei denen derartiges beobachtet wurde, haben das Versäumte später vollständig nachgeholt.

Wenn die sprachliche Entwicklung durch das Fehlen des Sehvermögens nicht behindert wird, so wird sie dadurch auch nicht gefördert. Ein vollständig blindes Kind wird nicht zum Sprechen angeregt, weil ihm die Seherlebnisse fehlen. Wenn ein Gegenstand nicht gesehen wird, entsteht auch nicht das Bedürfnis, ihn zu benennen oder nach ihm zu verlangen. Reize dieser Art sind vor allem im sogenannten Fragealter wichtig, etwa vom dritten bis zum sechsten Lebensjahr. Insofern scheint die Lage eines blinden Kindes im sprachlichen Lernprozeß etwas ungünstiger zu sein. Es gibt jedoch viele Anlässe, das Kind zum Sprechen anzuregen, die die Erzieher nutzen müssen. Ständig gibt es Gelegenheiten, mit dem Kind zu sprechen und dadurch seinen Wortschatz und seine Vorstellungen zu erweitern. Beispielsweise können beim Waschen und Anziehen die Körperteile wie Nase, Ohr, Mund, Bein oder Zehe betastet und benannt werden. Die fehlenden optischen Anreize zum Sprechen sind also mit Hilfe des Gehörs und des Tastsinnes auszugleichen. Damit lassen sich unerwünschte Entwicklungsstörungen weitgehend vermeiden.

Eine andere Besonderheit besteht darin, daß blinde Kinder über einen Gegenstand viel wissen, ihn aber nie in der Hand gehabt haben. So kann man häufig bei blinden Schulanfängern große Lücken an Vorstellungen über das von ihnen Benannte beobachten. Auch zwischen dem Wortgebrauch und dem Ausführen entsprechender Tätigkeiten besteht oft ein Mißverhältnis.

Die Ursachen hierfür liegen in Versäumnissen der Eltern. Sie lehrten das Kind sprechen, ohne ihm gleichzeitig die Gegenstände in die Hände zu geben. Sie ließen es zu wenig greifen, tasten, hantieren, beobachten oder probieren. Sie förderten hauptsächlich die sprachliche Ausdrucksfähigkeit und machten dem Kind die Dinge und die Umwelt nicht „handgreiflich" genug verständlich. Das ist

Желанными являются простые ударные инструменты и указывают на живой интерес к музыкальным инструментам. Ребёнок-одиночка должен включиться со своим инструментом в группу равноправных игроков.

Einfache Schlaginstrumente sind beliebt und weisen auf das erwachende Interesse an Musikinstrumenten hin. Das einzelne Kind muß sich mit seinem Instrument in eine Gruppe gleichberechtigter Spieler einordnen.

Le développement de l'élocution

Les parents et les éducateurs orientent l'acquisition du langage par l'enfant. Ils prennent en considération que le mot et la chose forment une unité. L'enfant apprend en se mouvant ce que signifie «devant», «derrière», «à droite», «à gauche», «dessus», «dessous». Il comprend ce que c'est que monter, grimper, sauter, par l'essai. La coïncidence entre la dénomination d'une activité et l'idée que l'on s'en fait est établie par l'action. Les saynètes du genre «chez le docteur», le jeu de poupée ou le marchand sont tout à fait indiquées dans ce sens.

Bien entendu, il n'est pas possible d'illustrer toutes les expressions, des raisons d'hygiène et de sécurité rendent impossible quantité de choses.

Dans ces cas, l'explication orale doit suffire mais en général, il faut toujours se demander comment les concepts doivent être expliqués de façon pratique. C'est également valable pour des mots de la vie en société tels que «faire un signe» ou «hocher de la tête», qui doivent être enseignés à l'enfant aveugle. Finalement, il faut amener l'enfant à tourner le corps et la tête vers l'interlocuteur et à se tourner vers le partenaire lorsqu'il écoute.

Il s'agit de préparer l'enfant à la vie dans un milieu de clairvoyants, c'est pourquoi il serait erroné d'éviter l'emploi d'expressions et de locution où le terme «voir» est utilisé. Il ne faut pas non plus adopter une attitude de refus lorsque l'enfant dit «je le vois» ou autre chose de ce genre en palpant un objet. Il doit également connaître les noms des couleurs, même s'il ne peut pas les voir. L'enfant aveugle doit lui aussi savoir que le pré est vert et que le ciel clair est bleu, il doit apprendre les mariages de couleurs correspondant à la mode. Les parents doivent lire à l'enfant des livres, lui permettre d'écouter des émissions de radio et de télévision adaptées à son âge, l'emmener au théâtre et lui faire faire un compte rendu. On peut également utiliser le magnétophone ou les disques encore que la durée pendant laquelle l'enfant écoute doit être mesurée, afin que l'activité physique ne passe pas au second plan. Signalons enfin que la parole des parents et des frères et soeurs a valeur d'exemple lors de l'acquisition du langage par l'enfant et de l'apprentissage de la prononciation. Il ne faut pas oublier non plus que la langue et la pensée forment une unité. Les parents devront parfois faire preuve de beaucoup de patience pour appliquer les conseils donnés ici mais ils seront largement récompensés de leurs peines.

Developing Lingual Expression

The parents and educationists guide the child's lingual development. They must see to it that in his mind, the word and the object itself become identical. Through its own movements, the child discovers what "forward" and "backward", "right" and "left", "up" and "down" mean. Terms such as "getting up", "climbing" and "jumping" become clear to him through practice. The coincidence between the name for an activity and the activity itself is established through a corresponding action. Role games such as "At the doctor", "Mothers and Fathers" and "Shopping" are suitable for this.

Of course, one cannot illustrate each word. Reasons of hygiene or safety make this impossible. In such cases a verbal explanation must suffice. However, in general one must think about how terms can be explained in a practical manner. This applies also for such social terms as "waving" or "nodding". After all, the child must also learn to take on appropriate body and head positions and to turn to a partner when speaking and listening.

We must prepare our blind child for life among the sighted. That is why it would be wrong to avoid expressions and sentences which contain the term "sight" or "seeing". If a child says "I can see it" or similar expression, when touching an object, this should not be rejected. It should also learn the names for colours, even if it cannot see at all. The blind child, too, must know that the grass is green, the sky blue, and it should learn which colours can be worn together in clothing.

The parents should also read children's stories to the child, allow it to listen to radio and television stories suitable for its age, take it to the theatre and ask it to talk about its experience. Suitable texts on tapes or records are also good. However, the time the child spends on such activities must be properly measured so that it gets sufficient physical exercise.

Finally, it must be pointed out that the language spoken by parents and other members of the family is very important for the child and its articulation. It should also not be forgotten that language and thinking are an entity. Sometimes the parents will have to show great patience and persistency to master the given hints, but it will be well worth the effort.

Les instruments simples sont très utiles pour l'éducation musicale. Lorsqu'il reprend la mélodie entendue, l'enfant acquiert une connaissance pratique de la musique.

Simple percussion instruments are important for music education. The child gains a practical knowledge of music when it plays itself.

оборотов речи, в которых употребляется слово «видеть». Не удивляйтесь, если при ощупывании какого-нибудь предмета ребёнок вдруг скажет: «я это вижу» или что — нибудь подобное.

В дальнейшем он должен также познакомиться с названиями цветов, даже если он их не может видеть. Слепому ребёнку тоже следует знать, что луг зелёный, а ясное небо голубое и какие цвета подходят друг к другу. Родители должны читать ребёнку вслух детские книжки, давать возможность прослушивать, в соответствии с его возрастом, детские передачи по радио и телевидению, пойти с ним в театр и после этого попросить его рассказать об услышанном или передать содержание. Очень полезно прослушивание подходящих текстов с магнитофона или пластинки. Но время сидения у этих аппаратов нужно разумно распределить, чтобы это не было в ущерб его активной деятельности.

Ещё следовало бы отметить, что правильная речь родителей и других членов семьи является хорошим примером и имеет большое значение для речевого развития ребёнка и его произношения. Не нужно забывать, что язык и мышление составляют единое целое. Иногда родителям придётся проявить много терпения, чтобы следовать данным указаниям. За затраченные усилия Вы будете щедро вознаграждены.

Простые музыкальные инструменты представляют большую ценность для музыкального образования. Ребёнок получает практические музыкальные знания.

ein Beispiel dafür, wie man nicht erziehen sollte; denn jede Sprachvermittlung soll möglichst mit konkreten Dingen verbunden sein. Tasten, Hören, Riechen und Schmecken sind gemeinsam am Erwerb von Vorstellungen, Begriffen, Kenntnissen und Fertigkeiten beteiligt. Beim blinden Kind ist das besonders wichtig, weil es leicht dazu neigt, sich mit dem bloßen Wortwissen zu begnügen.

Die Eltern und Erzieher lenken das Sprechenlernen des Kindes. Sie beachten, daß Wort und Sache eine Einheit bilden. Das Kind erfährt durch eigenes Bewegen, was „vor" und „zurück", „rechts" und „links", „oben" und „unten" bedeutet. Begriffe wie „steigen", „klettern" oder „springen" werden ihm durch Probieren klar. Die Übereinstimmung zwischen der Bezeichnung für seine Tätigkeit und der Vorstellung darüber wird durch eine entsprechende Handlung erreicht. Rollenspiele wie „Beim Doktor", „Puppenmutti" oder „Verkäufer" bieten sich dafür an.

Natürlich ist es nicht möglich, jeden Ausdruck zu veranschaulichen, hygienische oder Sicherheitsgründe schließen manches aus. In solchen Fällen muß dann eine mündliche Erklärung genügen, doch im allgemeinen ist stets zu überlegen, wie Begriffe praktisch erläutert werden können. Das gilt auch für solche sozialbezogenen Ausdrücke wie „winken" oder „nicken", die dem blinden Kind vermittelt werden müssen. Schließlich ist das Kind auch anzuhalten, die richtige Körper- und Kopfstellung zum Gesprächspartner einzunehmen und sich beim Zuhören dem Partner zuzuwenden.

Unser blindes Kind müssen wir auf das Leben unter Sehenden vorbereiten. Deshalb wäre es falsch, wenn wir auf den Gebrauch von Ausdrücken und Redensarten verzichten würden, in denen vom „Sehen" die Rede ist. Es ist nicht abzulehnen, wenn das Kind beim Betasten eines Gegenstandes „ich sehe es" oder ähnliches sagt. Weiterhin soll es auch die Bezeichnungen von Farben kennenlernen, selbst wenn es sie nicht sehen kann. Auch das blinde Kind muß wissen, daß die Wiese grün und der klare Himmel blau ist, und es soll auch lernen, welche Farben modisch zueinander passen.

Die Eltern sollen dem Kind auch aus Kinderbüchern vorlesen, ihm das Hören altersentsprechender Sendungen im Rundfunk und Fernsehen sowie Theaterbesuche ermöglichen und es darüber berichten lassen. Auch passende Texte vom Tonband oder Schallplatte sind hierfür gut geeignet.

Aber die Zeit für das Sitzen an diesen Geräten muß vernünftig bemessen werden, damit die körperliche Betätigung dadurch nicht zu kurz kommt.

Schließlich sei noch darauf hingewiesen, daß das sprachliche Vorbild der Eltern und Geschwister von großer Bedeutung für den Spracherwerb des Kindes und seine korrekte Aussprache ist. Es darf auch nicht vergessen werden, daß Sprache und Denken eine Einheit bilden. Manchmal werden die Eltern viel Geduld aufbringen müssen, um den gegebenen Hinweisen gerecht zu werden. Die aufgewendeten Mühen werden sich jedoch reichlich lohnen.

Einfache Musikinstrumente sind für die musikalische Bildung von hohem Wert. Beim Nachspielen der Melodien erwirbt das Kind praktisches Musikwissen.

Theodor Düren, R.F.A.

L'éducation artistique

L'éducation artistique est une partie de l'instruction élémentaire. Elle commence avec le jeu du bébé et débouche sur le travail de l'artiste créateur et de l'amteur qui l'imite. L'enfant aveugle qui joue, qui est largement dépendant du toucher et de l'ouïe, doit trouver dans le jeu une relation normale par rapport à soi et à ses capacités. C'est pourquoi il est nécessaire de lui donner, dès son plus jeune âge, des suggestions et des possibilités d'activités dans les différents domaines de l'éducation artistique. Les secteurs de l'éducation artistique accessibles aux enfants aveugles sont l'éducation musicale, l'expression corporelle, l'étude du rythme et les arts décoratifs.

En ce qui concerne l'éducation musicale précoce, il faut savoir que de nos jours, on ne considère plus le talent musical comme quelque chose d'inné. Les capacités musicales s'éveillent principalement par l'action persévérante du milieu familial et par l'exercice régulier de la musique au

Aucun jouet ni aucun matériau ne se décrit de lui-même, pas même le sable. Il faut toujours expliquer comment est fait l'objet, comment on joue avec lui, de façon très détaillée. Le sable, que l'on peut modeler, incite à l'action.

Theodor Düren, FRG

Teaching an Appreciation of the Fine Arts

Appreciation of the fine arts is a part of general elementary education. Learning this begins with infant playing and advances to the creative activity of the professional artist or amateur. The playing child is largely dependent on its sense of touch and of hearing, and it is in play that it must find itself and gain a realistic attitude towards its own abilities. Therefore, it is important to give the infant stimulation in this direction and to create possibilities for it to use the fine arts as a means of self-expression. The fields in which blind children can become active are music, physical exercise, eurhythmics and sculptoring.

When teaching music at an early age one must know that musical talent is no longer looked upon solely as an inherited aptitude. Musical abilities are developed above all through the influence of the family and musical activity in the broadest sense of the word, i. e. not only playing an instrument. The development of musical abilities does not depend on inherited musical talent, although a natural aptitude, if developed early enough and to a larger extent, will raise the quality of musical abilities. Kindergarten age is generally considered the most favourable for a musical education. The above statements apply to both blind and non-blind children.

Developing an ability to listen is the main factor in musical training of a small child. Chapter III ("Training of the Senses") emphasized that it is very important to develop the sense of hearing. Musical education is unthinkable without an early, highly quality training of the ear. The child needs to learn to differentiate acoustically in order to recognise its environment. All the more so as radio, records, tape-recorders and television create new types of acoustic environments for the child.

Thus, one of the foremost requirements of musical education is to help the child to find its bearings in this "sound chaos" which it, at first, accepts uncritically. The aim of early musical training can be described as "Education for Critical Listening".

Here are some examples for practical exercises:

1. Recognising the origins of a sound
   The child listens to sounds made by toys and other objects such as wood, stone, iron, paper, glass, plastic or textile materials. It is then taught to differentiate the sounds and associate each one with the appropriate matter.

No toy or object that does not need explanation, not even sand. The object and what can be done with it must always be patiently explained. Mouldable sand stimulates the imagination and encourages activity.

Теодор Дюрен, ФРГ

Эстетическое воспитание

Эстетическое воспитание является частью элементарного воспитания вообще. Эстетика проявляется уже в игре грудного ребёнка и продолжается вплоть до деятельности профессиональных деятелей искусства и самодеятельных начинаний в нём. Играющий слепой ребёнок, сильно зависящий от его осязания и слуха, должен найти в игре реальное отношение к себе и к своим способностям. Поэтому очень важно, уже в младенческом возрасте дать ему возможность деятельности в различных областях эстетического воспитания и помочь ему в этом.

Доступными для слепых детей области эстетического воспитания — это музыкальное воспитание, воспитание движения и ритмики, а также художественное оформление.

В музыкальном воспитании нужно помнить, что сегодня музыкальные способности не рассматриваются больше как исключительно прирождённый талант. Они развиваются прежде всего под влиянием дома родителей и занятий музыкой в более широком смысле, то есть не только игра на инструменте и постоянная тренировка.

Развитие музыкальных способностей зависит не только от таланта. Однако природные данные оказывают влияние на момент начала и интенсивность занятий, а также на качество музыкального способностей. Благоприятным для музыкального воспитания считается обычно возраст, в котором дети ходят в детский сад. Выше сказанное действительно в одинаковой степени как для слепых так и для зрячих детей.

В центре внимания музыкального воспитания стоит воспитание слуха. В глава третьей («Воспитание чувств») уже указывалось на то, что тренировка слуха играет особую роль. Музыкальное воспитание не мыслимо без хорошо развитого в раннем возрасте слуха. Тренировка слуха важна для отличия акустических явлений в окружающей среде. Тем более, что радио, грампластинки, магнитофон, кассетное записывающее устройство и телевизор переносят детей, так сказать, в другую акустическую среду.

Одной из первостепенных задач музыкального воспитания является оказание помощи детям разобраться в «хаосе звуков», воспринимаемых ими сперва вне всякой критики. Цель музыкального воспитания может быть описана следующей формулировкой: «Воспитание критического слушания».

Theodor Düren, BRD

Die musische Erziehung

V

Die musische Bildung ist ein Teil der elementaren Bildung schlechthin. Musisches Tun fängt mit dem Spiel des Säuglings an und reicht bis zur Betätigung des schöpferischen Künstlers und des nachschaffenden Laien. Das spielende blinde Kind, das weitgehend auf die Ausnutzung des Tastsinns und des Gehörs angewiesen ist, muß im Spiel zu sich selbst und zu seinen Fähigkeiten eine reale Einstellung finden. Deshalb ist es notwendig, ihm bereits im Kleinkindalter in den verschiedenen Bereichen der musischen Erziehung Anregungen zu vermitteln und Möglichkeiten der Betätigung zu schaffen. Die für blinde Kinder zugänglichen Bereiche der musischen Erziehung sind die Musikerziehung, die Bewegungserziehung, die rhythmische Erziehung und das bildnerische Gestalten.

Bei der musischen Früherziehung muß man sich zunächst darüber im klaren sein, daß musikalische Begabung heute nicht mehr als festgelegte erbliche Mitgift betrachtet wird. Musikalische Fähigkeiten entfalten sich vor allem durch beharrliche Einwirkung des Elternhauses und dadurch, daß musikalisches Tun im weitesten Sinne, also nicht nur Spielen auf Instrumenten, ständig ausgeübt wird. Die Entwicklung musikalischer Fähigkeiten ist nicht von der musikalischen Begabung abhängig, jedoch beeinflussen vorgegebene Anlagen, der Zeitpunkt des Beginns und das Ausmaß der Betätigung die Qualität der musikalischen Fähigkeiten. Als musikerzieherisch günstigste Zeit wird allgemein das Alter betrachtet, in dem der Kindergarten besucht wird. Das bisher Gesagte gilt gleicherweise für sehende wie für blinde Kleinkinder.

Im Mittelpunkt der musikalischen Früherziehung steht die Hörerziehung. Im Kapitel III („Sinneserziehung") wurde schon betont, daß dem Training des Gehörs besondere Bedeutung zukommt. Musikerziehung ist ohne frühzeitige qualitative Ausprägung des Hörens nicht denkbar. Die Schulung des Gehörs ist mit Rücksicht auf die Unterscheidung der akustischen Erscheinungen der Umwelt besonders wichtig. Dies um so mehr, als Radio, Schallplatte, Tonband, Kassettenrecorder und Fernsehen die Kinder sozusagen in eine neue akustische Umwelt versetzen. Eine vordringliche Aufgabe der Musikerziehung besteht deshalb darin, den Kindern zu helfen, sich im „Klangchaos" zurechtzufinden, das sie zunächst noch unkritisch aufnehmen. Das Ziel der musikalischen Früherziehung kann mit der Formulierung „Erziehung zu kritischem Hören" umrissen werden.

Ни один предмет не становится сам по себе ясным, даже не песок. Предмет и способ игры с ним должен быть всегда обстоятельно пояснён и продемонстрирован. Бесформенный песок привлекает к деятельности.

Kein Spielgegenstand erklärt sich von allein, nicht einmal der Sand. Stets müssen der Gegenstand und die Spielweise eingehend erklärt und vorgeführt werden. Der formbare Sand reizt zur Tätigkeit und regt die Phantasie an.

sens large du terme, c'est-à-dire pas uniquement d'un instrument. Le développement de la compétence musicale ne dépend pas du talent musical, encore que les capicités innées influencent le début et l'ampleur du travail, ainsi que la qualité des compétences musicales. On considère que l'époque la plus propice pour l'éducation musicale est celle du jardin d'enfants. Ce qui vient d'être dit est valable au même titre pour les petits enfants clairvoyants et aveugles.
L'éducation de l'ouïe est au centre de l'éducation musciale précoce. Au chapitre III («Education des sens»), nous avons déjà noté que l'entrainement de l'ouïe avait une importance particulière. L'éducation musicale est impensable sans le développement qualitatif précoce de l'ouïe. L'éducation de l'ouïe est très importante, compte tenu de la différenciation des phénomènes acoustiques du monde extérieur, d'autant plus que la radio, le disque, le magnétophone, les minicassettes et la télévision plongent l'enfant dans un nouveau milieu acoustique. L'une des tâches prioritaires consiste à aider les enfants à s'y retrouver dans le «chaos des sons», que dans un premier temps, ils assimilent sans recul critique. Le but de l'éducation musicale précoce peut être résumé par la formule «formation d'un sens auditif critique».

Nous donnons ci-après quelques exemples d'exercices pratiques:

1. Détermination des sources auditives
   On fait résonner devant l'enfant certains jouets et certains objets en bois, pierre, fer, papier, verre, plastique ou tissu. L'enfant doit reconnaître le matériau au bruit qu'il fait.
2. Suivre des événements par le bruit
   On prend des jouets et d'autres objets connus parmi les ustensiles ménagers que l'on traîne, pousse, roule, jette, dresse, étend, frotte les uns contre les autres, frappe. L'enfant est ensuite invité à décrire avec précision ce qu'il a entendu.
3. Discerner et faire répéter une suite de bruits
   Exemple de suite de bruits: frapper dans les mains, froisser du papier, faire claquer la langue, introduire la clef dans la serrure. L'enfant décrit d'abord les bruits, puis les produit dans l'ordre, ce qui aide également à fortifier la mémoire.

Au cours des autres exercises, on passe des bruits aux sons et l'on utilise éléments de résonance tels que l'instrument d'Orff.
L'éducation rythmique éduque les sens et offre par conséquent la possibilité d'exercer l'adresse, la coordination des mouvements, la concentration, la capacité de réaction et l'imagination. Elle s'adresse aux facultés émotionnelles de l'enfant, affermit sa volonté et enrichit ses expériences en lui faisant assimiler les notions spatiales fondamentales (haut, bas, devant), les formes (rond, anguleux) et l'idée de force (faible, doux, puissant, bruyant).

2. Listening to movement
   Toys and other known household objects are pulled, pushed, rolled, dragged, thrown, put, laid, rubbed together, beaten. The child is then asked to describe what it has heard.
3. Sequence of sounds
   For example: hands are clapped, paper rustled, the tongue clicked and keys rattled. The child is first asked to name the sounds and to repeat them in the same sequence. This also trains the memory.

Other exercises take the child from simple noises to musical tones, whereby the Orff instruments are very useful.
Eurhythmics train the senses and practise graceful movements, co-ordination of the body, mental concentration, quick reaction and the imagination.
It appeals to the emotions of the child, strengthens its will and enriches its experience by training basic conceptions of space (high, deep, front), form (round, square) and strenght (weak, quiet, strong, loud).

Le capitaine porte toujours une casquette. Le bateau coule parce que la maman l'a trop chargé. Les jeux donnent une première idée des lois de la nature.

The cap shows who is captain. His ship goes down because mummy has overladen it. Play gives the child an insight into general inter-connections of cause and effect.

Вот несколько примеров для практических упражнений:

1. Определение источника звука
   Ребёнку демонстрируются различные игрушки и другие предметы из дерева, камня, железа, бумаги, стекла, пластмассы или ткани. Ребёнок должен определить материал источника по звуку.

2. Прослушивание действий с источниками шума
   Игрушки и другие знакомые предметы быта протягиваются по полу, проталкиваются, катятся, провозятся, бросаются на пол, ставятся, кладутся, трутся друг о друга, ударяются. Ребёнок должен после прослушивания описать точно, что он слышал.

3. Отличие и повторение последовательностей звуков
   Пример такой последовательности: хлопанье в ладоши, шелестение бумагой, пощёлкивание языком, позвякивание ключами. Ребёнок должен назвать сперва шумы, а потом сам продемонстрировать последовательность. При этом активируется способность памяти.

Последующие упражнения переходят уже от шумов к звукам. При этом желательно использование инструментариума Орфа.

Воспитание ритма тренирует чувства и даёт тем самым возможность для развития ловкости, координации движений тела, концентрации, реакции и фантазии. Оно затрагивает эмоциональное развитие ребёнка, укрепляет его волю и обогащает его опыт, уточняя такие понятия, как объём (высоко, глубоко, впереди), форма (круглое, угловатое), сила (слабо, тихо, сильно, громко).

Разнообразие применяемых средств даёт возможность хорошего выбора. Шкала возможностей простирается от хлопанья в ладоши, притопывания ногами и ритмического движения рук (сначала без сопровождения инструмента) до движения под побрякивание, под глокеншпиль, треугольник, маленький барабан или бубен. При движении ребёнок может размахивать флажком или платком или использовать трещётку, звонок или другие источники звука. Упражнения при этом становятся более весёлыми.

Смена интенсивности (громко-тихо, медленно-быстро) помогает преодолеть монотонность и снизить утомляемость.

Воспитание ритма необходимо особо детям с нелёгким восприятием, боязливым, напряжённым, неловким, легко устающим, трудно приспосабливающимся и с плохой концентрацией. Между воспитанием ритма и музыкой есть тесная связь, так как исходящие от музыки импульсы движения побуждают к ритмическому оформлению их.

Движения тела выражают музыку. Текст и музыка детских песен являются великолепными предпосылками для ритмично-музыкального воспитания. Так ребёнок может повторять движения порхания птички, скакание зайчика и подкрадывание кошки. Взрослые описали ему эти движения и продемонстрировали их.

Капитана можно узнать по фуражке. Его корабль тонет, потому что мама его перегрузила. Игры содействуют первым взглядам для ознакомления с общими связями.

Hier einige Beispiele für praktische Übungen:

1. Feststellen von Geräuschquellen
   Dem Kind werden Geräusche von verschiedenen Spielsachen und anderen Gegenständen aus Holz, Stein, Eisen, Papier, Glas, Plastik oder Stoff angeboten. Das Kind soll das Material aus der Art des Geräuschs erkennen.

2. Lauschen auf Handlungen mit Geräuschquellen
   Spielzeug und andere bekannte Gegenstände aus dem Haushalt werden über den Boden gezogen, geschoben, gerollt, geschleift, auf den Boden geworfen, gestellt, gelegt, aneinander gerieben, geschlagen. Das Kind wird aufgefordert, anschließend genau zu beschreiben, was es gehört hat.

3. Geräuschfolgen unterscheiden und wiederholen lassen
   Beispiel einer Geräuschfolge: Händeklatschen, Papierknistern, Zungenschnalzen, Schlüsselrasseln. Das Kind benennt zuerst die Geräusche und führt die Folge dann selbst vor. Dabei wird auch die Gedächtnisfähigkeit aktiviert.

Weitere Übungen leiten von Geräuschen zu Klängen über, wobei Klangerzeuger wie das Orff-Instrumentarium einbezogen werden.

Rhythmische Erziehung schult die Sinne und bietet damit Möglichkeiten zur Übung der Geschicklichkeit, der Koordination der Körperbewegungen, der Konzentration, der Reaktionen und der Phantasie.

Sie richtet sich auf die emotionellen Seiten im Kinde, festigt seinen Willen und bereichert seine Erfahrungen, indem sie die Grundbegriffe des Raumes (hoch, tief, vorn), der Form (rund, eckig) und der Kraft (schwach, leise, stark, laut) schult.

Die Vielfalt der einzusetzenden Mittel gebietet, nur eine Auswahl vorzustellen. Die Skala der Möglichkeiten reicht vom Händeklatschen, Stampfen mit den Füßen und rhythmischen Schwingen der Arme (zunächst ohne Begleitung durch Instrumente) bis zum Bewegen nach Rasseln, Zimbeln, Triangeln, kleinen Trommeln und Tamburins. Bei den Bewegungen kann das Kind Fähnchen und Tücher schwingen oder Rasseln, Schellen und andere Geräuschquellen betätigen. Dadurch werden die Übungen mehr lustbetont. Wechselnde Intensität (laut – leise, langsam – schnell) hilft, Langeweile und Überdruß zu vermeiden.

Rhythmische Erziehung eignet sich in besonderer Weise zur Erziehung des schwerfälligen, ängstlichen, verspannten, ungeschickten, leicht ermüdbaren, wenig anpassungsfähigen und unkonzentrierten Kindes. Zwischen rhythmischer Erziehung und Musik besteht eine enge Verbindung, weil die von der Musik ausgehenden Bewegungsimpulse zur rhythmischen Gestaltung drängen. Die Körperbewegungen bringen die Musik zum Ausdruck.

Text und Musik von Kinderliedern bieten die besten Voraussetzungen zur rhythmisch-musikalischen Erziehung. So kann das Kind das flatternde

An der Mütze erkennt man den Kapitän. Sein Schiff geht unter, weil es die Mutti überladen hat. Spiele vermitteln erste Einblicke in allgemeine Zusammenhänge.

La diversité des moyens pouvant être utilisés nous conduit à faire une sélection. Les possibilités sont nombreuses: frapper dans ses mains, frapper du pied, balancer les bras selon un rythme (dans un premier temps sans accompagnement puis avec un instrument), effectuer des mouvements en suivant un froissement, les cymbales, le triangle, un petit tambour et un tambourin. L'enfant peut agiter des fanions ou des carrés d'étoffe, faire résonner des objets, actionner une sonnerie ou provoquer d'autres bruits. De cette manière, le caractère joyeux du jeu s'affirme. Les variation d'intensité (bruyant – doux, lent – rapide) aident à éviter la monotonie et la satiété.

L'éducation rythmique est particulièrement recommandée pour l'éducation de l'enfant apathique, angoissé, crispé, maladroit, lymphatique, peu adaptable et peu concentré. Il existe une relation étroite entre l'éducation rythmique et la musique parce que le mouvement émanent de la musique est un moteur pour l'organisation rythmique. Les mouvements du corps sont l'expression de la musique. Le texte et la musique des chansons enfantines offrent les meilleures conditions pour l'éducation rythmique et musicale. L'enfant peut imiter l'oiseau qui plane, le lièvre qui saute, le chat aux aguets, après que les adultes lui aient décrit ces mouvements et les aient exécutés. Pour assurer une meilleure compréhension, l'enfant peut suivre de la main les changements d'attitude de l'adulte.

Les arts décoratifs doivent servir à l'enfant de concrétiser ses idées et ses intentions en se servant de matériaux et de techniques variées. L'enfant apprend à travailler les différents matériaux et affine ses idées sur l'espace et les formes, il se fait une idée des rapports entre les choses et des lois qui les régissent.

La dernière année avant d'entrer à l'école, l'enfant peut avoir à choisir entre différentes possibilités pour réaliser une idée et opter pour un matériau.

On peut lui proposer des matériaux devant être fichés ou assemblés, des matériaux naturels tels que le sable, l'eau, des bâtonnets, des pommes de pin; assembler des cubes de bois, de plastique ou de métal; trier des pointes, des vis, des boîtes et utensiles ne servant plus; signalons enfin l'utilisation des outils. On ne fait pas de distinction entre les jouets pour les garçons et pour les filles.

Il faut louer et récompenser tout ce que les enfants font seuls, afin qu'ils acquièrent la sûreté. Les parents encouragent les enfants en leur prodiguant des conseils et reprennent ceux qu'ils font. Le début de l'activité créatrice avec la main est un pas décisif vers l'autonomie de l'enfant aveugle.

L'enfant a un coin pour jouer où il peut se retirer et qu'il est chargé de garder en ordre.

It is possible to describe here only some of the methods that can be used. The scale of possibilities range from hand-clapping, stamping the feet, rhythmically swinging the arms (at first without instrumental accompaniment) to movements accompanied by rattles, cymbals, triangles, small drums and tambourines. During the movement, the child can swing flags or scarves, or use rattles or other sources of sound. This makes the exercises greater fun. Changes in intensity (loud – quiet, slow – quick) help to avoid boredom.

Eurhythmics is especially suited for the clumsy, anxious, tense, awkward and unconcentrated child which tires easily and finds it hard to adapt.

There is a close link between eurhythmics and music, because the impulses given by the music arouse a desire for rhythmical movement. The bodily movements give expression to the music. The text and music of children's songs are a good foundation for rhythmical musical training. The child can copy the fluttering bird, the hopping rabbit and the creeping cat. The adults must first teach the child these movements. For a better understanding, it should touch the body of the adult demonstrating such movements.

In sculptoring, the child should learn to project its conceptions and intentions with the help of various types of material and techniques. Thus it gathers experience with the material and consolidates its ideas about space and forms. It gains knowledge about connections and natural laws.

During its last pre-school year the child can be offered a number of possibilities for realising its intentions, and it can be asked to choose from various types of material. Some such possibilities are: material that can be inserted or turned into a mosaic; natural material such as sand, water, pieces of wood or fir-cones; building with parts made of wood, plastic or metal; sorting out nails, screws, tins and other household objects; and finally, the use of tools is also a possibility. Toys for boys and for girls should not differ. Every independent action by the child should be praised so that its sense of self-worth grows. The parents encourage the child to make its own proposals which should be taken seriously and carried out if possible. Learning to use its hands for creative activity is an important step towards a blind child becoming independent.

The child has its "play corner" where it can retreat and for which it is responsible.

Для лучшего усвоения ребёнок может ощупать рукой позу движения взрослого.

При художественном оформлении ребёнок должен научиться осуществлять свои представления и намерения с помощью различных материалов и рабочей техники. Ребёнок набирает опыт, обрабатывая различные материалы, и укрепляет его представления об объёме и форме. Он приобретает знания о взаимосвязях и закономерностях.

В последнем году дошкольнику можно поставить задачу выбора различных возможностей решения при осуществлении его идеи и самостоятельного подбора материала для этого. Для этого подходят материалы кнопочного характера для вставления в отверстия и мозаики; естественные материалы, как песок, вода, палочка из дерева или шишка ели; строение из кубиков из дерева, пластмассы или металла; сортировка гвоздей, болтиков, букс и других отслуживших в хозяйстве предметов; нельзя забыть и обращение с инструментами. Не следует различать игрушки для мальчика и девочки. Любое самостоятельное достижение ребёнка надо похвалить и высказать признание, чтобы в нём укреплялось чувство уверенности в себе. Родители поддерживают ребёнка предложениями и оказывают поддержку его предложениям. Приход ребёнка к творческой деятельности посредством руки является важным шагом к самостоятельности слепого ребёнка.

Vögelchen, das hüpfende Häschen und die schleichende Katze nachahmen. Die Erwachsenen haben ihm diese Bewegungen beschrieben und vorgemacht. Zum besseren Verständnis kann das Kind die Körperhaltung der Erwachsenen abtasten.

Beim bildnerischen Gestalten soll das Kind lernen, seine Vorstellungen und Absichten mit Hilfe verschiedener Materialien und Arbeitstechniken zu verwirklichen. Das Kind sammelt Erfahrungen bei der Bearbeitung der verschiedenen Materialien und festigt seine Vorstellungen über Raum und Form. Es erwirbt Erkenntnisse über Zusammenhänge und Gesetzmäßigkeiten.

Im letzten Vorschuljahr kann dem Kind die Aufgabe gestellt werden, zur Verwirklichung einer Idee zwischen verschiedenen Lösungsmöglichkeiten zu wählen und sich dann für bestimmte Materialien zu entscheiden. Dabei bieten sich an: Materialien zum Stecken und Mosaikspiele; Naturmaterialien wie Sand, Wasser, Hölzchen oder Tannenzapfen; Bauen mit Baukästen aus Holz, Plast und Metall; Sortieren von Nägeln, Schrauben, Büchsen und vielen ausgedienten Haushaltsdingen; schließlich sei auch der Umgang mit Werkzeugen genannt. Es wird nicht nach Spielzeugen für Jungen und Spielzeugen für Mädchen unterschieden. Jede eigenständige Leistung des Kindes soll gelobt und anerkannt werden, damit sein Selbstwertgefühl gefestigt wird. Die Eltern ermuntern das Kind zu Vorschlägen und greifen diese auch auf. Die Anbahnung schöpferischer Tätigkeit mittels der Hand ist ein wichtiger Schritt zum Selbständigwerden des blinden Kindes.

У ребёнка есть свой «угол для игр», куда он может удалиться и отвечает за порядок в нём.

Das Kind hat seine „Spielecke", in die es sich zurückziehen kann und für deren Ordnung es verantwortlich ist.

Pr Wolfgang Fromm, R.D.A.

Le jeu

Le jeu est la principale activité de l'enfant d'âge préscolaire, la forme spécifique par laquelle il s'approprie son environnement. Pendant qu'il joue, l'enfant acquiert des connaissances et développe des capacités qui sont d'une très grande portée pour l'étude et le travail. Dans le jeu naissent également les comportements qui jouent un rôle dans l'attitude face à l'étude et dans la communication sociale. Dans ces conditions, on peut dire que le jeu influence le développement global de la personnalité.

Les jeux peuvent être répartis entre différents groupes. Il existe des jeux fonctionnels, des jeux où l'on interprète un rôle et des jeux de construction. Chacun de ces groupes est typique d'un certain âge. Au cours des deux premières années de la vie, l'enfant exerce les mouvements de son corps par les jeux fonctionnels et coordonne l'action de ses mains saisissant divers objets. Il exécute des mouvements tels que saisir, toucher, frapper, se rouler ou déchirer du papier. Lorsque l'enfant ouvre et ferme un couvercle, il est content de ce qu'il a fait et lorsqu'il frappe sur un objet, il se réjouit du bruit produit.

Dans les jeux où il interprète un rôle, l'enfant imite l'activité des adultes, joue au «père», à la «mère», au «marchand» ou au «médecin» et fait la connaissance de la communauté avec ses frères et soeurs et ses camarades. Le partenaire peut parfois être une poupée ou un animal en peluche. C'est particulièrement le langage qui se développe dans ce type de jeu, qui prédomine de deux à cinq ans.

Au cours de la période du jeu de construction, l'enfant apprend à utiliser les matériaux, il construit des tours, monte des cubes en gigogne, fait différentes constructions avec des cubes et apprend en jouant à manier un grand nombre de matériaux. Le jeu de construction s'adresse à l'imagination et contribue à ce que l'enfant reconnaisse les régularités qui déterminent les phénomènes de l'environnement.

Le jeu a la même importance pour l'enfant aveugle que pour les autres enfants. Il est important que les parents aident leur enfant aveugle car on peut observer bien souvent que ces enfants éprouvent des difficultés à jouer seuls. Tandis que l'enfant clairvoyant imite quantité de choses observées chez les autres enfants ou chez les adultes, qu'il est incité à l'action par la seule vue des jouets, le stimulus du jeu et le modèle manquent à l'enfant aveugle. Les parents doivent cependant considérer que le jeu est d'une très grande impor-

Avant que l'enfant n'entre à l'école, il sait déjà s'habiller, boutonner ses habits, lacer ses chaussures. Le maniement de la fermeture à glissière doit être minutieusement appris lui aussi.

Prof. Dr. Wolfgang Fromm, GDR

Games

Playing is the pre-school child's most important activity. It is the child's specific way of conquering his surroundings. During play the child acquires knowledge and skills which are of great significance for school and later in life for work. It is in play that the child develops those forms of behaviour which are important for his attitude toward learning and for social communication. Thus one can say that playing determines the whole development of the individual.

The types of games can be divided into various groups. There are functional games, role games and constructional games. Each group is typical for a certain age. During the first two years the child plays functional games to learn control of its physical movement and co-ordinate movement of the hands in relation to varying objects. To do so it carries out movements like grasping, touching, hammering, rolling and tearing paper. If a child opens and shuts a lid it is happy at its own achievement and if it hammers on an object, it enjoys the sound.

In the role games, the child imitates the activities of the adults by playing "father" oder "mother", "salesperson" or "doctor". Here it learns norms of behaviour and experiences the community of brothers, sisters or friends. However, sometimes the partner in the game is a doll or teddy-bear. It is particularly language that is developed in the situations played out in the role games.

Such games are played from two to five.
In the constructional games the child learns to deal with various types of material. It uses building blocks to build a tower, puts cubes together, sets up other types of construction, and learns about material while playing. The constructional game stimulates the imagination and helps the child to recognise the laws governing its environment.

Games have the same significance for blind children as for all others. It is very important that the parents help their blind child in its playing, because often one can observe that they have difficulties to be independent in the games. While the sighted child imitates what it sees other children or adults do, while it is animated by the sight of toys, the blind child has no stimulation to play and cannot imitate through sight. And the parents of a blind child must realise that games are of particular importance for it. If it learns to play correctly,

Before the child begins school it can dress and undress itself, do up buttons and shoe-laces. Doing up a zip also needs to be practised.

Проф. д-р Вольфганг Фромм, ГДР

Игра

Игра — одна из важнейших форм деятельности ребёнка дошкольного возраста. Она представляет собой специфический вид ознакомления ребёнка с окружающей средой и познания мира. Во время игры ребёнок приобретает знания и развивает навыки, которые в его будущей жизни для учения и работы имеют первостепенное значение. В игре формируются нормы поведения, которые в дальнейшем очень важны и в учёбе и в социальном общении.

Таким образом, можно сказать, что игра определяет общее гармоничное развитие личности.

Виды игр могут подразделяться на различные группы: имеются подвижные игры, игры, в которых ребёнок играет различные роли, подражая взрослым, иные же носят конструкционный характер. Для каждой группы характерен определённый возраст. В подвижной, активной игре в первые два года жизни ребёнок учиться владеть своим телом, приобретает навыки координации рук, пользуясь различными предметами. При этом он выполняет различные движения: хватает, стучит, ощупывает, рвёт бумагу и т. д. Когда ребёнок открывает или закрывает крышку, он обретает радость от первых своих успехов, если он стучит по какому-либо предмету, ему приносит радость звук, возникающий при этом.

В игровой роли ребёнок пытается подражать деятельности взрослых в том, что он копирует поведение «отца», «матери», «продавца» или «врача». У него вырабатываются первые контакты общения с братьями, сёстрами и товарищами по игре. Часто ребёнок охотно играет с куклой или плюшевым зверьком. Игра с распределением ролей в результате разнообразия ситуаций содействует развитию речи ребёнка. К таким играм обращаются дети особенно охотно в возрасте от двух до пяти лет.

В конструкционных играх ребёнок учится обращаться с материалом. Он строит башню из строительных камней, вставляет один в другой кубики, воздвигает маленькие архитектурные сооружения и знакомится в игре с многочисленными материалами. Конструкционная игра пробуждает фантазию и способствует тому, что ребёнок знакомится с закономерностями окружающей среды.

Для слепого ребёнка игра имеет то же значение, как и для любого зрячего ребёнка. Очень важно, чтобы родители помогали своему слепому ребёнку; довольно часто можно наблюдать, какие трудности испытывает такой ребёнок, включаясь в самостоятельные игры. Если зрячий ребёнок подражает многому из того, что он видел у других детей или у взрослых, если один только вид игрушки побуждает его к занятию, то слепому ребёнку явно не достаёт именно этого примера и возбудителя. Поэтому родители должны учитывать, что именно для слепого ребёнка игра имеет особенно важное значение. Целенаправленное ведение игры помогает ребёнку, несмотря на слепоту, нормально развиваться:

— ребёнок приобретает навыки координации движений

Прежде чем ребёнок пойдёт в школу, он должен уметь одеваться и раздеваться, застёгивать пуговицы и завязывать шнурки. Нужно также тщательно поупражняться с ним в обращении с молнией.

Prof. Dr. Wolfgang Fromm, DDR

Das Spiel

VI

Das Spiel ist die wichtigste Tätigkeit des Vorschulkindes. Es ist die spezifische Form, in der sich das Kind mit seiner Umwelt auseinandersetzt. Während das Kind spielt, erwirbt es Kenntnisse und entwickelt Fertigkeiten, die für das Lernen und Arbeiten im späteren Leben von großer Bedeutung sind. Im Spiel bilden sich auch die Verhaltensweisen heraus, die für die Einstellung zum Lernen und für die soziale Kommunikation wichtig sind. So kann man sagen, daß das Spiel die gesamte Entwicklung der Persönlichkeit bestimmt.

Die Arten der Spiele können in verschiedene Gruppen eingeteilt werden. So gibt es Funktionsspiele, Rollenspiele und Konstruktionsspiele. Jede Gruppe ist für ein bestimmtes Lebensalter typisch.

Im Funktionsspiel übt das Kind in den ersten zwei Lebensjahren Körperbewegungen und das Zusammenspiel der Hände mit verschiedenen Gegenständen. Dabei führt es Bewegungen aus wie Greifen, Tasten, Klopfen, Fortrollen oder Zerreißen von Papier. Wenn das Kind einen Deckel auf- und zuklappt, freut es sich über seine Leistung, und wenn es auf einen Gegenstand klopft, freut es sich über das Geräusch, das dabei entsteht.

Im Rollenspiel ahmt das Kind die Tätigkeit der Erwachsenen nach, indem es „Vater" oder „Mutter", „Verkäufer" oder „Arzt" spielt. Hier lernt es Verhaltensweisen und erfährt die Gemeinschaft von

Ehe das Kind in die Schule kommt, kann es sich an- und ausziehen, Knöpfe schließen und Schnürsenkel binden. Auch das Bedienen eines Reißverschlusses muß sorgfältig geübt werden.

tance pour l'enfant aveugle. Lorsqu'il se déroule correctement, le jeu contribue à ce que le développement de l'enfant soit normal, malgré la cécité.

Si l'enfant aveugle ne jouait pas, il resterait loin en retrait par rapport aux enfants clairvoyants de son âge dans son développement. C'est également pour cette raison que le jeu est une préparation importante à l'école.

L'enfant aveugle ne peut pas trouver seul les différentes sortes de jeu, il ne les connaît pas ni n'en possède les techniques. Il faut tenir compte ici des mêmes principes que pour le mouvement et le langage, les parents doivent être des guides. Ils peuvent mettre à profit de nombreuses possibilités pour inciter l'enfant à jouer et pour combler certains retards survenus dans le développement ou faire en sorte que de tels retards ne surviennent pas.

Les jeux fonctionnels, qui sont très importants en ce qui concerne le développement de l'adresse manuelle, ne peuvent être exécutés par l'enfant aveugle que s'il est correctement encadré. Les parents doivent donner l'objet à l'enfant dans les deux mains, le nommer, donner le but et la couleur, le présenter et guider la main de l'enfant pour qu'il en suive les mouvements. Les objets aux formes simples, se laissant facilement saisir et émettant des bruits caractéristiques sont particulièrement appropriés. Il est également important d'uiliser des jouets aux couleurs vives, de façon à utiliser les restes possibles de vision.

La participation des parents est encore plus importante lors des saynètes. L'enfant répète un grand nombre d'activités qu'il a observées auparavant avec l'aide de ses parents: chez le marchand, le médecin, le conducteur automobile, etc. L'enfant aveugle a tendance à reproduire ces activités uniquement par la parole ou par des bruits. C'est ainsi qu'il imite le bruit d'un moteur d'auto mais néglige de faire les mouvements de l'auto ou ce que fait le conducteur au volant. Les adultes doivent donc lui décrire les éléments qu'il ne voit pas, expliciter la suite et lui présenter le jeu. Ils participent au jeu, surveillent le déroulement de l'action et l'utilisation correcte des jouets. L'enfant exécute bien vite seul ces jeux.

Il en va de même pour les jeux de construction. Comment l'enfant aveugle peut-il construire une tour qu'il n'a jamais vue? Lorsqu'il joue avec des cubes, avec des pièces de jeu de construction, avec les matériaux les plus divers, il faut l'aider. L'enfant acquiert un peu de la patience dont les parents font preuve, les commentaires élogieux lorsque la construction est réussie encouragent l'enfant à recommencer seul. Les parents doivent également veiller à parler à l'enfant pendant le jeu. L'enfant aveugle est un auditeur attentif, il comprend souvent plus rapidement lorsque la démonstration s'accompagne d'un commentaire.

it can take on a normal development despite blindness:

- the child learns to make correct movements
- the child learns to use its senses
- the child learns to recognise many objects and material
- the child practises use of language
- the child takes up contact to other persons
- the child becomes independent.

If the blind child did not play, it would remain far behind the development of sighted children of its own age. That is why playing is an important preparation for attending school.

The blind child cannot invent the various types of games of its own accord; it knows neither how to do this, nor what to use. What is valid for language and movement also applies in this case: the parents must take the lead.

They can use many possibilities to stimulate the child into playing and thus contribute to overcoming any backwardness that may have arisen, or see to it, through games, that this backwardness does not occur.

Functional games which are of great significance for developing manual skills can be played by a blind child only when it is taught to do so. The parents must place the objects in the child's two hands, say the name, purpose and colour, demonstrate the toy and lead the child's hand when mowing it. Toys that have simple forms, are easy to hold and make clear sounds are best suited. It is also important to choose toys with vivid colours so that any residual sight can be made use of.

Still more important is the parents' involvement in role games. Here, the child can repeat many activities that it had previously observed with the parents' help: salesperson, doctor, driver, etc. The blind child tends to copy these activities only through words or sounds. E.g. it will imitate the sound of a motor, but it will not carry out the movements at the wheel or of the car itself. Therefore, the adults must explain to it, what it cannot see, tell it the sequence of movements and show it how to play the game. They participate in the game, observe the course it takes and that the toys are correctly used. Soon the child will be able to play it alone.

The same applies to the constructional games. How should a blind child build a tower that it has never seen? We have to help the child to set up the build blocks, to put together the various elements, to cope with the varying material. The patience that the parents need is projected on to the child and praise for the building done spurs the child on to try it alone. The parents must also speak to the child while playing with it. The blind child is a good listener and it will understand more quickly, if the demonstration is accompanied by words.

One important aim of the game is to help the child get to know its environment better. That is why as many objects as possible should be drawn into it.

Les garçons eux aussi aident volontiers à faire la cuisine, une fois devenus grands ils cuisineront. Il ne faut pas laisser les seules filles apprendre à faire la cuisine.

Boys too like to help in the kitchen. When they are grown up they will want to cook for themselves, so a toy oven should be given not only to girls.

— ребёнок учится владеть своими чувствами
— ребёнок начинает знакомиться с многочисленными предметами и материалами
— ребёнок упражняется в разговорной речи
— ребёнок устанавливает контакты с другими лицами
— ребёнок становится самостоятельным

Если ребёнок не будет играть, то в своём развитии он намного отстанет от зрячего ребёнка его же возраста. Поэтому игра является очень важной подготовкой слепого ребёнка к посещению школы.

Слепой ребёнок не в состоянии сам придумывать различные формы игр, поскольку он не знает каким образом и чем играть. Всё, что является важным для развития подвижности и речи, следует принять во внимание и здесь: ведущую роль родителей. Они могут использовать многие возможности, чтобы привлечь ребёнка к игре и в связи с действием игры способствовать преодолению отставания в развитии ребёнка или же позаботиться о предупреждении такого отставания.

Игры движения или подвижные игры, которые имеют большое значение для развития ловкости рук, могут быть выполнены слепым ребёнком только после соответствующих указаний. Родители должны дать ребёнку предметы в обе руки, произнести название предмета, его назначение, назвать цвет, продемонстрировать игрушку с помощью движения руки по предмету. Особенно удобны для этого предметы простой формы, которые легко берутся рукой и издают ясные звуки. Очень важно выбирать игрушки яркого цвета, для того чтобы использовать ещё имеющийся остаток зрения.

Ещё важнее участие родителей при игре «в роли». Здесь ребёнок может повторять многочисленные действия, ко-

Мальчики тоже охотно помогают в кухне, когда они будут взрослыми мужчинами, то захотят сами уметь готовить. Поэтому игрушечная печь — это не только девичье дело.

Geschwistern und Spielgeföhrten. Manchmal ist der Spielpartner aber auch die Puppe oder ein Plüschtier. In den Situationen des Rollenspiels wird besonders die Sprache entwickelt. Rollenspiele herrschen im Alter von zwei bis fünf Jahren vor.

Im Konstruktionsspiel lernt das Kind, mit Material umzugehen. Es baut mit Bausteinen einen Turm, steckt Würfel ineinander, errichtet mit Bausteinen kleine Bauwerke und lernt im Spiel zahlreiche Materialien kennen. Das Konstruktionsspiel regt die Phantasie an und trägt dazu bei, daß das Kind Gesetzmäßigkeiten von Umwelterscheinungen erkennt.

Für das blinde Kind hat das Spiel die gleiche Bedeutung wie für alle Kinder. Dabei ist es wichtig, daß die Eltern ihrem blinden Kinde helfen; denn oft kann man beobachten, daß diese Kinder einige Schwierigkeiten beim selbständigen Spielen haben. Während das sehende Kind vieles nachahmt, was es bei anderen Kindern oder bei Erwachsenen sieht, während es schon durch den Anblick von Spielzeug zur Beschäftigung angeregt wird, fehlen dem blinden Kinde der Anreiz zum Spielen und das Vorbild. Dabei sollten die Eltern beachten, daß das Spielen gerade für das blinde Kind von ganz besonderer Bedeutung ist. Richtiges Spielen trägt dazu bei, daß die Entwicklung des Kindes trotz der Blindheit einen normalen Verlauf nimmt.

Das blinde Kind kann nicht aus eigener Kraft die verschiedenen Arten der Spiele erfinden, es kennt weder das Wie noch das Womit. Was für die Bewegung und die Sprache gilt, muß auch hier beachtet werden: Die Eltern müssen die Führenden sein. Sie können viele Möglichkeiten nutzen, um das Kind zum Spielen anzuregen und in Verbindung mit Spielhandlungen zur Überwindung von Entwicklungsrückständen beitragen oder dafür Sorge tragen, daß es gar nicht erst zu solchen Rückständen kommt.

Funktionsspiele, die für die Entwicklung der manuellen Geschicklichkeit von großer Bedeutung sind, können vom blinden Kind nur nach einer entsprechenden Anleitung ausgeführt werden. Die Eltern müssen dem Kinde die Gegenstände in beide Hände geben, Namen, Zweck und Farbe nennen, das Spielzeug vorführen und beim Bewegen des Gegenstandes die Hand des Kindes führen. Gegenstände, die einfache Formen aufweisen, sich gut anfassen lassen und deutliche Geräusche von sich geben, sind besonders gut geeignet. Wichtig ist es auch, Spielgegenstände mit leuchtenden Farben auszuwählen, damit ein noch vorhandener Sehrest ausgenutzt wird.

Noch wichtiger ist die Mitwirkung der Eltern beim Rollenspiel. Hier kann das Kind zahlreiche Tätigkeiten wiederholen, die es mit Hilfe der Eltern vorher beobachtet hatte: Verkäufer, Arzt, Kraftfahrer und noch andere mehr. Das blinde Kind neigt leicht dazu, diese Tätigkeiten nur durch Worte oder Geräusche nachzuahmen. So ahmt es das Motorengeräusch eines Autos nach, aber es

Auch Jungen helfen gern in der Küche, auch Jungen werden als Männer selbst kochen wollen. Deshalb kann ein Spielzeugherd nicht nur Mädchensache sein.

L'un des buts essentiels du jeu est de faire mieux connaître l'environnement à l'enfant, c'est pourquoi il faut intégrer le plus possible d'objets dans le jeu, on peut également utiliser des ustensiles ménagers. Lorsque les parents achètent des jouets, ils doivent veiller à ce que le matériau se nettoie facilement, qu'on puisse saisir facilement le jouet et qu'il ait des couleurs vives. Pour les petits enfants tout spécialement, on trouve dans les magasins des nombreux jouets qui sont particulièrement bien adaptés à l'enfant aveugle. Certains jouets pour les enfants plus âgés, par exemple les jeux de table et les jeux de cartes, existent sous des formes spéciales pour les aveugles. Le maniement des jouets donne à l'enfant une idée des formes, des quantités et des grandeurs. Il faut veiller à ce que le jouet incite à la comparaison avec les objets du monde réel.

Il est essentiel que l'enfant aveugle ne joue pas toujours seul ni uniquement avec des adultes. Lorsqu'il n'a ni frères ni sœurs, il faut lui trouver des camarades de jeu. Sur l'aire de jeu et au jardin d'enfants, l'enfant aveugle établit des relations très importantes avec les autres enfants, il dépasse l'isolement social qui exerce une influence négative sur son développement. Certains jeux qui sont particulièrement appropriés pour le développement du langage et des mouvements, tels que le chant à plusieurs voix, les rondes ou les jeux de balle ne peuvent être réalisés que dans une communauté d'enfants.

Au cours de la période préscolaire, aucune autre activité n'est mieux adaptée à surmonter la cécité et ses conséquences pour le mouvement, le langage et l'autonomie que le jeu, c'est pourquoi il faut lui accorder une grande attention.

Games

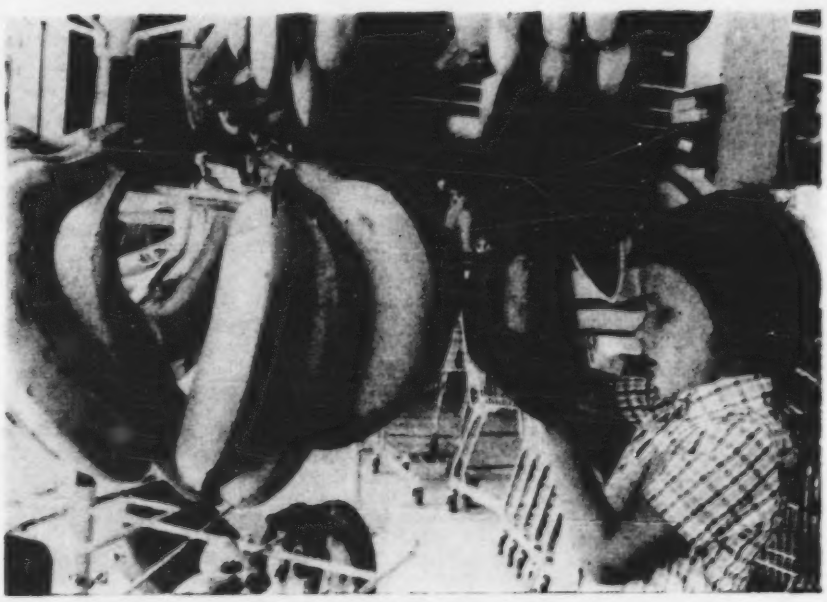
Not always toys need be used, kitchen utensils are also popular. When buying toys we should see to it that it is easily cleanable, that it is easy to grasp and has vivid colours. Particularly for the infant, one can find many toys in the shops suitable also for the blind child. Board and card games, especially made for older blind children, are also available.

While playing with toys the child gains conceptions of various forms, amounts and sizes. Therefore, one should see to it that the toys lend themselves to comparison with the real world.

It is important that the blind child does not play always alone or with adults only. If there is no brother or sister in the family, one should try to find others for it to play with. Like every other child, the blind child also needs the play-ground or kindergarten to establish relations to other children.

This is essential to overcome the social isolation into which blind children tend to get. Some of the games which develop a child's language and movement can only be played in larger groups, such as some singing games, ball games, etc.

No other pre-school activity is as effective as games in overcoming the effects of blindness and its accompanying inhibitions on the development of movement, language and independence. Let us therefore pay special attention to playing.



L'enfant accompagne sa maman lorsqu'elle fait ses emplettes. Il pousse le chariot et cherche les différents articles en s'orientant par l'odorat. Il prend les articles des étageres et des supports.

The child accompanies mother when shopping. It pushes the shopper and with the help of its sense of smell, seeks out the various stands. It takes the goods from the shelves.

торые он прежде наблюдал и слышал при помощи родителей: здесь и «продавец», и «врач», и «водитель» и многие другие. Слепой ребёнок склонен только подражать какой-либо деятельности при помощи слов или различных звуков. Он способен воспроизвести звук мотора автомашины, но не может выполнить движения автомашины или подражать действиям шофёра за рулём. Поэтому взрослые объясняют ему процесс и последовательность, которые он не может видеть, и всё это демонстрируют ему. Они принимают участие в игре с ребёнком и следят за ходом и правильным применением игровых предметов. Позднее ребёнок приобретает навыки и сможет уже играть самостоятельно.

То же относится и к конструкционным играм. Как же может слепой ребёнок построить башню, если он её никогда не видел? При складывании из строительного камня, при скреплении из строительных элементов при обращении с различными материалами ребёнку необходима наша помощь. Терпение и спокойствие родителей, которые они при этом проявляют, передаются ребёнку а похвала за удачную работу стимулирует ребёнка повторить эту деятельность уже самостоятельно. Очень важно, чтобы родители разговаривали со своим ребёнком во время игры. Слепой ребёнок очень внимательный слушатель и многие вещи он сможет понять гораздо быстрее, если действие будет подкрепляться словесным объяснением.

Игра — одно из важнейших средств помочь ребёнку точно ориентироваться в окружающем мире. Поэтому необходимо по-возможности большее количество предметов включать в игру. Не обязательно использовать только игрушки, предметы домашнего хозяйства могут быть также включены в игру. При покупке игрушки обратите внимание, чтобы она была изготовлена из легко моющегося материала, чтобы её удобно было охватить рукой и, чтобы она была светлых цветов. Особенно для малышей можно найти в магазинах игрушки, которые применимы и для слепого ребёнка. Игры для детей более старшего возраста, как настольные игры и карты можно приобрести специально изготовленными для слепых.

При обращении с игрушкой ребёнок получит представление о различных формах, количествах и величинах. Поэтому следует обратить внимание на то, чтобы игрушка являлась почти повторением предметов реальной жизни в миниатюре.

Очень важно, чтобы слепой ребёнок не всегда играл один или со взрослыми. Если в семье, где растёт слепой ребёнок, больше нет детей, необходимо позаботиться, чтобы он подружился с другими детьми. На детских площадках и в детских садах слепой ребёнок устанавливает хорошие, важные для него отношения с другими детьми и общая изоляция, которая могла бы отрицательно сказаться на развитии такого ребёнка, таким образом преодолевается. Иные игры, особенно приемлемые для развития подвижности и речи, целесообразно проводить только с большей группой детей: песенные игры, хороводы или игры с мячом.

Игра, как ни одна другая деятельность, помогает преодолеть слепоту и её влияние на подвижность, речь и самостоятельность детей дошкольного возраста. Поэтому мы обращаем ей наше внимание.

führt die Bewegungen des Fahrzeuges oder die Handlungen des Kraftfahrers am Lenkrad nicht aus. Die Erwachsenen erklären ihm deshalb die Vorgänge, die es nicht sieht, erläutern die Reihenfolge und führen ihm das Spiel vor. Sie beteiligen sich am Spiel und achten auf den Handlungsablauf und die richtige Handhabung der Spielgeräte. Bald wird das Kind dieses Spiel allein spielen.

Ähnliches gilt auch für die Konstruktionsspiele. Wie soll das blinde Kind einen Turm errichten, den es noch nie gesehen hat? Beim Bauen mit Bausteinen, beim Zusammenstecken von Bauelementen, beim Umgang mit den verschiedensten Materialien müssen wir dem Kinde helfen. Die Geduld, die die Eltern dabei aufbringen, überträgt sich auf das Kind, und ein Lob für das gelungene Bauwerk spornt das Kind an, die Tätigkeit selbständig zu wiederholen. Die Eltern sollten auch darauf achten, daß sie während des Spiels mit ihrem Kinde sprechen. Das blinde Kind ist ein aufmerksamer Zuhörer, und es versteht manches schneller, wenn das Vormachen durch Worte unterstützt wird.

Ein wichtiges Ziel des Spiels besteht darin, daß das Kind seine Umwelt besser kennenlernt. Deshalb sollen möglichst viele Gegenstände in das Spiel einbezogen werden. Es muß nicht immer Spielzeug sein, auch Gegenstände aus dem Haushalt werden gern angenommen. Beim Kauf von Spielzeug achten wir darauf, daß das Material leicht gereinigt werden kann, daß man es gut greifen kann, daß es helle Farben aufweist. Besonders für das Kleinkindalter findet man in den Geschäften viel Spielzeug, welches auch für das blinde Kind geeignet ist. Spiele für das höhere Spielalter, wie Brett- und Kartenspiele, gibt es in speziellen Ausführungen für Blinde.

Im Umgang mit Spielzeug können dem Kinde Vorstellungen von verschiedenen Formen, Mengen und Größen vermittelt werden. Man sollte deshalb darauf achten, daß das Spielzeug zum Vergleich mit den Gegenständen der realen Umwelt anregt.

Wesentlich ist, daß das blinde Kind nicht immer allein oder nur mit Erwachsenen spielt. Wo keine Geschwister vorhanden sind, soll man deshalb dafür sorgen, daß andere Kinder als Spielgefährten gewonnen werden. Auf Spielplätzen oder im Kindergarten stellt auch das blinde Kind wichtige Beziehungen zu anderen Kindern her, und die soziale Isolierung, die sich hemmend auf die Entwicklung eines blinden Kindes auswirken kann, wird überwunden. Manche Spiele, die für die Sprach- und Bewegungsentwicklung besonders geeignet sind, lassen sich nur in einer größeren Kindergemeinschaft realisieren wie Singespiele, Kreisspiele oder Ballspiele.

Keine andere Tätigkeit im Vorschulalter ist so geeignet, die Blindheit und ihre Auswirkungen auf Bewegung, Sprache und Selbständigkeit zu überwinden wie das Spiel. Wenden wir ihm deshalb unsere Aufmerksamkeit zu.

Ребёнок сопровождает мать, когда она идёт за покупками. В магазине он везёт коляску и отыскивает отдельные прилавки, при этом он ориентируется только по запаху. Он сам берёт товары с полок и вешалок.

Das Kind begleitet die Mutter bei ihren Besorgungen. Beim Einkaufen schiebt es den Wagen und sucht die einzelnen Stände auf, wobei es sich auch nach dem Geruch orientiert. Es nimmt die Waren aus den Regalen und vom Aufhänger.

Pr Franjo Tonkovic, Yougoslavie

L'apprentissage de l'autonomie

Ceux qui attribuent les compétences de l'homme surtout à la vue se trompent. Mais cette idée fausse détermine dans une large mesure l'idée qu'un grand nombre de clairvoyants se font des aveugles. Ils pensent que pour effectuer pratiquement toutes les tâches de la vie quotidienne, l'aveugle doit être assisté. Cela explique que l'on doute qu'un enfant aveugle puisse jamais devenir indépendant.

Les expériences accumulées pendant une longue période lors de l'éducation des enfants aveugles ne permettent pourtant pas de douter. On obtient même des résultats surprenants lorsque l'orientation pédagogique est correcte. Cette action repose sur le fait que si la vue représente un facteur important de la réalisation de soi, elle n'est pas toujours l'élément essentiel.

L'éducation de l'autonomie doit commencer aussi tôt que possible. La période avant la scolarisation est même l'âge le plus proprice. Il n'est pas possible ou tout au moins extrémement difficile de combler les retards accumulés pendant cette période en ce qui concerne l'apprentissage de l'autonomie.

L'enfant aveugle peut effectuer un grand nombre d'activités, par exemple dans le ménage, à l'exception de celles où le contrôle visuel est nécessaire. Malheureusement, certains parents oublient souvent d'inculquer l'autonomie à leur enfant, pour deux raisons. La première c'est qu'ils n'ont pas les connaissances nécessaires à la maîtrise de la cécité. Ils ne savent pas ce que l'enfant aveugle d'âge préscolaire peut effectuer seul, ils croient que tout est dangereux, ils ne savent pas comment diriger les activités. Par ailleurs, ils ne voient pas le gain que représente l'autonomie, ne considèrent que les dangers et font tout eux-mêmes sans avoir jamais essayé avec l'enfant.

Deuxièmement, certains parents dorlotent leur enfant parce qu'ils se sentent coupables de sa cécité, sentiment dénué de tout fondement. Mais il n'empêche que les parents accordent une trop grande attention à l'enfant et lui épargnent toute charge et toute activité. Quels que soient les motifs, une attention trop grande ou un laisser-aller sont négatifs en ce qui développement de l'enfant.

Tout aveugle doit mener sa vie, de quel droit les parents placent-ils leur enfant sous une tutelle à vie?

A la maison, on joue au marchand. En dialoguant avec la mère, on simule l'entretien avec la vendeuse.

Prof. Dr. Franjo Tonković, Yugoslavia

Learning to be independent

A widespread, but wrong opinion is that most human abilities are acquired through sight; and this false view determines the attitude of many sighted towards blind people. They just assume that a blind person is dependent on others for every necessity of daily life. This assumption leads to the doubts often expressed that a blind child can learn to look after itself, to become self-reliant.

Long experience in teaching blind children has shown that these doubts are quite unjustified.

With the proper educational methods astonishing results have been achieved. They are based on the fact that although sight is important for gaining self-reliance, it is not always the decisive factor.

The child should be taught self-reliance as early as possible. The pre-school years are the best and what is neglected during this period is very difficult to make up for later.

The blind child can do many things around the house, except of course those for which sight is essential. Unfortunately, many parents do not teach their child self-reliance. There are two main reasons for this. One is that they lack the knowledge on what and how to teach a blind child. How should a blind, pre-school child do something for itself? Can this be dangerous? What methods should one use? Many parents see no advantage in the child's self-reliance, see only the dangers and do everything themselves without even trying to teach it how it could become self-reliant.

Secondly, some parents spoil their child because they feel guilty for its blindness. Although such self-accusation usually has no basis, the parents will try to take all burdens and responsibilities from the child in order to alleviate their own sense for guilt. They will prevent the child from doing anything for itself. However, no matter what the cause, exaggerated love or neglect have a negative effect on the child's development. Every blind person must lead his own life – and what right have some parents to condemn their child to lifelong dependency?

At home, shopping is practised by imitating a dialogue between mummy and the shop assistant.

Проф. д-р Франьо Тонкович, Югославия

Воспитание самостоятельности

Тот, кто приписывает человеческие возможности в основном его способности видеть, ошибается. Такое мнение, к сожалению, определяет часто суждение зрячих о слепых. Они предполагают, что слепые при выполнении почти любого задания в повседневной жизни зависят от посторонней помощи. Отсюда и возникает сомнение, сможет ли слепой ребёнок стать самостоятельным.

Долголетний опыт воспитания слепых детей не даёт ни малейшего повода для сомнения. При правильной педагогической поддержке можно достичь удивительных результатов! Они основаны на том факте, что зрение — важный, но не решающий фактор самостоятельности.

Воспитание самостоятельности надо начинать как можно раньше. Дошкольные годы — очень подходящий для этого возраст. Всё то, что упущено в деле воспитания самостоятельности в это время, очень нелегко наверстать позже.

Слепой ребёнок может, например, выполнять целый ряд работ в домашнем хозяйстве, исключая, конечно, все те, которые требуют непосредственно зрительного контроля. К сожалению, родители упускают часто момент для воспитания в ребёнке самостоятельности. Этому можно назвать две причины. Прежде всего им недостаёт знаний особенностей воспитания слепого. Как это научить слепого дошкольника выполнять какую-то работу самостоятельно? Не опасны ли такие попытки? С чего надо начинать? Родители не видят особой заслуги в самостоятельности, они видят слишком много опасности и делают всё сами, не пытаясь приучить к этому ребёнка.

Prof. Dr. Franjo Tonković, Jugoslawien

Die Erziehung zur Selbständigkeit

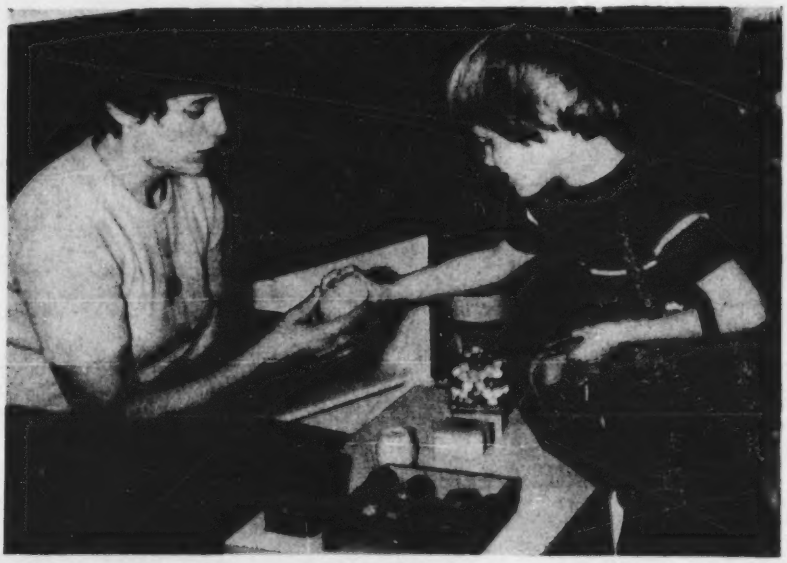
VII

Wer die Fähigkeiten des Menschen überwiegend dem Sehvermögen zuschreibt, der irrt. Dennoch bestimmt diese falsche Auffassung das Urteil vieler Sehender über Blinde. Sie nehmen an, daß Blinde bei fast jeder Aufgabe des täglichen Lebens auf fremde Hilfe angewiesen seien. Daher stammen auch die Zweifel, ob ein blindes Kind zur Selbständigkeit erzogen werden kann.

Langjährige Erfahrungen bei der Erziehung blinder Kinder geben keinen Anlaß, daran zu zweifeln. Bei richtiger pädagogischer Anleitung werden sogar erstaunliche Ergebnisse erzielt! Sie beruhen auf der Tatsache, daß das Sehvermögen zwar ein wichtiger Faktor beim Selbständigwerden ist, aber nicht immer der entscheidende.

Die Erziehung zur Selbständigkeit soll so früh wie möglich beginnen. Die Jahre vor dem Schulbeginn sind sogar das günstigste Lebensalter. Was in dieser Zeit bei der Erziehung zur Selbständigkeit versäumt wurde, ist später kaum oder nur unter Schwierigkeiten nachzuholen.

Das blinde Kind kann zahlreiche Tätigkeiten beispielsweise im Haushalt ausführen, abgesehen von denen, wo die Kontrolle durch das Sehen unerläßlich ist. Leider versäumen es manche Eltern, ihr Kind zur Selbständigkeit zu erziehen. Dafür könnte man zwei Gründe anführen. Zum einen ließe sich sagen, daß ihnen notwendige blindengemäße Kenntnisse fehlen. Wie soll das blinde



Дома ребёнок играет в «продавца». В диалоге с матерью он упражняется разговаривать с продавщицей.

Zu Hause wird das Einkaufen gespielt. Im Dialog mit der Mutter wird das Gespräch mit der Verkäuferin geübt.

L'apprentissage de l'autonomie

Dans le cas d'un enfant physiquement et intellectuellement normal, l'éducation de l'autonomie peut commencer au même âge que dans le cas de l'enfant clairvoyant. La seule chose dont l'enfant aveugle ait besoin c'est de plus d'attention, plus de soutien et plus de temps. L'enfant clairvoyant peut acquérir différentes compétences sans action éducatrice. Il observe ce que les autres font et imite leurs mouvements et leurs gestes. L'acquisition est plus rapide mais il faut plus de temps pour que l'habitude s'implante durablement.

Il en va autrement pour l'enfant aveugle. Il profite peu des activités des adultes parce qu'il ne les voit pas et ne peut pas les imiter. Comme ses mains ne peuvent appréhender les choses que par le contact immédiat, il faut les lui présenter patiemment. On l'aide en lui montrant et en lui expliquant comment effectuer la tâche qui a été confiée, par exemple essuyer la vaisselle. C'est ensuite seulement que l'enfant aveugle réalise seul le travail. Il est parfois important que l'enfant suive par le toucher les mouvements du corps de l'adulte. Lorsqu'il imite ces mouvements, il faut le contrôler et, dans un premier temps, guider ses mains.

Les parents créent un climat familial tel que l'enfant aveugle ait les meilleures possibilités d'épanouissement. Il est membre de la famille à part entière et n'est libéré d'aucune corvée. La maman, les frères et sœurs le font participer à tous les jeux.

Learning to be Independent

The physically and mentally normal blind child can begin learning self-reliance at exactly the same age as the sighted child. What the blind child needs more of is: instruction, help and time. A sighted child can acquire various skills without being taught. It observes and imitates the others' movements. Here one may need less time to teach, but more time to consolidate and make habitual that which has been learned.

The blind child, however, cannot watch and therefore cannot imitate through sight. As he needs to directly touch an object to learn, one needs much patience to demonstrate them. One can show and explain to him how to dry dishes. Sometimes it is important for the child's understanding that the child be able to touch the body as the adult goes through the motions of washing up. When it then tries to imitate these movements, the child should be helped, perhaps, where necessary, leading his hands.

The child should be given tasks that correspond to his age, and here, there is no difference between tasks for boys and for girls. The blind child can do the dusting, dry the dishes, put the cutlery in order, lay the table and clear it again. It can fetch the mail and take on other duties in the household, like every sighted child. It should also tidy up its playing corner. Teaching this demands time and patience, but even small successes encourage the child and give him self-confidence.

One must not be sparing with praise and recognition.

The child must be given plenty of opportunity to repeat what it has learned. If there is no haste, harrassment or pressure, it will learn skills such as dressing itself, exploring an object with its hands or finding its way around a room.

The parents should not stop trying to help their child to become self-reliant, even when neighbours and relations show their pity for the "poor, blind child". They do not understand that pampering it can do much damage to the child. And, of course, the parents must insist that their blind child carries out the tasks it has been given, regularly and well.

The parents create a family atmosphere which gives the blind child the best possibilities for development. It is treated equally and demands are made on it. Mother, brothers and sisters participate in all games.

Во-вторых, родители балуют их слепого малыша, так как они считают себя виноватыми в его слепоте. Из-за угрызений совести родители преувеличенно много уделяют внимания слепому ребёнку и снимают с него полностью любую нагрузку. Они лишают его любой самостоятельной деятельности. Преувеличенное внимание или равнодушие в одинаковой степени оказывают отрицательное влияние на развитие ребёнка, независимо от причин, по которым это происходит. Каждый слепой должен вести собственную жизнь — так по какому же праву некоторые родители осуждают своего ребёнка на долголетнюю зависимость от них?

Воспитание самостоятельности у нормально развивающегося в физическом и духовном отношении ребёнка в принципе может быть начато в том же возрасте, что и у зрячего. Слепому ребёнку нужно только больше руководства, поддержки и времени. Зрячий ребёнок перенимает различные навыки без особого педагогического влияния.

Он наблюдает, что делают другие, и повторяет их движения и приёмы. Ему нужно меньше времени, чтобы чему-то научиться, но зато больше времени, чтобы сделать это вновь познанное постоянной привычкой.

Другое дело со слепым ребёнком. Ему мало пользы от деятельности взрослых, потому что он не может их наблюдать и повторять за ними. Так как его руки могут лишь при непосредственном дотрагивании познать предмет, необходимо терпеливо ему многое показать. Помочь ему можно лишь демонстрацией и подробным объяснением задания, на него возлагаемого, как например вытирание посуды. Только после этого ребёнок сможет выполнить задание самостоятельно. Иногда для полного понимания происходящего важно ребёнку дать возможность проследить движение на частях тела взрослого. После этого необходимо проконтролировать его копирование движения. Первое время можно вести его ручки.

Родители создают в семье такой климат, который бы обеспечил слепому ребёнку лучшие возможности развития. Он равноправен и не освобождается от общих требований. Мать, братья и сёстры играют с ним во все игры.

Vorschulkind etwas selbst verrichten können? Ist ein solches Bemühen gefahrlos? Wie soll man es dabei anleiten? Die Eltern sehen keinen Gewinn in der Selbständigkeit, erblicken nur Gefahren und machen alles selbst, ohne es überhaupt mit dem Kind versucht zu haben.

Zweitens verzärteln manche Eltern ihr Kind, weil sie sich für seine Blindheit schuldig fühlen. Solchen Selbstanklagen fehlt jede Grundlage. Die Eltern wenden sich jedoch aus Gewissensnöten dem Kind in übermäßiger Weise zu und bemühen sich, ihm jegliche Belastung zu ersparen. Sie nehmen ihm jede selbständige Tätigkeit ab. Welche Gründe auch immer vorhanden sein mögen, die übertriebene Rücksicht oder die Nachlässigkeit wirkt sich negativ auf die Entwicklung des Kindes aus. Jeder blinde Mensch muß sein eigenes Leben führen – doch mit welchem Recht werden manche schon als Kind von ihren Eltern zu lebenslanger Abhängigkeit verurteilt?

Mit der Erziehung zur Selbständigkeit kann bei einem körperlich und geistig normalen Kind grundsätzlich auf der gleichen Altersstufe begonnen werden wie bei einem sehenden. Das blinde Kind benötigt nur mehr Anleitung, mehr Unterstützung und mehr Zeit. Ein sehendes Kind kann verschiedene Fertigkeiten ohne erzieherische Einwirkung erwerben. Es beobachtet, was andere machen und ahmt ihre Bewegungen und Handgriffe nach. Hier braucht man zwar weniger Zeit, um etwas zu lehren, aber mehr Zeit, um das Gelernte zur festen Gewohnheit werden zu lassen.

Anders beim blinden Kind. Es hat wenig Nutzen von den Tätigkeiten der Erwachsenen, weil es diese nicht sehen und deshalb auch nicht nachahmen kann. Da seine Hände nur durch unmittelbare Berührung etwas feststellen können, muß ihm vieles geduldig vorgeführt werden. Man hilft ihm, indem man ihm die gestellte Aufgabe wie Geschirrabtrocknen vormacht und erklärt. Erst dann führt sie das Kind selbständig aus. Manchmal ist es für das Begreifen wichtig, daß das Kind die Bewegungen am Körper des Erwachsenen abtastet. Wenn es dann die Bewegungen nachahmt, soll es kontrolliert werden, dabei sind anfangs seine Händchen zu führen.

Entsprechend seinem Alter wird das Kind zur Erfüllung bestimmter Pflichten herangezogen. Dabei gibt es keinen Unterschied zwischen Aufgaben für Jungen und Aufgaben für Mädchen.

Die Eltern schaffen ein Familienklima, das dem blinden Kind die besten Entfaltungsmöglichkeiten sichert. Es ist gleichberechtigt und wird von Anforderungen nicht befreit. Die Mutter und die Geschwister beteiligen es an allen Spielen.

Compte tenu de son âge, l'enfant est amené à effectuer certaines tâches, il ne faut pas faire de différence entre celles destinées aux garçons et celles destinées aux filles. L'enfant aveugle peut épousseter les meubles et essuyer la vaisselle, ranger les couverts, mettre la table et ranger la vaisselle qui vient d'être utilisée. Il peut aller chercher le courrier dans la boîte à lettres et effectuer diverses autres tâches ménagères, comme l'enfant clairvoyant. Il doit également ranger le coin où il a ses jouets. Tout cela demande de la patience et du temps mais les succès, même modestes, encouragent l'enfant, affermissent sa confiance. Il ne faut pas être avare de compliments et de reconnaissances.

L'enfant doit avoir souvent l'occasion de répéter ce qu'il a appris. Sans précipitation ni contrainte extérieure, il affermit ses connaissances, par exemple lorsqu'il s'habille, palpe un objet ou s'oriente dans une pièce.

Les parents ne doivent pas renoncer à leurs efforts pour rendre l'enfant autonome ni à leurs exigences à son égard lorsque les personnes de l'entourage plaignent le «pauvre enfant aveugle». Ceux qui critiquent ne savent pas que la tutelle et la fausse attention ont des conséquences graves pour l'enfant. Les parents veillent bien entendu à ce que leur enfant aveugle effectue régulièrement et correctement les tâches qui lui ont été déférées.

Lorsque l'éducation a été systématique, il est possible de former les capacités suivantes jusqu'à la scolarisation:

1. L'enfant peut se tenir propre seul, se laver, se laver les dents et en partie prendre un bain.
2. L'enfant possède les techniques élémentaires du manger, il peut boire à la tasse, manger une tartine et guider la cuiller à la bouche, sans la renverser.
3. Il peut s'orienter et se déplacer seul dans les pièces, qu'il connaît, connaît la maison et l'espace voisin, les places et les bâtiments où il s'est rendu souvent.
4. Dans une certaine mesure, l'enfant peut s'habiller seul, reconnaît les vêtements courants, peut faire la distinction entre la partie extérieure et intérieure. Il peut se vêtir seul, boutonner ses vêtements et lacer ses chaussures.
5. Il veille seul à ses jouets, les range, les rassemble et les conserve.

If the parents show the necessary persistency and patience, the following skills can be developed before school age:

1. The child can itself fulfill the demands of elementary physical hygiene such as using the toilet, washing itself, cleaning its teeth and, partly, bathing.
2. The child can eat alone, i. e. drink from a cup, eat a sandwich while holding it in one hand and use the spoon cleanly.
3. It can find its own way around known rooms, knows the house and environment and those places and buildings that it has often been to.
4. The chiid is able to cope with its clothing, recognises what each piece is, knows when it has been turned inside out, it is able to dress and undress alone, do up and undo buttons and tie up shoe-laces.
5. It can look after its toys, tidy them up and put them in place.

Le père et la mère sont responsables du développement de l'enfant. Lorsqu'il se promène avec son enfant, le père lui apprend le Code de route. L'enfant reproduit le bruit des voitures. Le père et l'enfant traversent la rue lorsqu'ils n'entendent plus aucun bruit de voiture.

Both parents are responsible for the child. When going for a walk father tells it about traffic. The child imitates the noise of the cars. Both cross the street when the sound of cars has disappeared.

В соответствии с его возрастом ребёнку можно поручать выполнение отдельных заданий. При этом не следует делать различий между заданиями для мальчика и девочки. Слепой ребёнок может вытирать пыль, вытирать посуду, навести порядок в ящике с приборами, накрывать на стол и убирать со стола посуду. Он может принести почту и выполнять другие поручения по хозяйству, как это делают обычно зрячие дети. Он должен сам убирать свой уголок с игрушками. Этот навык требует время и терпения, но уже первые успехи окрыляют ребёнка и повышают доверие к себе. При этом не надо экономить на похвале и признании.

У ребёнка должна быть возможность повторения познанного. Он будет укреплять свои навыки, делая это не торопясь и без внешнего подстёгивания, например, при одевании, при ощупывании предмета или ориентировки в помещении. Родители не должны ослаблять свои требования к ребёнку в результате суждений родственников и соседей о «бедном слепом ребёнке». Такие критики не знают, что преувеличенное внимание и поблажки только вредят ребёнку. Само собой разумеется, что родители настаивают на постоянном и своевременном выполнении обязанностей, возложенного на слепого ребёнка.

При целеустремлённом воспитании до момента поступления в школу могут быть привиты следующие навыки:

1. Ребёнок может самостоятельно выполнять задания по гигиене тела, такие как пользование туалетом, мытьё, чистка зубов и частично принятие ванны.
2. Ребёнок владеет элементарной техникой принятия пищи. Он может пить из чашки, есть бутерброт и нести ложку ко рту не капая на скатерть.
3. Он может самостоятельно передвигаться в знакомой ему обстановке, знает свой дом и близ лежащую территорию, а также часто посещаемые площадки и устройства.
4. Ребёнок может самостоятельно, хотя и частично, обращаться с одеждой, узнаёт привычные части одежды, может отличать внутреннюю и наружную стороны белья. Он может сам одеться и раздеться, застегнуть пуговицы и завязать шнурки.
5. Он может сам следить за своими игрушками, убирать их, найти и хранить.

Оба родителя в одинаковой мере несут ответственность за ребёнка. Во время прогулки отец учит ребёнка правилам уличного движения. Ребёнок подражает звукам машин. Оба переходят улицу, когда больше не слышно звука машин.

Das blinde Kind kann Staub wischen und Geschirr abtrocknen, den Besteckkasten ordnen, den Tisch decken und das benutzte Geschirr abtragen. Es kann die Post holen und noch weitere Pflichten im Haushalt übernehmen, wie jedes sehende Kind auch. Es soll auch seine Spielecke selbst aufräumen. Dieses Vorgehen kostet Geduld und Zeit, aber schon kleine Erfolge spornen das Kind an und heben sein Selbstvertrauen. Mit Lob und Anerkennung darf nicht gespart werden.

Das Kind soll oft Gelegenheit haben, das Erlernte zu wiederholen. Es wird dabei seine Fertigkeiten ohne Hast und äußeren Druck festigen wie zum Beispiel beim Ankleiden, beim Ertasten eines Gegenstandes oder bei der Orientierung im Raum.

Von ihren Bemühungen um die Selbständigkeit des Kindes und von den Anforderungen an das Kind sollen die Eltern auch nicht ablassen, wenn Verwandte oder Nachbarn das „arme blinde Kind" bedauern. Der Kritiker weiß nicht, daß Verzärteln und falsche Rücksichtnahme dem Kind schweren Schaden zufügen. Selbstverständlich bestehen die Eltern darauf, daß ihr blindes Kind die übernommenen Aufgaben regelmäßig und gut ausführt.

Bei einer zielstrebigen Erziehung wird es gelingen, bis zum Schuleintritt folgende Fertigkeiten auszubilden:

1. Das Kind kann die Aufgaben seiner Körperhygiene selbst erfüllen wie die Benutzung der Toilette, das Waschen, Zähneputzen und zum Teil das Baden.
2. Das Kind beherrscht die elementaren Eßtechniken. Es kann aus der Tasse trinken, sein Butterbrot mit der Hand essen und den Löffel ohne Kleckern zum Munde führen.
3. Es kann sich allein in bekannten Räumen zurechtfinden und bewegen, kennt das Haus und die angrenzende Umgebung sowie oft besuchte Plätze und Einrichtungen.
4. Das Kind kann teilweise selbständig mit seiner Kleidung umgehen, erkennt die gebräuchlichen Kleidungsstücke, kann die Innen- und Außenseiten der Wäsche unterscheiden. Es kann sich selbst an- und auskleiden, die Knöpfe schließen und die Schnürsenkel binden.
5. Es kann für sein Spielzeug sorgen, es aufräumen, aufsuchen und aufbewahren.

Beide Eltern sind für das Kind verantwortlich. Beim Spazierengehen betreibt der Vater „Verkehrserziehung". Das Kind ahmt die Geräusche der Autos nach. Beide überqueren die Straße, wenn kein Autogeräusch mehr zu hören ist.

Michèle Desmerger, France

La famille et le développement des relations sociales

La famille est une communauté primordiale pour le développement de chacun, les liens entre les membres de la famille durent toute la vie, l'adulte garde un contact étroit avec les parents qui ont protégé son enfance. La famille est la première communauté dans laquelle grandit l'enfant et bien qu'il établisse d'autres contacts au cours de premières années d'existence, par exemple avec le groupe du jardin d'enfants ou les camarades de classe à l'école, l'appartenance à la famille reste un besoin élémentaire de l'existence.

Quelle est la responsabilité des adultes de la famille! Leur style de vie détermine celui de l'enfant, l'enfant reprend leurs habitudes; leur attitude face à la vie, également la vie sociale, est déterminante pour l'idée que les jeunes se font de la vie.

L'enfant acquiert certes une masse de connaissances et d'aptitudes à l'extérieur de la famille, par exemple en classe, mais là encore la motivation, la valeur accordée à ce qui est appris et finalement l'application de ce qui a été appris dépendent du modèle proposé par les parents.

Les parents d'un enfant clairvoyant portent une lourde responsabilité mais la charge de ceux d'un enfant aveugle est encore plus grande parce qu'ils doivent créer un climat familial propice au développement de leur enfant aveugle. Il est certainement plus facile de le dire que de le faire car bien souvent la naissance d'un enfant aveugle précipite les parents dans le désarroi et le pessimisme, le milieu familial est influencé de façon négative par les hésitations et l'insécurité.

Il est tout à fait naturel que les parents suivent leur cœur et témoignent leur affection à l'enfant.

Ils prennent conscience que malgré sa cécité, l'enfant a un avenir et l'envisagent avec confiance.

Ils considèrent leur enfant aveugle comme une personne en formation, qui a besoin d'affection et de prévenance. Ils présentent leurs exigences à l'enfant et lui confient des devoirs. Le conseil souvent prodigué suivant lequel il faut se comporter à l'égard de l'enfant aveugle comme à l'égard du clairvoyant n'est que partiellement juste. Il est valable en ce sens que la pitié et la prévenance craintive sont nusibles à l'enfant, comme l'incompréhension et l'indifférence parce que l'enfant n'est pas sollicité et prend du retard dans son développement.

«C'est un lapin. Il ne bouge pas. Sa fourrure est lisse. Tu n'as pas à avoir peur lorsque tu le caresses.» L'explication exacte et l'orientation de la main aident l'enfant à vaincre la peur de ce qu'il ne connaît pas.

Michèle Desmerger, France

The Family and the Development of Social Relations

For every individual, the family is decisive for development; the links to the members of the family last a life-time, and even adults maintain close contact to those parents who saw them through childhood. The family is the first community into which the child grows and although it takes up other contacts during childhood – to children at the kindergarten or at school – the sense of belonging to the family will remain an elementary need of each person's life.

And here the adult family members carry a large responsibility! Their style of life stamps that of the child; it imitates their habits; and their attitudes to life, to society in general determine the attitudes taken by the growing person. Although the child acquires knowledge and skills outside the family, e. g. at school in class, but the motivation for learning, the appreciation of what has been learned and also the ability to apply this knowledge is determined through the example given by the parents.

The parents of a seeing child carry a large responsibility, but the parents of a blind child very much more, because they must create a family atmosphere in which their blind child can flourish and develop. This is easier said than done; very often the birth of a blind child plunges the parents into despair and pessimism, the atmosphere at home is full of despondency and hopelessness.

It is quite natural that parents should shower all their love on this child. They realise that despite this incapacity, their child has a future and that they must shape it. They see their blind child as a growing personality which needs emotional warmth and security. They will also make demands on the child and give it duties to fulfill. The advice, often heard, to behave towards a blind child in exactly the same way as to others is only partly correct. What it means is that exaggerated sympathy and anxious care on the one hand and lack of understanding and indifference on the other, both cause damage because the child then remains backward.

"That is a rabbit. It is keeping still. Its fur is soft. You needn't be afraid of patting it." A detailed explanation and leading the child's hand helps it to overcome fear of the unknown.

Мишель Демерже, Франция

Семья и развитие общественных отношений

Семья для каждого человека является ячейкой общества, имеющей огромное значение для его развития, так как тесные отношения с членами семьи сохраняются на всю жизнь, и взрослый человек тоже поддерживает контакт с родителями, оберегавшими его детство. Семья является первичной ячейкой общества для ребёнка и, несмотря на его контакты в группе детского сада или в школьном классе, принадлежность к семье является для него элементарной жизненной потребностью.

Какую большую ответственность несут взрослые члены семьи! Их жизненный стиль формирует ребёнка; их привычки он перенимает и наконец, их жизненные убеждения, отношение к общественной жизни являются основой жизненных убеждений подрастающего человека. Многие знания и способности ребёнок приобретает вне семьи, например, во время занятий в школе, но и здесь отношение к учёбе, оценка изучаемого и наконец, применение изученного определяются примером родителей.

Родители зрячего ребёнка несут очень большую ответственность, родители слепого ребёнка несут несравненно большую, так как они должны создать благотворную для развития их слепого ребёнка в семье атмосферу. Это проще сказать, чем сделать, так как часто рождение слепого ребёнка приводит родителей в отчаяние и пессимизм, в результате чего в семье возникает неблагоприятная атмосфера.

Michèle Desmerger, Frankreich

Die Familie und die Entwicklung sozialer Beziehungen

VIII

Die Familie ist für jeden Menschen die Gemeinschaft, die für seine Entwicklung von hervorragender Bedeutung ist; denn die Bindung an die Familienmitglieder währt das ganze Leben, und selbst der erwachsene Mensch hält einen engen Kontakt zu den Eltern, die seine Kindheit behütet haben. Die Familie ist die erste Gemeinschaft, in die das Kind hineinwächst, und obwohl es in den Kindheitsjahren noch andere Kontakte eingeht – zur Kindergartengruppe oder zu den Mitschülern der Schulklasse – wird die Zugehörigkeit zur Familie ein elementares Lebensbedürfnis bleiben.
Welche große Verantwortung tragen die erwachsenen Familienmitglieder! Ihr Lebensstil prägt den des Kindes; ihre Gewohnheiten übernimmt das Kind, und schließlich ist ihre Einstellung zum Leben, auch zum gesellschaftlichen Leben, bestimmend für die Lebensauffassung des heranwachsenden Menschen. Zwar erwirbt das Kind viele Kenntnisse und Fähigkeiten außerhalb der Familie, beispielsweise im Schulunterricht, aber auch hier werden die Motive zum Lernen, wird die Wertschätzung des Gelernten und seine Anwendung durch das Vorbild der Eltern bestimmt.
Die Eltern eines sehenden Kindes tragen eine hohe Verantwortung, doch die Eltern eines blinden Kindes eine ungleich höhere, weil sie ein Familienklima schaffen müssen, das ihrem blinden Kind

«Это кролик. Он добрый. У него мягкая шкурка. Не нужно бояться, когда ты его гладишь.» Точное объяснение и ведение руки помогает ребёнку преодолеть страх перед неизвестным.

„Das ist ein Kaninchen. Es hält still. Sein Fell ist weich. Du brauchst keine Angst zu haben, wenn du es streichelst." Die genaue Erklärung und das Führen der Hand helfen dem Kind, die Angst vor dem Unbekannten zu überwinden.

Dans ce sens, il est juste de considérer le petit enfant aveugle comme un enfant «normal» qui peut être conduit à se mouvoir, à jouer, à apprendre et à s'adapter à la société de la même façon qu'un clairvoyant. De cette manière, la situation particulière de l'enfant handicapé n'est pas dramatisée et l'on peut se demander en toute quiétude quelle aide particulière est nécessaire pour donner à l'enfant des conditions normales de développement.

Ce point de vue naturel et raisonnable doit être partagé par les frères et sœurs, les grands-parents et toutes les autres personnes ayant une influence sur l'enfant.

C'est la mère qui est en majeure partie responsable au cours du premier âge. Elle nourrit et soigne l'enfant, établit les premiers contacts avec lui. Le nourrisson aveugle sent lui aussi la proximité de la mère bien qu'il ne puisse pas la voir car la fixation à la mère est en grande partie de nature physique. L'enfant sent la caresse, la chaleur de la main qui l'effleure, épie la voix de la mère et comprend qu'une certaine personne lui est particulièrement dévouée.

Au cours des mois qui suivent, il se tourne de lui-même vers la mère, réagit à sa voix et fait les premiers gestes pour saisir ses mains et son visage.

Au cours du premier âge, il est important que la mère suscite la joie du mouvement chez l'enfant en lui faisant faire de la gymnastique pédiatrique.

Thus it is correct to consider the blind infant in the same way as one would a "normal" child, with equal abilities to learn to move, play, learn and adapt socially. Such an attitude does not dramatise the situation and one can think calmly about which aids are necessary to give the child conditions for normal development. This natural and sensible view should be taken also by brothers and sisters, by grand-parents and all others who have some influence on the child.

During babyhood, it is largely the mother who carries the responsibility. She feeds and cares for the child and establishes the first intimate contact.

Even if the blind infant cannot see her, it feels mother's nearness; for at this age affection makes itself felt physically. The child feels itself being lovingly stroked, feels the warmth of the hands touching it, listens to her voice and recognises that this person has special affection for it.

In the months that follow it turns to its mother of its own accord, reacts to her voice and tries to grasp at her hands and face. As early as this age, it is important that the mother awakens a desire for movement in the infant by doing gymnastics with it. The child must not gain the feeling that its movements are limited because it cannot see. Very often it is in these first few months that the blind child develops fear of moving in a room and prefers to sit still in a corner. Therefore, the natural

Les parents aident l'enfant à établir le contact avec des camarades de jeu du même âge. L'enfant a besoin du jeu collectif, du contact avec les camarades de jeu, pour se développer sur le plan moral et pour dépasser le «moi».

Parents help the child to take up contact to children of its own age. The child needs this contact and community games for its moral development, and for development of its ego.

Это естественно, что родители, следуя зову своего сердца окружают ребёнка любовью. Они знают, что у их ребёнка, несмотря на недостаток зрения, есть будущее, и они с доверием и надеждой идут ему навстречу. Для них их слепой ребёнок — подрастающая личность, нуждающаяся в сердечности и заботе. К нему будут предъявлены требования и выполнение долга. Часто даваемый совет, относиться к слепому ребёнку как к зрячему, верен только от части. Верен он тем, что преувеличенное сожаление и боязливое опекание как и непонимание и равнодушие вредят ребёнку, так как из-за заниженных требований к нему он отстаёт в развитии.

В этом отношении слепой ребёнок — это «нормальный» ребёнок, у которого тоже можно развить способность двигаться, играть, учиться и занять своё место в обществе как и у зрячего. При этом не следует драматизировать особую ситуацию ребёнка. Нужно спокойно продумать, какая особая помощь необходима для нормального развития ребёнка.

Эта естественная и разумная точка зрения должна быть воспринята всеми членами семьи, оказывающими влияние на ребёнка.

В грудном возрасте наибольшая ответственность ложится на мать. Она кормит ребёнка, ухаживает за ним и устанавливает к нему первые внутренние контакты. И слепой грудной ребёнок чувствует близость матери, не видя её, так как большей степени отношение к матери связано с его телом. Ребёнок чувствует ласковое поглаживание, теплоту дотрагивающихся до него рук, слушает голос матери и познаёт, что один человек особо близок ему.

В последующие месяцы становится очевидным его собственное отношение к матери. Он реагирует на её речь и делает хватательные движения к её рукам, лицу. Уже в этом раннем возрасте важно пробудить в ребёнке радость движения, делая с ним гимнастику для младенцев. Нельзя дать почувствовать ребёнку ограниченность в движении в результате отсутствия у него зрения. Часто в эти первые месяцы создаются причины страха у ребёнка перед движением в комнате и его склонности к неподвижности. Поэтому необходимо развивать природную склонность ребёнка к движению.

Очень скоро малыш будет способен устанавливать контакты с людьми. Отцу тоже полагается как можно чаще заниматься ребёнком, так как родители оба несут за него ответственность. Само собой разумеется, что сёстры, братья и родственники тожэ устанавливают к малышу контакт. Во время прогулок с коляской ребёнка представляют соседям и знакомым и показывают им в тактичной форме как можно «нормально» обращаться со слепым малышом, давая ему руку и свободно разговаривая с ним.

günstige Entwicklungsmöglichkeiten ermöglicht. Das ist sicher leichter gesagt als getan; denn oft stürzt die Geburt eines blinden Kindes die Eltern in Verzweiflung und Pessimismus, und das Familienmilieu wird durch Verzagtheit und Unsicherheit ungünstig beeinflußt.

Es ist natürlich, wenn die Eltern ihrem Herzen folgen und sich dem Kind in Liebe zuwenden. Sie werden sich bewußt, daß ihr Kind trotz des Sehschadens eine Zukunft hat und sehen dieser voll Vertrauen entgegen. Sie betrachten ihr blindes Kind als eine heranwachsende Persönlichkeit, die Herzenswärme und Fürsorge braucht. Sie werden Forderungen an das Kind richten und ihm Pflichten übertragen. Der oft gegebene Rat, sich einem blinden Kind gegenüber genauso zu verhalten wie zu einem sehenden, ist nur zum Teil richtig. Er bezieht sich besonders darauf, daß übertriebenes Mitleid und ängstliche Fürsorge aber auch Unverständnis und Gleichgültigkeit dem Kind schaden, weil es unterfordert wird und dadurch in seiner Entwicklung zurückbleibt.

Insofern ist es schon richtig, das blinde Kleinkind zunächst einmal als „normales" Kind zu betrachten, das ebenso befähigt werden kann, sich zu bewegen, zu spielen, zu lernen und sich sozial anzupassen wie ein sehendes. Damit wird die besondere Situation des geschädigten Kindes nicht dramatisiert, und man kann in Ruhe überlegen, welche besonderen Hilfen angebracht sind, um dem Kind normale Entwicklungsbedingungen zu ermöglichen.

Dieser natürliche und vernünftige Standpunkt soll auch von den Geschwistern, den Großeltern und allen anderen angenommen werden, die auf das Kind Einfluß haben.

Im Säuglingsalter wird die Verantwortung weitgehend von der Mutter getragen. Sie ernährt und pflegt das Kind und stellt die ersten innigen Kontakte zu ihm her. Auch der blinde Säugling spürt die Nähe der Mutter, ohne daß er sie sehen kann; denn zu einem großen Teil ist die Zuwendung zur Mutter eine körperliche. Das Kind spürt das liebevolle Streicheln, empfindet die Wärme der berührenden Hände, lauscht auf die mütterliche Stimme und erkennt, daß ihm eine Person ganz besonders zugetan ist.

In den folgenden Monaten wendet es sich dann selbst der Mutter zu, reagiert auf ihr Sprechen und macht die ersten Greifbewegungen nach ihren Händen und ihrem Gesicht. Schon in diesem frühen Lebensalter ist es wichtig, daß die Mutter die Bewegungsfreude beim Kind weckt, indem sie mit

Родители помогают при установлении контактов с ровесниками. Для своего морального развития и преодоления своего собственного «Я» ребёнку нужна общественная игра и столкновения с товарищами по игре.

Die Eltern helfen bei der Anknüpfung von Kontakten zu gleichaltrigen Spielgefährten. Das Kind braucht für seine moralische Entwicklung und zur Überwindung seines eigenen „Ichs" die Auseinandersetzung mit Spielgefährten.

L'enfant ne doit pas sentir que l'absence de vision entrave sa liberté de mouvement. C'est bien souvent au cours de ces premiers mois que s'installe chez l'enfant aveugle la peur du mouvement dans l'espace et le désir de rester dans son coin. C'est pourquoi il faut affermir les dispositions naturelles de l'enfant par l'exercice.

L'enfant est bientôt en mesure d'établir d'autres contacts sociaux. Le père s'occupe de lui aussi souvent que possible car les parents portent conjointement la responsabilité de son développement. Les frères et soeurs et les autres membres de la famille doivent être bien entendu invités à s'occuper de l'enfant. Lors des promenades, on présente l'enfant aveugle aux voisins et aux connaissances, on leur montre avec tact comment se comporter «normalement» à l'égard de l'enfant en lui donnant la main et en parlant sans contrainte avec lui.

Passé l'âge de un an, l'enfant doit apprendre à marcher comme les autres. Les parents doivent surmonter leurs craintes et laisser l'enfant marcher seul, dès qu'il peut le faire. Dans un premier temps, on élimine tous les obstacles mais il faut habituer bien vite l'enfant à vaincre les difficultés.

L'enfant clairvoyant se cogne et tombe lui aussi, il n'y a donc pas de raison de grossir l'importance de ces incidents chez l'enfant aveugle. Il faut bien entendu éviter les accidents, sans quoi il est possible qu'il ne bouge plus par peur de se faire mal et veuille être guidé.

La joie du mouvement est affermie lorsque les parents font découvrier à l'enfant des choses toujours nouvelles. Lorsqu'il suit les bruits, il doit apprendre d'où ils proviennent et comment la source est faite. Il faut tout lui montrer, lui expliquer, lui donner dans les mains; les adultes doivent également dire quels sont les objets auxquels ils sont particulièrement attachés, de façon à approfondir les relations affectives de l'enfant avec les choses du milieu.

La famille est à la base de nombreuses relations sociales. En compagnie de sa mère et de son père, l'enfant rencontre beaucoup de gens dans la rue ou ailleurs. Il entend leurs pas et leur voix, il faut naturellement les lui décrire. On lui dit aussi quel travail ils effectuent dans les environs. Lorsque l'on fait les achats, à la poste, à la gare, dans les moyens de transport et en de nombreux autres endroits, il y a beaucoup de choses que les enfants peuvent voir; l'enfant aveugle est désavantagé lorsqu'on ne lui montre ni ne lui explique ce qui l'entoure. Il doit avoir souvent l'occasion de parler à la vendeuse, au contrôleur, au facteur,

Les parents amènent patiemment l'enfant au niveau requis pour entrer à l'école. On attend du nouvel écolier qu'il ait une idée des chiffres de 1 à 10, qu'il connaisse les relations de quantité «plus – moins – autant».

aptitudes of the child should be developed through exercise.

Very soon the blind infant becomes capable of taking up further social contacts. The father, too, must pre-occupy himself with the child as much as possible, for both parents carry equal responsibility. Brothers, sisters and relatives should also be encouraged to play with him. When taking the child for a walk in the pram, introduce it to friends and neighbours and show them tactfully how to treat it "normally", by speaking to it without constraint.

The child should learn to walk as all children do, during its second year. Parents must overcome their anxiety and allow it to walk alone as soon as it is able to. At first one must remove all obstacles, but after a while it should learn to deal with obstacles itself. The sighted child, too, bumps itself or falls, so there is no need to worry if a blind child does the same. It must, of course, be saved from serious accident, otherwise it could get such a shock that it is afraid to move altogether and wants to be led.

The child have greater joy at movement if the parents allow it to make its own discoveries. If it hears a sound it should be allowed to explore where it comes from and the nature of its source. Everything must be shown to him, explained and put into his hands, and the adults should say which of the objects are of particular value for them. This helps the child to gain an emotional contact to its environment.

The family is the basis for many social relations. The child meets many people on the street and elsewhere when together with its parents. It hears their steps and voices, and these should be explained to him as a matter of course. It should also know what work goes on around it. When shopping, at the post office, at the station, in trams and trains and elsewhere, sighted children can make many observations so that a blind child is at a disadvantage if these are not explained to him. It should be given plenty of opportunity to talk to the shop assistant, to the conductor or the postman, etc., whereby the parents should ease the taking up of such social contacts.

Role games consolidate the experience.

During pre-school age, social relations should also be extended inside the home. The children from the play-ground or the kindergarten can be invited, and in the familiar environment at home,

Parents patiently prepare the child for school. It must know the number 1 to 10 and such terms as "more – less – same" before starting school. The board helps.

Когда ребёнку пойдёт второй год, он должен начать учиться ходить как и другие дети. Родители должны преодолеть их страхи и при первой же возможности отпустить ребёнка ходить самостоятельно. Вначале надо убрать на его пути все препятствия, но вскоре ребёнку необходимо научиться справляться с препятствиями самому. Зрячий ребёнок тоже ушибается и падает, так что нет причины преувеличивать такие явления. Конечно, надо оградить его от серьёзных ушибов и повреждений, иначе возникает опасность возникновения такого страха и ребёнка, что он сам не хочет сдвинуться с места без ведущей его руки.

Желание двигаться можно развивать, постоянно давая ребёнку материал для новых открытий. Если он следует за звуком, то должен узнать, откуда этот звук идёт и как устроен его источник. Всё должно быть ему показано, объяснено и передано в руки. Взрослые должны сказать ему, какие вещи для них наиболее ценны. Это углубляет внутреннее отношение ребёнка к окружающим его вещам.

ihm Säuglingsgymnastik durchführt. Das Kind soll nicht spüren, daß der Ausfall des Augenlichts seinen Bewegungsraum einengt. Oft werden in diesen ersten Monaten schon die Ursachen dafür geschaffen, daß ein blindes Kind Angst vor dem Bewegen im Raum hat und lieber still in seiner Ecke bleibt. Deshalb sollen die natürlichen Anlagen des Kindes durch Übungen entwickelt werden.
Sehr bald wird das blinde Kleinkind fähig, weitere soziale Kontakte aufzunehmen. Auch der Vater beschäftigt sich so oft wie möglich mit ihm, denn beide Elternteile tragen die Verantwortung gemeinsam. Selbstverständlich sollen die Geschwister und die Verwandten angehalten werden, sich dem Kinde zuzuwenden. Bei Spazierfahrten im Kinderwagen stellt man das blinde Kind den Nachbarn und Bekannten vor und zeigt ihnen in taktvoller Weise, wie man sich dem Kind gegenüber „normal" verhält, indem man ihm die Hand gibt und ungezwungen mit ihm spricht.
Wenn das Kind im zweiten Lebensjahr ist, soll es gleich allen Kindern laufen lernen. Die Eltern müssen ihre Ängstlichkeit überwinden und das Kind, sobald es dazu in der Lage ist, allein laufen lassen. Zunächst räumt man alle Hindernisse aus dem Weg; aber bald soll sich das Kind daran gewöhnen, mit Hindernissen selbst fertig zu werden. Auch das sehende Kleinkind stößt sich und fällt hin, so daß kein Grund besteht, solche Ereignisse beim blinden Kind zu überschätzen. Natürlich muß man es vor ernsthaften Unfällen bewahren, weil sonst die Gefahr besteht, daß es sich vor Angst nicht mehr von der Stelle rührt und geführt werden will.

Родители чутко помогают ребёнку готовиться к школе. От первоклассника ожидается умение считать от 1 до 10 и уверенность в количественных соотношениях «больше — меньше — равно».

Die Eltern fördern verständnisvoll die Schulreife. Vom Schulanfänger erwartet man Kenntnisse im Zahlenraum von 1 bis 10 und Sicherheit in den Mengenbeziehungen „mehr – weniger – gleich viel". Das Steckbrett hilft dabei.

les parents lui facilitent l'établissement du contact social. Les saynètes lui permettent de garder un souvenir durable de ce qu'il a vécu.

Avant la scolarité, les relations sociales doivent être élargies. Pour cela, on invite les amis du terrain de jeu ou du jardin d'enfants. Dans son milieu familier, l'enfant aveugle n'est pratiquement pas désavantagé. C'est bien sûr l'âge auquel il apprend que les autres enfants peuvent voir mais il sait déjà faire quantité de choses sans le secours de la vue.

Pour qu'il soit intégré totalement dans la famille, il est nécessaire que l'enfant aveugle ait certaines obligations, comme les autres membres de la famille, et les réalise consciencieusement. S'il est dirigé et récompensé, il aide volontiers à faire le ménage, ne serait-ce que pour faire plaisir à sa mère. Les succès affermissent sa confiance, ils sont nécessaires si l'on veut que l'enfant s'approprie son milieu activement, avec intérêt et optimisme.

Lorsqu'il est éduqué de cette manière, les voisins et les amis ne peuvent pas plaindre «le pauvre aveugle», s'ils le font c'est bien souvent la faute des parents. Il est certain que ceux-ci ont négligé quelque chose lorsque l'enfant est apathique, craintif et désintéressé par le milieu.

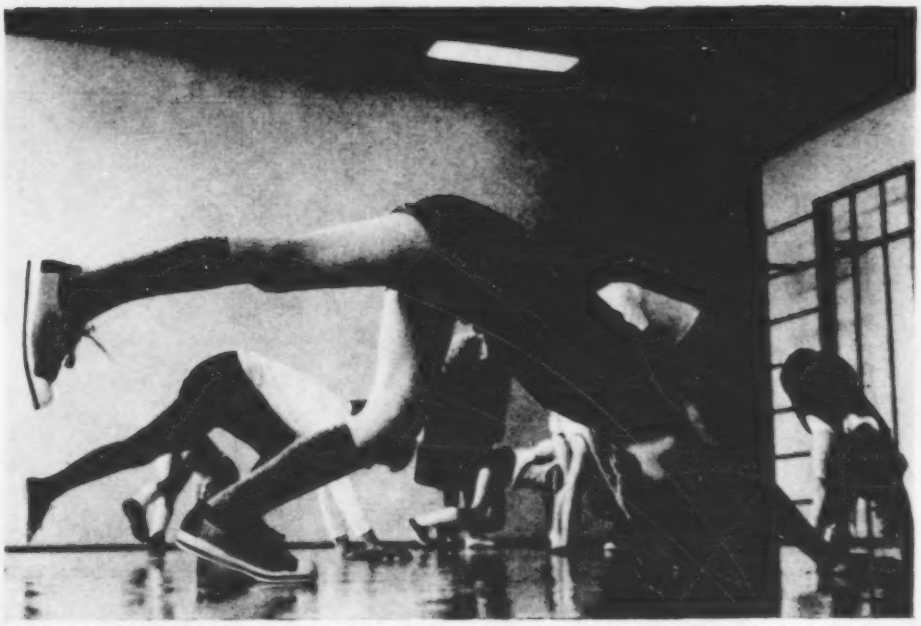
La famille ne peut pas influencer la cécité mais la capacité d'établir et d'entretenir des contacts sociaux, base nécessaire pour que l'enfant puisse trouver sa place dans la société. Pour qu'il puisse s'épanouir, l'enfant a besoin de toute l'affection des parents et de l'aide compréhensive de tous les membres de la famille.

The Family and the Development of Social Relations

the blind child is hardly at a disadvantage. Although it discovers at this age that other children can see, it has already learnt to do much without having to use its eyes.

Equal integration of the blind child into the family makes it urgent that he take over duties and carry these out properly, like all other members of the family. If given proper guidance and praise, it will gladly help in the house, if for no other reason than to please mummy. Success and approval are necessary for the child's self-confidence, which, in turn, makes it possible for the child to take an active, optimistic interest in which goes on around it. Such a child will never be pitied by friends and neighbours as "that poor, blind creature". Wherever such pity arises, the reason often lies with the parents. If a child is apathetic, anxious and uninterested in its environment then there is no doubt that those responsible have not put enough effort into its socialisation.

The family cannot influence the child's sight. What it can do is help to take up and develop social contacts, as the basis of future integration into society. To be able to develop in this way the child needs the limited love, devotion and understanding of all members of the family.



La vie collective stimule l'enfant. Il s'efforce de ne pas être en retrait.

Group experiences activate the child. It makes an effort not to remain behind the others.

54

В семье зарождаются общественные отношения. Вместе с матерью и отцом ребёнок встречает на улице и других местах много людей. Он слышит их шаги и голоса. Само собой разумеется надо описать ему людей. Он тоже узнает, какие работы выполняются в близи от него. В магазине, на почте, на вокзале, в общественном транспорте и других местах есть что увидеть для ребёнка, так что слепой ребёнок будет обойдён, если ему не рассказывать об окружающей его среде. Ему надо дать возможность поговорить с продавцом, с кондуктором, с почтальоном или другими людьми, причём родители облегчают ему установление таких контактов. Дома во время игры в ролях углубляется впечатление от пережитого.

В дошкольном возрасте должны быть расширены возможности контактов с людьми в квартире. Можно пригласить маленьких друзей с детской площадки или из детского сада, а в знакомой домашней обстановке слепой ребёнок не чувствует почти никакой разницы между ним и другими детьми. Он узнает примерно в этом возрасте, что другие дети могут видеть, но он уже научился многому не обладая способностью видеть.

Равноправное членство в семье требует от слепого ребёнка, как и от других членов её, выполнения определённых обязанностей. При соответственном объяснении и поощрении он будет охотно помогать по хозяйству, хотябы чтобы доставить радость матери. Успехи повышают уверенность в себе и просто необходимы для активного, заинтересованного и оптимистичного познания окружающей среды. Такого ребёнка не могут соседи и знакомые называть «бедным слепым созданием». Если это происходит, то часто виноваты в этом родители. Они определённо что-то просмотрели, если ребёнок апатично, боязливо и незаинтересованно относится к окружающей его среде.

На недостаток зрения семья не может оказать влияния, но она может способствовать установлению и развитию социальных контактов. Эта способность является основой нахождения своего места в обществе. Она требует для своего развития неограниченной родительской любви и полного взаимопонимания со стороны остальных членов семьи.

Die Lust an der Bewegung wird gefördert, wenn die Eltern das Kind stets Neues entdecken lassen.

Wenn es Geräuschen nachgeht, soll es erfahren, woher die Geräusche kommen und wie ihre Quelle beschaffen ist. Alles muß ihm gezeigt, erklärt und in die Hände gegeben werden, und die Erwachsenen sollen auch sagen, welche Gegenstände ihnen besonders wert sind. Das vertieft die gemütsmäßige Beziehung des Kindes zu den Dingen der Umgebung.

Die Familie ist der Ausgangspunkt für viele soziale Beziehungen. Gemeinsam mit der Mutter und dem Vater begegnet das Kind vielen Menschen auf der Straße und anderswo. Es hört ihre Schritte und Stimmen, und es ist selbstverständlich, daß man ihm die Leute beschreibt. Es erfährt auch, welche Arbeiten sie in der Nähe verrichten. Beim Einkaufen, auf dem Postamt, auf dem Bahnhof, in den Verkehrsmitteln und an vielen anderen Orten gibt es etwas für Kinder zu sehen, so daß ein blindes Kind benachteiligt wird, wenn man ihm die Umgebung nicht zeigt und erklärt. Es soll oft Gelegenheit erhalten, mit der Verkäuferin, dem Schaffner oder dem Postboten und anderen zu sprechen, wobei ihm die Eltern die Aufnahme der sozialen Kontakte erleichtern. Rollenspiele vertiefen das Erlebte.

Im Vorschulalter sollen die sozialen Beziehungen auch in der Wohnung erweitert werden. Die kleinen Freunde vom Spielplatz oder aus dem Kindergarten können eingeladen werden, und in der bekannten häuslichen Umgebung ist das blinde Kind kaum benachteiligt. Zwar erfährt es in diesem Alter, daß andere Kinder sehen können; aber es hat inzwischen gelernt, vieles ohne Augenlicht verrichten zu können.

Die gleichberechtigte Eingliederung in die Familie erfordert zwingend, daß das blinde Kind wie jedes andere Familienmitglied Pflichten übernimmt und ordentlich durchführt. Bei entsprechender Anleitung und Anerkennung wird es gern im Haushalt helfen, schon um der Mutti eine Freude zu bereiten. Die Erfolgserlebnisse fördern das Selbstbewußtsein und sind elementar notwendig, wenn sich das Kind aktiv, interessiert und optimistisch mit seiner Umgebung auseinandersetzen soll. Ein derart erzogenes Kind können die Nachbarn und Bekannten nicht als „armes blindes Geschöpf" bedauern, und wenn sie es doch tun, dann liegt der Grund dafür oftmals bei den Eltern. Diese haben gewiß manches versäumt, wenn das Kind apathisch, scheu und uninteressiert an seiner Umgebung ist.

Der Sehschaden kann durch die Familie nicht beeinflußt werden, wohl aber die Fähigkeit, soziale Kontakte aufzunehmen und zu entwickeln. Diese Fähigkeit ist die unerläßliche Grundlage für das Hineinwachsen des Kindes in die Gesellschaft und bedarf zu ihrer Entfaltung der uneingeschränkten elterlichen Liebe und Hingabe sowie der verständnisvollen Unterstützung durch alle Familienmitglieder.

Жизнь в коллективе активизирует ребёнка. Он напрягается, чтобы не остаться позади.

Das Gruppenerlebnis aktiviert das Kind. Es strengt sich an, um nicht zurückzustehen.

L. I. Solntsiéva, U.R.S.S.

L'éducation des enfants aveugles dans les établissements préscolaires

Les établissements préscolaires pour enfants aveugles ont pour mission d'aider les parents à éduquer l'enfant handicapé, à le préparer à l'école et à une vie autonome. Un grand nombre d'écoles pour aveugles sont doublées d'établissements préscolaires qui accueillent les enfants aveugles à partir de la troisième ou de la quatrième année. Ces institutions spéciales offrent d'excellentes possibilités pour préparer l'enfant à l'école d'aveugles. Les jardinières d'enfants ont reçu une formation spéciale, les établissements possèdent un grand nombre de jouets et de fournitures spéciales pour les aveugles.

Il est certain que dans un premier temps, il est difficile aux parents de se séparer si tôt de leur enfant car dans la plupart des cas, il faut le placer en internat. Mais les enfants aveugles s'adaptent vite et sont heureux en compagnie d'autres enfants.

Dans certains cas, il est également possible de placer l'enfant aveugle dans un jardin d'enfants

L. I. Solntseva, USSR

Educating Blind Children in Pre-School Nurseries

Pre-school nurseries for blind children aim to help the parents to prepare their visually handicapped child for school lessons and for a future independent life. Many schools for the blind have special preparatory classes which blind children can attend from the age of three or four. The special educational work done here gives the child the prerequisites it needs for school. The kindergarten teachers there are specially trained, and they have available many toys and other equipment suitable for a blind child.

No doubt it is difficult for parents to give their child away at such an early age; for this preparatory schooling usually involves going to boarding school. But the blind children quickly get used to their surroundings and are happy in the company of other children.

Etaler une couleur épaisse est un grand plaisir. Une fois sèche, la peinture permet de reconnaître les contours. Le contraste des couleurs sollicite le reste de vision.

Painting with thick colours is fun. The paint is palpable when dry and any residual sight is encouraged by the strong colour contrasts.

Л. И. Солнцева, СССР

Воспитание слепых детей в дошкольных учреждениях

Дошкольные учреждения для слепых детей оказывают помощь родителям во всестороннем развитии их слепых детей, подготовки их к школе и самостоятельной жизни.

Во многих школах для слепых имеются филиалы для слепых детей в возрасте начиная с трёх-четырёх лет. Эти специальные учреждения обеспечивают ребёнку хорошую подготовку для посещения школы для слепых. Воспитательницы детского сада имеют специальное образование, и для ребёнка предоставляются соответствующие материалы для игр и занятий.

Родителям трудно расстаться с ребёнком так рано. Посещение филиала школы слепых связано обычно с пребыванием в школьном интернате. Но слепые дети быстро привыкают и чувствуют себя хорошо в обществе других детей.

Иногда есть возможность отдать слепого ребёнка в нормальный детский садик по месту жительства. В таком случае необходимо взаимопонимание со стороны воспитательниц и зрячих детей, которое может быть достигнуто в результате хорошего контакта родителей слепого ребёнка с этим садиком.

Родители, стоящие перед проблемой отдать ли ребёнка в такой филиал или детский сад или нет, должны понимать, что эти учреждения для социального развития ребёнка весьма благоприятны; так как они могут дать ребёнку, чего не может дать семья — это принадлежность к группе детей того же возраста, которая приводит к самостоятельности, к развитию правильного социального поведения, к развитию чувства долга и взаимопомощи.

Чтобы ребёнок в школе мог хорошо учиться и справляться с его задачами, поставленными перед ним школьной жизнью, ему необходимо уже в дошкольном возрасте достичь определённого уровня интеллектуального развития и достаточной способности представления. В равной степени он должен научиться управлять развитием собственной личности и своей воли.

Интеллектуальному развитию слепого ребёнка служат особые методы познания мира вокруг него, как и при развитии речи и речевого стиля так и при упражнениях в простых математических операциях. При этом ребёнок учиться обобщению, анализу естественных явлений и процессов повседневной жизни, их оценке. В результате пересказа сказок и рассказов ребёнок учиться развивать последовательно свои мысли и выражать их.

Рисовать густыми красками очень интересно. Когда краска высыхает, она оставляет контуры. При возможном остатке зрения эти резкие контрасты могут быть увидены.

L. I. Solnzewa, UdSSR

Die Erziehung blinder Kinder in Vorschuleinrichtungen

IX

Vorschuleinrichtungen für blinde Kinder dienen dazu, den Eltern bei der allseitigen Entwicklung ihres sehgeschädigten Kindes und bei dessen Vorbereitung auf den Schulbesuch und auf ein selbständiges Leben zu helfen. An vielen Blindenschulen gibt es Vorschulteile, die blinde Kinder vom dritten oder vierten Lebensjahr an betreuen. Diese speziellen Einrichtungen bieten sehr gute Voraussetzungen, um das Kind auf den Besuch der Blindenschule vorzubereiten. Die Kindergärtnerinnen sind besonders ausgebildete Fachkräfte, und viele für das blinde Kind geeignete Spiel- und Beschäftigungsmaterialien stehen zur Verfügung.

Sicher fällt es den Eltern zunächst schwer, sich schon so früh von dem Kinde zu trennen; denn der Besuch eines Vorschulteils der Blindenschule ist meistens mit einem Aufenthalt im Internat verbunden. Aber die blinden Kinder leben sich schnell ein und sind glücklich in der Gemeinschaft anderer Kinder.

Manchmal bietet sich auch die Möglichkeit, das blinde Kind in einen allgemeinen Kindergarten am Heimatort zu geben. In einem solchen Falle ist eine verständnisvolle Einstellung der Kindergärtnerinnen und der sehenden Kinder nötig, die durch einen guten Kontakt der Eltern des blinden Kindes zum Kindergarten erreicht wird.

Die Eltern, die vor der Entscheidung stehen, ihr Kind in einen Vorschulteil oder Kindergarten zu geben, sollten beachten, daß diese Einrichtungen für die soziale Entwicklung des Kindes sehr günstig sind; denn sie können dem blinden Kind etwas geben, was in der Familie nicht vorhanden ist:

Die Zugehörigkeit zu einer gleichaltrigen Kindergruppe, die zur Selbständigkeit, zum richtigen sozialen Verhalten, zu Pflichtbewußtsein und Hilfsbereitschaft führt.

Damit das Kind in der Schule gut lernen und seine Aufgaben als Schüler im schulischen Leben erfüllen kann, sollte es ein bestimmtes Niveau der intellektuellen Entwicklung erreicht haben und ein ausreichendes Vorstellungsvermögen aufweisen.

Von gleicher Bedeutung ist, daß es seine Persönlichkeitsentwicklung steuern und die Seiten des Willens und des Charakters beeinflussen kann.

Der intellektuellen Entwicklung des blinden Kindes dienen besondere Methoden bei der Erkundung der Umwelt, bei der Entwicklung von Sprache und Sprechen und bei der Übung von einfachen Rechenoperationen. Dabei lernt das Kind, wie man verallgemeinert, natürliche Erscheinungen analysiert und Dinge und Vorgänge des täglichen Le-

Malen mit dicker Farbe macht Spaß. Die Farbe läßt nach dem Trocknen Konturen erkennen. Ein möglicher Sehrest wird durch die starken Kontraste angesprochen.

de la localité où l'on habite. Il est alors nécessaire que les jardinières d'enfants et les enfants clairvoyants aient une attitude compréhensive, ce qui est garanti par les bons contacts entre les parents de l'enfant aveugle et le jardin d'enfants.

Les parents qui ont à se décider à placer leur enfant dans un établissement préscolaire ou un jardin d'enfant doivent considérer que ces institutions sont très utiles pour le développement social de l'enfant car elles peuvent donner à l'enfant aveugle ce qui n'existe pas dans la famille, à savoir un groupe de camarades du même âge qui éduque l'autonomie, le comportement social, la conscience des responsabilités et la serviabilité.

Afin que l'enfant puisse apprendre correctement à l'école et remplisse ses devoirs d'écolier, il doit avoir atteint un certain niveau de développement intellectuel et avoir un entendement suffisant. Il faut également qu'il soit possible d'orienter le développement de sa personnalité, d'influencer sa volonté et son caractère. Les méthodes particulières utilisées pour la connaissance du milieu, pour le développement du langage et de l'élocution, pour effectuer les opérations de calcul simples servent le développement intellectuel de l'enfant.

L'enfant apprend à généraliser, à analyser les phénomènes naturels, à porter un jugement sur les choses et les événements de la vie quotidienne.

Il apprend à ordonner logiquement ses idées et à s'exprimer correctement en présentant les contes et les petites histoires qu'il a entendues.

Au jardin d'enfants, on chante souvent et l'on fait de la musique, les pensionnaires reçoivent une éducation rythmique et artistique élémentaire. Il ne s'agit pas uniquement de donner une instruction esthétique à l'enfant aveugle d'âge préscolaire, on corrige également les mouvements gauches, les faux concepts d'espace et les lacunes du langage. La gymnastique collective, les jeux de plein air, les promenades et les exercises au gymnase servent le développement corperel.

Les choses les plus élémentaires telles que la faculté de se servir soit-même, l'autonomie dans la vie quotidienne et la confiance en soi ont une très grande importance pour la formation de la personnalité de l'enfant aveugle. Les bases sont jetées au cours des premières années de l'existence, c'est pourquoi l'éducation des enfants d'âge préscolaire est cruciale. Le travail des jardinières d'enfants est justement orienté vers la formation de ces facultés et de ces techniques élémentaires et, bien souvent, elles obtiennent de plus grands résultats que les parents. On devrait faire en sorte que l'enfant puisse aller au jardin d'enfants, au moins pendant un certain temps.

Sometimes it may be possible to take the blind child to a normal kindergarten locally. In such a case, the understanding of both the kindergarten teachers and the sighted children is needed, and this can be achieved if the parents of a blind child establish good contact to them.

Parents who must decide whether or not to allow their child to attend either a kindergarten or preparatory school, should remember that these are very favourable for the child's socialisation; for they can give the blind child something that does not exist within the family: integration into a group of children of the same age which leads to self-reliance, correct social behaviour, a sense of responsibility and readiness to help others.

In order to be able to learn well at school and adapt to school life, a child needs a certain level of intellectual development and sufficient imagination. It is equally important that it can control the development of its personality and influence its strength of will and character.

Special methods to help the blind child discover its surroundings, to develop language and speaking and practising simple arithmetic all serve to raise its intellectual abilities. It is in this process that the child learns to generalise, to analyse natural phenomena and to judge things and events of daily life. For example, by repeating fairy-tales or short stories, the child practises expressing ideas in proper sequence and with the appropriate words.

The kindergarten does singing and music, teaches rhythm and simple observation of art. These serve not only the aesthetic education of the blind preschool child, but also correct any shortcomings in its movements, its conceptions of space and language. Physical movement is stimulated through gymnastics in the group, playing out in the fresh air, going for walks and doing sport in a gymnasium.

Elementary factors which are decisive for the development of an active individual are self-service, self-reliance in everyday life, self-confidence. The basis for this is laid in the first years of a child's life, and therefore, it is important to pay special attention to this during pre-school age. The kindergarten teacher aims to train these elementary abilities and skills. Very often, she can achieve more than the parents within the family. A blind child should definitely be sent to a kindergarten at least for a certain time before starting school.

Modeler des boules, des cylindres et des figurines est un exercice de coordination des deux mains, exerce l'adresse, affermit la capacité d'anticipation et l'imagination.

Kneading balls, dishes, figures help to co-ordinate the hands, to encourage skills and develop the imagination.

В детских садах с детьми занимаются пением, музыкой, ритмикой и начальным пониманием искусства. Это служит не только эстетическому воспитанию слепого дошкольника, но и помогает устранить недостатки в движении, в пространственном представлении и языке. Физическое воспитание преподаётся в форме совместной гимнастики, игр на свежем воздухе, прогулок и упражнений в спортзале.

Большое значение в развитии активности личности слепого ребёнка имеют такие элементарные явления как самообслуживание, самостоятельность в повседневной жизни и доверие собственным силам. Основы для этого закладываются в первые годы жизни ребёнка, вот почему так важно воспитание в дошкольном возрасте. Деятельность воспитательниц направлена на развитие таких элементарных способностей и навыков. Поэтому она даёт часто более хорошие результаты, чем все старания родителей. Необходимо хотя бы на некоторое время перед поступлением в школу отдать ребёнка в детский садик.

bens beurteilt. Beim Nacherzählen von Märchen und kleinen Geschichten wird geübt, wie man seine Gedanken folgerichtig entwickelt und angemessen ausdrückt.

Der Kindergarten pflegt das Singen und Musizieren, die Beschäftigung mit der Rhythmik und einfache Kunstbetrachtungen. Diese dienen nicht nur der ästhetischen Erziehung des blinden Vorschulkindes, sondern korrigieren auch Mängel in seinen Bewegungen, im räumlichen Vorstellungsvermögen und in der Sprache. Die körperliche Entwicklung wird bei der gemeinsamen Gymnastik, beim Spielen an der frischen Luft, bei Spaziergängen und bei Übungen in der Sporthalle angeregt. Große Bedeutung für die Entwicklung einer aktiven Persönlichkeit des blinden Kindes besitzen solche elementaren Dinge wie die Selbstbedienung, die Selbständigkeit im täglichen Leben und das Vertrauen in die eigene Kraft. Die Grundlagen hierfür werden in den ersten Lebensjahren des Kindes ausgebildet, und deshalb ist es so wichtig, der Erziehung im Vorschulalter besondere Beachtung zu schenken. Die Tätigkeit der Kindergärtnerin ist auf die Ausbildung solcher elementaren Fähigkeiten und Fertigkeiten ausgerichtet. Sie kann deshalb oft mehr erreichen als die Eltern in der Familie. Der Besuch eines Kindergartens sollte wenigstens für einen bestimmten Zeitraum vor der Einschulung ermöglicht werden.

Разминание шариков, валиков, мисочек и фигур упражняет координацию движений обеих рук, развивает ловкость, способность представления и фантазию.

Das Auskneten von Kugeln, Walzen, Näpfen und Figuren übt die Koordinierung beider Hände, die Geschicklichkeit, das Vorstellungsvermögen und die Phantasie.

Dr Helmut Pielasch, R.D.A.

L'orientation des parents

Lorsqu'il y a un enfant aveugle dans la famille, les parents sont désemparés dans la plupart des cas.

Pour éduquer un enfant clairvoyant, il existe un grand nombre d'auxiliaires et d'aides. Les parents apprennent par l'expérience comment éduquer leur enfant, ils peuvent observer ce que font les membres de leurs familles et les voisins, lire des revues et des livres et, bien souvent, ils se rappellent leur enfance.

Face à l'enfant aveugle, un grand nombre de parents se sentent livrés à eux-mêmes. Mais ils ne sont pas seuls. Ils doivent savoir que dans un grand nombre de pays, des organisations des aveugles et des institutions pour les aveugles se chargent de conseiller les parents. Dans d'autres pays, les écoles pour aveugles prennent en charge les enfants aveugles d'âge préscolaire, dans un grand nombre de localités, les associations de parents d'enfants handicapés visuels déploient un travail intense. Dans la plupart des cas, les ophtalmologistes et les auxiliaires de l'aide sociale connaissent les adresses, on peut également s'adresser aux cliniques ophtalmologiques et aux écoles pour aveugles.

Quelle que soit la diversité des établissements qui prennent en charge l'orientation des parents, les tâches qu'ils réalisent sont comparables. Leurs auxiliaires, dans la plupart des cas, des personnes bénévoles, établissent le contact avec les parents et les conseillent de façon individuelle; ils organisent des rencontres, des stages et diffusent l'information écrite. Ils indiquent quels sont les endroits où l'on peut se procurer des fournitures, des jouets et des ouvrages spécialisés, donnent des adresses afin que les parents puissent entrer en relation les uns avec les autres.

L'expérience montre que le contact avec les conseillers devient vite indispensable pour les parents. Lorsque cela est possible, les conseillers viennent à domicile, on se voit également lors des rencontres et des stages mais le contact par correspondance est déjà très précieux. Les parents reconnaissent avec gratitude que grâce aux conseils et aux indications, ils ont été libérés de leur sentiment inhibitoire d'insécurité face à leur enfant aveugle. Ils gagnent une plus grande certitude. Ils tiennent compte des besoins particuliers de l'enfant aveugle et sont persuadés qu'ils font quelque chose d'essentiel pour son autonomie future lorsqu'ils éduquent avec patience et persévérance ses sens, sa mobilité, son langage et sa pensée. Grâce à l'orientation, les parents apprennent les méthodes spécifiques de l'éducation des aveugles, indispensables dans leur cas et étudient comment faire.

Les jeux collectifs inculquent le respect des règles et des normes morales. L'enfant apprend quel comportement adopter en cas de victoire et de défaite.

Dr. Dr. Helmut Pielasch, GDR

Parents' Guidance

Parents with a blind child in their family usually feel helpless. Bringing up a sighted child is less of a problem, because there are many helpers and aids. Parents know from their own experience how to bring up such a child, they can observe the methods of relatives and neighbours, read relevant articles in magazines and books and remember their own childhood.

However, many parents feel very left alone with their blind child. But they are not alone. Organisations of the blind and institutions for the blind in many countries have established advisory centres. In other countries schools for the blind taken over this advisory function for smaller children and in many localities, associations of parents of blind children are very active. Eye specialists and welfare workers usually know the addresses, and eye clinics and schools for the blind will gladly answer any questions.

Although the various establishments devoted to caring for the blind and advising parents differ, the tasks they have set themselves are similar.

Their usually voluntary helpers seek contacts to the parents and give individual advice; they organise meetings and courses and publish information. They will inform parents of where they can obtain aids, toys and literature, they mediate addresses so that parents can contact each other.

Experiences show that contact to the advisers soon become indispensable for the parents. Wherever possible, the advisers visit parents at home, they can be met at meetings and courses, but even only written contact can be very important. The parents are always grateful that through the advice given, they lose the inhibiting feeling of insecurity towards their blind child. They gain self-confidence. They are able to take into account the special needs of their blind child and know that they can do much for its future self-reliance if they persistently and understandingly encourage his mobility, language, senses and thinking ability.

Thanks to such parents' guidance, parents learn the specifics of bringing up a blind child, they learn how to do it.

An experienced adviser will also give the parents support mentally. He will tell them that they must "accept" their child's blindness. Tactfully he will persuade them to stop going to one eye specialist after another; the vain hope of improvement will only prevent parents from taking the measures necessary and gaining the knowledge they need.

Group games teach the child to abide by rules and accept moral norms. The child learns how to react towards victories and defeats.

Д-р д-р Хельмут Пилаш, ГДР

Консультации родителей

Если у родителей в семье имеется слепой ребёнок, то в большинстве случаев они чувствуют себя брошенными. При воспитании зрячего ребёнка существует много помощников и пособий. Родители знают из собственного опыта, как нужно воспитывать ребёнка, они могут наблюдать методы родственников и соседей, прочитать из журналов и книг, часто они вспоминают своё собственное детство.

Однако со слепым ребёнком многие родители чувствуют себя покинутыми. Но нет, они не брошены на произвол судьбы. Они узнают, что организации слепых и учреждения для слепых в большинстве стран позаботились о консультации родителей. В некоторых странах школы для слепых проводят занятия со слепыми дошкольниками и, наконец, во многих местах развёртывают интенсивную деятельность объединения родителей, у детей которых повреждено зрение. Врачам-окулистам и учреждениям социального обеспечения чаще всего уже известны адреса, к которым родители могут обращаться, а глазные клиники и школы для слепых также охотно отвечают на запросы родителей. Как бы ни различны были названия учреждений, ответственных за консультации родителей, так одинаковы их задачи. Их, преимущественно, добровольные помощники ищут контакты с родителями и консультируют их индивидуально; они организуют встречи, учебные курсы и издают информационную литературу.

Они называют источники получения или покупки вспомогательных средств, игрушек и литературы, они передают адреса, чтобы родители могли устанавливать связь друг с другом.

Dr. Dr. Helmut Pielasch, DDR

Die Elternberatung

X

Wenn Eltern ein blindes Kind in ihrer Familie haben, dann fühlen sie sich meist hilflos. Bei der Erziehung eines sehenden Kindes gibt es viele Helfer und Hilfen. Die Eltern wissen aus eigener Erfahrung, wie man ein Kind erziehen soll, sie können die Verwandten und Nachbarn beobachten, in Zeitschriften und Büchern nachlesen.

Doch beim blinden Kind fühlen sich viele Eltern allein gelassen. Sie stehen aber nicht allein. Sie werden erfahren, daß sich Blindenorganisationen und Institutionen für Blinde in zahlreichen Ländern der Elternberatung angenommen haben. In anderen Ländern betreuen die Blindenschulen die blinden Vorschulkinder, und schließlich entfalten an zahlreichen Orten die Vereinigungen der Eltern sehgeschädigter Kinder eine intensive Tätigkeit.

Die Adressen sind Augenärzten und Fürsorgern zumeist bekannt, auch Augenkliniken und Blindenschulen werden auf Anfragen gern antworten.

So unterschiedlich die Einrichtungen auch sein mögen, die sich für die Elternberatung verantwortlich fühlen, so vergleichbar sind die Aufgaben, die sie wahrnehmen. Ihre zumeist ehrenamtlichen Helfer suchen die Kontakte zu den Eltern und beraten sie individuell; sie organisieren Treffen und Lehrgänge und geben Informationsmaterialien heraus.

Sie nennen Bezugsquellen für Hilfsmittel, Spielzeug und Literatur, sie vermitteln Adressen, damit die Eltern untereinander Verbindung aufnehmen können.

Групповые игры воспитывают к соблюдению правил и признанию моральных норм. Ребёнок учится поведению при победе и поражении.

Gruppenspiele erziehen zur Einhaltung von Regeln und zur Anerkennung moralischer Normen. Das Kind lernt, wie es sich bei Sieg und Niederlage zu verhalten hat.

Le conseiller expérimenté apportera également une aide morale aux parents. Il leur dira qu'ils doivent «accepter» la cécité de leur enfant et les invitera avec tact à ne pas voir le seul remède dans l'ophtalmologiste, tout espoir fallacieux d'amélioration ne peut qu'empêcher les parents à prendre les mesures qui s'imposent et à acquérir les connaissances nécessaires. Le conseiller leur dira quel est l'avenir de leur enfant aveugle et ils gagneront confiance. Il existe un grand nombre d'activités qui peuvent être faites par les aveugles, y compris des métiers réclamant un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique. Il est essentiel que le père et la mère connaissent les dispositions légales qui sont un soutien dans l'éducation. On leur accorde par exemple des remises d'impôt, des aides et autres soutiens mais il faut que quelqu'un attire l'attention des parents sur ces possibilités. L'expérience apprend que c'est le conseiller dans la plupart des cas. Il dit aux parents toute l'importance du contact avec l'école où l'enfant ira dans quelques années. Il parlera enfin des organisations des aveugles et des institutions pour aveugles qui organisent des réunions pour les parents et les enfants.

L'orientation occupe déjà une grande place dans la vie de nombreux parents d'enfants aveugles. Elle donne aux familles la certitude qu'elles ne sont pas seules face aux problèmes et aux difficultés. Elle suscite le bonheur des parents par la conviction que l'on peut vraiment aider l'enfant à surmonter les conséquences de la cécité.

Parents' Guidance

The adviser will give them confidence in the future of their blind child. There are many types of work blind people can do, including professions that need university education. The adviser will recommend that all family members be drawn into bringing up the child. The child needs an equal place in the family, it needs the affection of brothers, sisters, relatives.

The parents must know the laws that exist which support them. Tax reduction, special allocations and other types of help are given by the state, but the parents must have this pointed out to them.

It is usually the adviser who does this. He can also suggest contacts to the schools which their child will later attend. And finally, he can report on organisations of the blind and institutions for the blind which hold functions for parents and children.

Such parents' guidance have become indispensable for parents of blind children. They are given the feeling that they are not alone with their problems and difficulties, and have the happiness of knowing that they can really help their blind child to overcome the effects of its handicap.

Le conseiller invite les parents et l'enfant ensemble. Il montre des occupations possibles avec les jouets spécifiques pour les aveugles. Les parents peuvent comparer entre eux le degré de développement des enfants et évoquer franchement leurs problèmes.

The adviser invites parents and children together. Here, special toys for the blind are demonstrated. The parents can compare the level of development of their own child with others and can speak openly about their problems.

05

Опыты показали, что связь родителей с консультантом вскоре станет незаменимой. По возможности, консультанты посещают родителей в их квартирах, видятся на встречах и учебных курсах, однако уже одни письменные контакты имеют большую ценность. Родители постоянно с благодарностью признают, что, учитывая эти советы и указания они освободились от тормозящего чувства неуверенности перед их слепым ребёнком и приобрели определённость в своём поведении. Они учитывают особенные потребности слепого ребёнка и убеждены, что предприняли всё необходимое для его дальнейшей самостоятельности, если последовательно и разумно будут содействовать его подвижности, его речи и мышлению, его органам чувств. Благодаря консультациям родители знакомятся с методами воспитания, специфичными для слепых, они узнают также, как нужно что-либо делать.

Опытный консультант окажет родителям также и психическую помощь. Он им скажет, что они должны «признать» слепоту своего ребёнка. Он попытается их тактично отговорить снова и снова отыскивать врачей-окулистов; так как обманчивая надежда на выздоровление может только помешать родителям принимать необходимые меры для приобретения специальных познаний. Консультант, исполненный доверия поведет родителей в будущее их слепого ребёнка. Существуют многочисленные деятельности, которые в состоянии выполнять и слепые, среди них профессии с высшим и средним специальным образованием. Консультант посоветует подключить всех членов семьи к воспитанию слепого ребёнка. Ребёнку необходимо его равноправное место в семье, необходимы отношения между братьями, сёстрами и родственниками.

Очень важно родителям знать законоположения, которые окажут им поддержку в воспитании ребёнка. Там имеются льготы, выдаётся пособие и оказывается всяческая поддержка, но кто-то же должен обратить на это внимание родителей. Там также укажут родителям адреса школ, в которых несколькими годами позже будет жить и учиться их ребёнок. И, наконец, он расскажет об организациях слепых и учреждениях для слепых, которые проводят мероприятия для родителей и детей.

Консультации родителей уже заняли прочное место в жизни многих родителей со слепыми детьми. Консультация даёт таким семьям уверенность, что они не оставлены на произвол судьбы со своими проблемами и трудностями. Консультации способствуют счастью родителей в убеждении действительно помочь их слепому ребёнку преодолеть влияние слепоты.

Консультант приглашает совместно детей и родителей. При этом демонстрируются занятия с игрушками, специфичными для слепых. Родители имеют возможность в сравнении с другими детьми определить уровень развития своего ребёнка и говорить о своих проблемах.

Die Erfahrungen lehren, daß die Beziehungen zu den Beratern für die Eltern bald unentbehrlich werden. Wenn es möglich ist, suchen die Berater die Eltern in den Wohnungen auf, man sieht sich auf Treffen und Lehrgängen, doch schon der briefliche Kontakt ist von hohem Wert. Die Eltern erkennen stets dankbar an, daß sie durch die Hinweise und Ratschläge von dem hemmenden Gefühl der Unsicherheit ihrem blinden Kind gegenüber befreit wurden. Sie gewinnen Sicherheit in ihrem Verhalten. Sie berücksichtigen die besonderen Bedürfnisse des blinden Kindes und sind überzeugt, daß sie Wesentliches für seine spätere Selbständigkeit unternehmen, wenn sie verständnisvoll und konsequent seine Sinne, seine Mobilität, seine Sprache und sein Denken fördern. Dank der Elternberatung lernen die Eltern die unentbehrlichen blindenspezifischen Erziehungsmethoden kennen, sie erfahren also, wie man etwas macht.

Ein erfahrener Elternberater wird den Eltern auch psychische Hilfe erweisen. Er wird ihnen sagen, daß sie die Blindheit ihres Kindes „anerkennen" müssen. Er wird sie taktvoll davon abbringen, wieder und wieder Augenärzte aufzusuchen; denn eine trügerische Hoffnung auf Besserung kann die Eltern nur hindern, notwendige Maßnahmen einzuleiten und spezielle Kenntnisse zu erwerben.

Der Elternberater wird sie mit Vertrauen in die Zukunft ihres blinden Kindes erfüllen. Es gibt zahlreiche Tätigkeiten, die Blinde ausüben können, darunter auch Berufe mit Hoch- und Fachschulabschluß. Der Elternberater wird empfehlen, alle Familienmitglieder in die Erziehung des Kindes einzubeziehen. Das Kind braucht seinen gleichberechtigten Platz in der Familie, braucht die Zuwendung der Geschwister und Verwandten.

Für die Eltern ist es wesentlich, daß sie die gesetzlichen Bestimmungen kennen, die sie bei der Erziehung unterstützen. Da werden Steuerermäßigungen, Beihilfen und noch mancherlei Unterstützungen gewährt, doch jemand muß die Eltern auf diese Möglichkeiten aufmerksam machen. Das ist erfahrungsgemäß meist der Elternberater. Er wird die Eltern auch auf Kontakte zu den Schulen hinweisen, in denen ihr Kind einige Jahre später lernen und leben wird. Schließlich wird er über die Blindenorganisationen und Institutionen für Blinde berichten, die Veranstaltungen für Eltern und Kinder durchführen.

Die Elternberatung hat bereits ihren festen Platz im Leben vieler Eltern mit blinden Kindern. Sie vermittelt den Familien die Gewißheit, daß sie mit ihren Problemen und Schwierigkeiten nicht allein stehen. Sie fördert das Glück der Eltern durch die Überzeugung, ihrem Kinde wirklich helfen zu können, die Auswirkungen der Blindheit zu überwinden.

Der Elternberater ladet Eltern und Kinder gemeinsam ein. Dabei werden auch Beschäftigungen mit blindenspezifischem Spielzeug vorgeführt. Die Eltern können den Entwicklungsstand der Kinder untereinander vergleichen und freimütig über ihre Probleme sprechen.

66

Nous jouons au train . . .

(au lieu d'une postface)

«Nous jouons au train». On dispose des chaises l'une derrière l'autre, sur chaque chaise, un enfant prend place et joue le rôle qui lui est imparti. Lorsqu'un jeu collectif n'est pas possible, les adultes et l'enfant partagent les rôles du conducteur de locomotive, du contrôleur et du chef de gare. Ce sont les poupées qui font office de voyageurs. L'adulte est également meneur de jeu. Il guide l'enfant par la main, place les jouets à leur position, décrit l'action que l'enfant ne peut pas suivre et en explique le sens. Exemple: Le chef de gare, coiffé de sa casquette donne le signal du départ en levant son bâton.

Lorsque le matériau est connu et que l'action a été étudiée, l'enfant peut jouer seul. Les enfants aveugles ont tendance à remplacer l'action par une description orale. Là encore l'adulte doit intervenir et apporter son aide. Il évitera en toute situation la suggestion et la tutelle.

We Play Trains . . .

(instead of a summary)

"Playing trains". Chairs are placed one behind the other. One child sits on each chair and plays the role it is given. If a game together is not possible, the adult and the child distribute the role of driver, conductor or station-master. The dolls can act as passengers. At first the adult must guide the game. He must take the child's hand and help it to put the objects in their correct position, show it what needs to be done that the child cannot see and explain why. For example: The station-master with the cap gives the signal for the train to leave by lifting his rod.

When the objects and the actions are known, the child can play alone. However, blind children tend to replace actions with verbal descriptions. Then the adult must intervene, but without continually laying down the law or bossing the child around.

Мы играем в железную дорогу...

(вместо послесловия)

«Мы играем в железную дорогу». Стулья сдвигаются друг за другом, на каждом стуле сидит ребёнок и играет отведённую ему роль. Если совместная игра невозможна, то взрослый и ребёнок распределяют роли машиниста, проводника или начальника станции между собой. Роль пассажиров выполняют куклы. Взрослый сначала руководит игрой. Он направляет руку ребёнка, помещает в правильное положение игровой материал, демонстрирует действия, которые ребёнок не может видеть, и объясняет их содержание. Пример: Начальник станции с шапкой даёт сигнал к отправлению поднятием сигнального жезла.

Когда ребёнку известен игровой материал и он поупражнялся в действиях, он может играть также самостоятельно. Слепые дети склонны, однако, к замене действий устными описаниями. Тогда взрослый снова должен вмешаться и помочь ребёнку. При этом он воздержится от настойчивого уговаривания и опекания.

Wir spielen Eisenbahn...

(statt eines Nachwortes)

„Wir spielen Eisenbahn." Stühle werden hintereinander gestellt, auf jedem Stuhl sitzt ein Kind und spielt die ihm zugeteilte Rolle. Ist ein gemeinsames Spiel nicht möglich, dann teilen der Erwachsene und das Kind die Rollen des Lokomotivführers, des Schaffners oder des Stationsvorstehers unter sich auf. Die Rolle der Reisenden übernehmen die Puppen. Der Erwachsene ist zunächst Spielführer. Er wird dem Kind die Hand führen, das Spielmaterial in die richtige Stellung bringen, Handlungsabläufe, die das Kind nicht sehen konnte, vorführen und ihren Sinn erklären. Als Beispiel: Der Stationsvorsteher mit der Mütze gibt das Abfahrtssignal durch Hochheben des Signalstabes.

Wenn das Spielmaterial bekannt und die Handlung geübt ist, dann kann das Kind auch allein spielen. Blinde Kinder neigen aber dazu, Handlungen durch mündliche Beschreibungen zu ersetzen. Dann wird der Erwachsene wieder helfend eingreifen. Er wird dabei ständiges Einreden und Bevormunden sorgfältig vermeiden.

Published by:	Secretariat of the European Regional Committee of the World Council for the Welfare of the Blind (ERC)
Editor:	Dr. Dr. Helmut Pielasch, Secretary General of the ERC, DDR 102 Berlin, Poststrasse 4–5
Co-editors:	Dr. Martin Jaedicke, Prof. Dr. Wolfgang Fromm
Illustrationen:	Theodor Düren, Elfriede Sawallich, Gisela Seiler, Heinz Wundrak,
Layout:	Gerhard Tag
Printed by:	Druckhaus Freiheit Halle, VLW 470.170/4/78
Copyright:	Deutsche Zentralbücherei für Blinde zu Leipzig 1978